

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: **θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων**  
Götter zwar bitte der|dieser Befreiung Mühen  
gods indeed I|ask of|these release of|toils
- [2] **φρουρᾶς ἐτείας μῆκος, ἣν κοιμώμενος**  
der|Wache jährigen Länge, welche schlafend  
of|watch of|a|year|long length, which sleeping
- [3] **στέγαις Ἀτρείδων ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,**  
auf|Dächern der|Atreiden nahe|am|Ellbogen, Hundes Art,  
on|the|roofs of|Atreidae at|the|elbows, of|a|dog in|the|manner,
- [4] **ἄστρον κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,**  
der|Sterne weiß|gut der|nächtlichen Versammlung,  
of|stars I|know|well of|nights assembly,
- [5] **καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς**  
und die Bringenden Winter und Sommer den|Sterblichen  
and the bringing winter and summer to|mortals
- [6] **λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι**  
glänzende Herrscher, hervor|tretend dem|Äther  
bright rulers, being|conspicuous in|the|aether
- [7] **ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολὰς τε τῶν.**  
Sterne, sobald sie|schwinden, Aufgänge und der|jenen.  
stars, whenever they|wane, risings and of|them.
- [8] **καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,**  
und jetzt wache|lich der|Fackel das Zeichen,  
and now I|guard of|torch the signal,
- [9] **αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν ἐκ Τροίας φάτιν**  
Strahl des|Feuers bringend aus Troias Kunde  
gleam of|fire bearing out|of of|Troy report
- [10] **ἀλώσιμόν τε βᾶξιν· ὧδε γὰρ κρατεῖ**  
eroberungs|kundige und Stimme· so nämlich herrscht  
of|capture and report· thus for prevails
- [11] **γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.**  
einer|Frau Mann|Rat hoffend Herz.  
of|a|woman man|counseling hoping heart.
- [12] **εὖτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἐνδροσόν τ' ἔχω**  
sooft wohl aber Nacht|umherirrend tau|feucht doch habe|ich  
when ever but night|wandering dewy and I|have
- [13] **εὐνὴν ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπούμενην**  
Lager den|Träumen nicht besucht|werdend  
bed by|dreams not being|watched|over
- [14] **ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,**  
meine· Furcht denn statt Schlafes steht|bei,  
my· fear for instead|of sleep stands|by,
- [15] **τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνω·**  
das nicht sicher Lider zusammen|legen zum|Schlaf·  
the not securely eyelids to|close to|sleep·
- [16] **ὅταν δ' αἰδεῖν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,**  
sobald aber singen oder summen schein|lich,  
whenever but to|sing or to|hum I|seem,
- [17] **ὕπνου τὸδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,**  
des|Schlafes dies Gegen|Gesang heilend Mittel,  
of|sleep this counter|melody cutting|in remedy,
- [18] **κλαίω τὸτ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων**  
weine dann des|Hauses dieses Unglück seufzend  
I|weep then of|house of|this misfortune groaning
- [19] **οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.**  
nicht wie die Früher am|besten verwaltet|werdenden.  
not as the formerly best being|managed.
- [20] **νῦν δ' εὐτυχὴς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων**  
jetzt aber glücklich möge|werden Befreiung der|Mühen  
now but fortunate might|come|to|be release of|toils
- [21] **εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.**  
guter|Botschaft erschienen|seienden dunklen Feuers.  
of|good|news having|appeared of|dark of|fire.

- [22] ὦ χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον  
o sei|gegrüßt Lampe der|Nacht, tages|lichtig  
hail lamp of|night, day|bringing
- [23] φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν  
Licht offenbarend und der|Chöre Aufstellung  
light showing|forth and of|choruses setting|up
- [24] πολλῶν ἐν Ἄργει, τῇσδε συμφορᾷ χάριν.  
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.  
of|many in Argos, of|this of|misfortune for|the|sake.
- [25] ἰοὺ ἰοῦ.  
io io.  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω τορῶς  
des|Agamemnon der|Frau ich|deute klar  
of|Agamemnon to|wife I|signal clearly
- [27] εὐνῆς ἐπαντείλασαν ὥς τάχος δόμοις  
des|Lagers auf|gesprungen so schnell den|Häusern  
of|bed they|raised|up as with|speed for|the|halls
- [28] ὀλουγμὸν εὐφημοῦντα τῇδε λαμπάδι  
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel  
cry celebrating with|this torch
- [29] ἐπορθιάζειν, εἶπερ Ἴλιου πόλις  
aufrichten, wenn|wirklich Ilions Stadt  
to|raise|aloud, if|indeed of|Ilium city
- [30] ἐάλωκεν, ὥς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρόπει·  
gefallen|ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziert·  
has|been|taken, as the beacon announcing shows·
- [31] αὐτός τ' ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι.  
selbst und ich|freilich Vorspiel werde|tanzen.  
myself and I|indeed prelude I|will|dance.
- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι  
die der|Herren denn gut gefallenen werde|setzen  
the of|masters for well fallen I|will|set
- [33] τρίς ἕξ βαλούσης τῇσδέ μοι φρυκτωρίας.  
dreimal sechs geworfen|habender dieser mir Feuer|wache.  
thrice six having|cast of|this to|me of|beacon|watch.
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εὐφιλῇ χέρα  
möge|werden aber nun des|Gekommenen lieb|freundliche Hand  
might|it|be but now of|one|having|come kindly hand
- [35] ἄνακτος οἴκων τῇδε βαστάσαι χερί.  
des|Herrn der|Häuser mit|dieser tragen Hand.  
of|lord of|houses with|this to|lift with|hand.
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσση μέγας  
das aber andere schweige|ich· Ochse auf Zunge groß  
the but other I|am|silent· ox upon tongue great
- [37] βέβηκεν· οἶκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,  
ist|getreten· Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,  
has|stepped· house but itself, if voice might|take,
- [38] σαφέστατ' ἂν λέξειεν· ὥς ἐκὼν ἐγὼ  
am|klarsten wohl würde|reden· wie freiwillig ich  
most|clearly would might|say· as willing I
- [39] μαθοῦσιν αὐδῶ κού μαθοῦσι λήθομαι.  
den|Gelernten redel|ich und|nicht den|Nicht|Gelernten vergesse|ich.  
having|learned I|speak and|not having|learned I|forget.

## Anapästes

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου  
zehntes zwar Jahr dieses seit des|Priamos  
tenth indeed year this since of|Priam
- [41] μέγας ἀντίδικος,  
großer Gegner,  
great adversary,
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἢ δ' Ἀγαμέμνων,  
Menelaos Herrscher und Agamemnon,  
Menelaus lord and Agamemnon,
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου  
zweithronig von|Zeus|her und zweizeptig  
of|double|throned from|Zeus and of|double|sceptred

- [44] **τιμῆς ὄχυρὸν ζεύγος Ἀτρειδᾶν**  
der|Ehre of|honor festes strong Gespann pair der|Atreiden of|Atreidae
- [45] **στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,**  
Flotte expedition der|Argiver of|Argives tausend|schiffigen, thousand|ship,
- [46] **τῆσδ' ἀπὸ χώρας**  
dieser of|this von from Gegend land
- [47] **ἥραν, στρατιῶτιν ἄρωγαν,**  
hoben, they|raised, kriegerische soldierly Hilfe, aid,
- [48] **μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη**  
großen great aus out|of Sinnes spirit schreiend crying Ares Ares
- [49] **τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ' ἐκπατίοις**  
Art manner der|Geier, of|vultures, welche who auf|Neben|Wegen in|pathless
- [50] **ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ λεχέων**  
Schmerzen with|pains der|Kinder of|children oberste highest der|Lager of|beds
- [51] **στροφοδινοῦνται**  
wirbeln whirl|around
- [52] **πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,**  
der|Flügel of|wings mit|Rudern with|oars rudern, rowing,
- [53] **δεμνιοτήρη**  
Lager|hütend bed|guarding
- [54] **πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·**  
Mühe toil der|Küken of|nestlings vernichtet|habend· having|destroyed·
- [55] **ὑπατος δ' αἰὼν ἢ τις Ἀπόλλων**  
höchster highest aber but hörend hearing oder either irgendeiner someone Apollon Apollo
- [56] **ἢ Πάν ἢ Ζεὺς οἰωνόθροον**  
oder or Pan oder or Zeus Vogel|omen|thronenden bird|throned
- [57] **γόνον ὄξυβόαν τῶνδε μετοίκων**  
Klage lament scharf|schreiend shrill|shouting dieser of|these Zugezogenen settlers
- [58] **ὕστερόποινον**  
spät|rächende later|avenging
- [59] **πέμπει παραβᾶσιν Ἐρινύν.**  
sendet sends den|Übertretern to|transgressors Erinys. Erinys.
- [60] **οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσω**  
so thus aber but des|Atreus of|Atreus Söhne sons der the Stärkere stronger
- [61] **ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος**  
gegen against den|Alexandros Alexandros sendet sends gast|schützender of|guest
- [62] **Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς**  
Zeus Zeus viel|männnerisch of|many|men wegen about der|Frau of|a|woman
- [63] **πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῇ**  
viele many Ring|kämpfe struggles und and glied|schwere limb|wearying
- [64] **γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου**  
des|Knies of|knee auf|Stauben with|dust sich|stützenden being|braced
- [65] **διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις**  
zerrieben|werdenden being|worn|away und and in in Vor|Opfern preliminaries
- [66] **κάμακος θήσων Δαναοῖσι**  
der|Lanze of|spear setzender|werdend about|to|set den|Danaern for|Danaans

- [67] **Τρωσί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπη νῦν**  
den|Troern und gleichermaßen. ist aber wie|hin jetzt  
for|Trojans and likewise. there|is but where now
- [68] **ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον·**  
ist· vollendet|sich aber in das Bestimmte·  
it|is· is|fulfilled but into the allotted·
- [69] **οὔθ' ὑποκαίων οὔθ' ὑπολείβων**  
weder unter|brennend noch unter|gießend  
neither under|burning nor under|pouring
- [70] **οὔτε δακρύων ἀπύρων ἱερῶν**  
weder der|Tränen feuer|losen Opfer  
nor of|tears of|fireless sacred|rites
- [71] **ὀργὰς ἀτενεῖς παραθέλξει.**  
Zorn|gefühle festen besänftigt.  
angers unyielding will|soothe.
- [72] **ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιᾷ**  
wir aber entehrt am|Fleisch alt  
we but unvisited with|flesh old
- [73] **τῆς τότε ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες**  
der damals Hilfe zurückgelassen|worden  
of|the then aid left|behind
- [74] **μῖνονμεν ἰσχὺν**  
verharren Kraft  
we|remain strength
- [75] **ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.**  
gleich|Knaben verteilt auf Stäben.  
equal|to|a|child holding upon scepters.
- [76] **ὃ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων**  
der auch denn junge Mark der|Brüste  
which and for young marrow of|chest
- [77] **ἐντὸς ἀνάσσω**  
innen herrschend  
within ruling
- [78] **ἰσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἐνὶ χώρᾳ,**  
gleich|alt, Ares aber nicht ist|in Ort,  
equal|aged, Ares but not is in|place,
- [79] **τό θ' ὑπέργηρων φυλλάδος ἤδη**  
das und über|alt des|Blattes schon  
the and over|aged of|leaf already
- [80] **κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὁδοὺς**  
herab|vertrocknend Dreifüße zwar Wege  
withering|down tripods indeed ways
- [81] **στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων**  
geht, des|Kindes aber nichts besser  
goes, of|a|child but nothing better
- [82] **ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.**  
Traum bei|Tag|scheinend irrt.  
in|a|dream day|visible wanders.
- [83] **σὺ δέ, Τυνδάρεω**  
du aber, des|Tyndareus  
you but, Tyndareus
- [84] **θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμῆστρα,**  
Tochter, königliche Klytaimnestra,  
daughter, royal Clytemnestra,
- [85] **τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη,**  
was Pflicht; was neu; was aber wahr|nehmend,  
what need; what new; what but being|aware,
- [86] **τίνος ἀγγελίας**  
wessen Botschaft  
of|what message
- [87] **πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς;**  
der|Peitho um|gesandte opferst|du;  
to|Persuasion around|sent you|sacrifice;
- [88] **πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,**  
aller aber Götter der Stadt|ordnenden,  
of|all but of|gods the city|ruling,
- [89] **ὑπάτων, χθονίων,**  
der|höchsten, der|unter|irdischen,  
supreme, chthonian,

[90]	τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων,	der und himmlischen der und markt öffentlichen, of the and heavenly of the and market ones,
[91]	βωμοὶ δώροισι φλέγονται·	Altäre mit Gaben flammen· altars with gifts blaze·
[92]	ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης	eine andere aber anderswoher himmel lang another but from elsewhere sky reaching
[93]	λαμπὰς ἀνίσχει,	Fackel steigt auf, torch rises,
[94]	φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ	sich salbend von Salbe rein er being charmed of ointment pure
[95]	μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις,	weichen un trüglichen Tröstungen, with soft with guileless consolations,
[96]	πελάνῳ μυχόθεν βασιλείῳ.	mit Pelanos aus dem Innersten königlichen. with pelanos from inner recess royal.
[97]	τούτων λέξασ' ὃ τι καὶ δυνατόν	von diesen gesagt habend was etwas und möglich of these having said what ever and possible
[98]	καὶ θέμις αἰνεῖν,	und Brauch loben, and right to praise,
[99]	παιῶν τε γενοῦ τῇσδε μερίμνης,	Paeon und werde dieser Sorge, healer and become of this care,
[100]	ἢ νῦν τότε μὲν κακόφρων τελέθει,	die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist, which now at times indeed ill minded is,
[101]	τότε δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ'	dann aber aus Opfern mild sich zeigend at times but out of sacrifices gentle appearing
[102]	ἐλπίς ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον	Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche hope wards off care insatiable
[103]	τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης.	der Mut fressenden Sinn der Trauer. of the spirit devouring mind of grief.

## Chor

### Strophe 1

[104] [Χορός]:	κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἶσιον ἀνδρῶν	Herr bin ich verkünden wegl iche Macht günstige der Männer authorized I am to proclaim holy power auspicious of men
[105]	ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει	vollführend· noch denn von Gott her weht herab accomplishing· still for from god breathes down
[106]	πειθῶ μολπᾶν	Peitho der Gesänge Persuasion of songs
[107]	ἀλκὰν σύμφυτος αἰών·	Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit· strength innate life·
[108]	ὅπως Ἀχαιῶν	wie der Achaier how of Achaeans
[109]	δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἥβας	zweithronige Macht, Hellas Jugenden double throned power, of Hellas of youth
[110]	ξύμφρονα ταγάν,	gleich sinnige Führer, concordant leaders,

[111]	<b>πέμπει</b> σὺν <b>δορὶ</b> καὶ <b>χερὶ</b> <b>πράκτορι</b> sendet mit Speer und Hand Vollstrecker sends with spear and hand agent
[112]	<b>θούριος</b> <b>ὄρνις</b> <b>Τευκρίδ'</b> ἐπ' <b>αἶαν,</b> kriegerischer Vogel teukrische auf Erde, warlike bird Teucrian upon land,
[113]	<b>οἰωνῶν</b> <b>βασιλεὺς</b> <b>βασιλεῦσι</b> <b>νεῶν</b> der Vögel König den Königen der Schiffe of omens king to kings of ships
[115]	<b>ὁ</b> <b>κελαινός,</b> <b>ὃ</b> <b>τ'</b> <b>ἐξόπιν</b> <b>ἀργᾶς,</b> der schwarze, der und hinter drein der hellen, the dark, which and behind of bright,
[116]	<b>φανέντες</b> <b>ἱκταρ</b> erschienen nahe having appeared near
[117]	<b>μελάρων</b> <b>χερὸς</b> <b>ἐκ</b> <b>δοριπάλτου</b> der Hallen der Hand aus Speer werfenden of halls of hand out of spear brandishing
[118]	<b>παμπρέπτοις</b> ἐν <b>ἔδραισιν,</b> all prächtigen in Sitzen, all conspicuous in seats,
[119]	<b>βοσκόμενοι</b> <b>λαγίναν,</b> <b>ἐρικύμονα</b> <b>φέρματι</b> <b>γένναν,</b> sich nährend Häsin, sehr trächtige mit Fötus Brut, feeding hare, very pregnant with fruit offspring,
[120]	<b>βλαβέντα</b> <b>λοισθίων</b> <b>δρόμων.</b> geschädigt der letzten Läufe. harmed of last of runs.
[121]	<b>αἴλινον</b> <b>αἴλινον</b> <b>εἰπέ,</b> <b>τὸ</b> <b>δ'</b> <b>εὖ</b> <b>νικάτω.</b> Wehe Wehe sage, das aber gut siege. ailinon ailinon say, the but well let it prevail.

## Antistrophe 1

[122] [Χορός]:	<b>κεδνός</b> <b>δὲ</b> <b>στρατόμαντις</b> <b>ιδὼν</b> <b>δύο</b> <b>λήμασι</b> <b>δισσοὺς</b> verständlich aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesin nungen zweifache prudent but army seer having seen two with spirits twofold
[123]	<b>Ἀτρείδας</b> <b>μαχίμους</b> <b>ἐδάη</b> <b>λαγοδαίτας</b> Atreiden kampfbereite erfuhr Hasen fresser Atreidae warlike he learned hare eaters
[124]	<b>πομπούς</b> <b>τ'</b> <b>ἀρχάς·</b> Leit er und Anfänge· guides and beginnings·
[125]	<b>οὕτω</b> <b>δ'</b> <b>εἶπε</b> <b>τεράζων·</b> so aber sprach omina deutend· thus but he said interpreting·
[126]	<b>χρόνῳ</b> <b>μὲν</b> <b>ἀγρεῖ</b> mit Zeit zwar wird fangen in time indeed will take
[127]	<b>Πριάμου</b> <b>πόλιν</b> <b>ἄδε</b> <b>κέλευθος,</b> des Priamos Stadt dieser Weg, of Priam city this path,
[128]	<b>πάντα</b> <b>δὲ</b> <b>πύργων</b> alles aber der Türme all but of towers
[129]	<b>κτήνη</b> <b>πρόσθε</b> <b>τὰ</b> <b>δημοπληθῇ</b> Herden vorher die volks reichen goods before the populace full
[130]	<b>Μοῖρ'</b> <b>ἀλαπάξει</b> <b>πρὸς</b> <b>τὸ</b> <b>βίαιον·</b> Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen· Fate will plunder toward the violent·
[131]	<b>οἷον</b> <b>μή</b> <b>τις</b> <b>ἄγα</b> <b>θεόθεν</b> <b>κνεφάσῃ</b> nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle only not someone exceedingly from god may darken
[132]	<b>προτυπὲν</b> <b>στόμιον</b> <b>μέγα</b> <b>Τροίας</b> vor an stoßend Mündung groß von Troja striking forward mouth great of Troy
[133]	<b>στρατωθέν.</b> <b>οἴκτω</b> <b>γὰρ</b> <b>ἐπί φθονος</b> be lagert. Mitleid denn feindlich gegen having been marshaled. with pity for grudging

[135]	<b>Ἄρτεμις</b>	<b>ἀγνὰ</b>	
	Artemis Artemis	heilig rein holy	
[136]	<b>πτανοῖσιν</b>	<b>कुσι</b>	<b>πατρός</b>
	geflügelten with winged	Hunden dogs	des Vaters of father
[137]	<b>αὐτότοκον</b>	<b>πρὸ</b>	<b>λόχου</b> <b>μογεράν</b> <b>πτάκα</b> <b>θυομένοισιν</b>
	neu geborene self bearing	vor before	Geburt of birth jämmerliche wretched Nestling chick den Opfernden to those sacrificing
[138]	<b>στυγεῖ</b>	<b>δὲ</b>	<b>δεῖπνον</b> <b>αἰετῶν.</b>
	verabscheut hates	aber but	Mahl feast der Adler. of eagles.
[139]	<b>αἴλινον</b> <b>αἴλινον</b>	<b>εἰπέ,</b>	<b>τὸ δ' εὔ</b> <b>νικάτω.</b>
	Wehe ailinon	Wehe ailinon sage, say, das the aber but gut well siege. let it prevail.	

## Epode

[140]	[Χορός]:	<b>τόσον</b>	<b>περ</b>	<b>εὐφρων,</b>	<b>καλά,</b>	
		so sehr so much	doch at least	wohl gesinnt, kind, schöne, fair,		
[141]		<b>δρόσοισι</b>	<b>λεπτοῖς</b>	<b>μαλερῶν</b>	<b>λεόντων</b>	
		Tauen with dews	feinen delicate	reisenden of raging	Löwen of lions	
[142]		<b>πάντων</b>	<b>τ'</b>	<b>ἀγρονόμων</b>	<b>φιλομάστοις</b>	
		aller of all	und and	feld wohnenden wild ranging	brust liebenden with teat loving	
[143]		<b>θηρῶν</b>	<b>ὀβρικόλοισι</b>	<b>τερπνά,</b>		
		der Tiere of beasts	jugend lichen with young	erfreuliche, delightful,		
[144]		<b>τούτων</b>	<b>αἶνει</b>	<b>ξύμβολα</b>	<b>κρᾶναι,</b>	
		dieser of these	lobe praises	Zeichen tokens	voll ziehen, to achieve,	
[145]		<b>δεξιὰ</b>	<b>μέν,</b>	<b>κατάμομφα</b>	<b>δὲ</b>	<b>φάσματα</b> <b>στρουθῶν.</b>
		rechte right	zwar, indeed,	ver werfliche blameworthy	aber but	Erscheinungen apparitions der Sperlinge. of sparrows.
[146]		<b>ἱήιον</b>	<b>δὲ</b>	<b>καλέω</b>	<b>Παιᾶνα,</b>	
		heilenden healing	aber but	rufel lich I call	Paeon, Paeon,	
[147]		<b>μή</b>	<b>τινας</b>	<b>ἀντιπνόους</b>	<b>Δαναοῖς</b>	
		nicht not	irgend welche any	Gegen winde contrary winds	den Danaern to Danaans	
[148]		<b>χρονίας</b>	<b>έχενῆδας</b>	<b>ἀπλοίας</b>		
		lang währende long time	auf haltende ship holding	Un fahrt no sailing		
[150]		<b>τεύξη,</b>				
		fügest, you may bring about,				
[151]		<b>σπευδομένα</b>	<b>θυσίαν</b>	<b>έτέραν</b>	<b>ἄνομόν</b>	<b>τιν',</b> <b>ἄδαιτον</b>
		beeil te being hurried	Opfer sacrifice	andere another	gesetz lose lawless	irgendeine, un gegessene uneaten
[152]		<b>νεικέων</b>	<b>τέκτονα</b>	<b>σύμφυτον,</b>		
		der Streit of quarrels	Baumeister maker	mit geboren, innate,		
[153]		<b>οὐ</b>	<b>δεισήνορα.</b>	<b>μῖμναι</b>	<b>γὰρ</b>	<b>φοβερά</b> <b>παλίνορτος</b>
		nicht not	furcht samen. coward minded.	verweilt remains	denn for	furcht bar fearful wieder auf stehend returning
[155]		<b>οἰκονόμος</b>	<b>δολία</b>	<b>μνάμων</b>	<b>μήνις</b>	<b>τεκνόποινος.</b>
		Haus verwalterin house managing	trügerisch deceitful	gedenk sam remembering	Zorn wrath	Kind rächend. child avenging.
[156]		<b>τοιάδε</b>	<b>Κάλχας</b>	<b>ξὺν</b>	<b>μεγάλοις</b>	<b>ἀγαθοῖς</b> <b>ἀπέκλαγξεν</b>
		solches such	Kalchas Calchas	mit with	großen great	Gütern good verkündete uttered
[157]		<b>μόρσιμ'</b>	<b>ἀπ'</b>	<b>ὀρνίθων</b>	<b>ὁδίων</b>	<b>οἴκοις</b> <b>βασιλείοις.</b>
		schicksals gemäße fated	von from	Vögeln of birds	auf dem Weg enden of the road	Häusern at houses königlichen· royal·
[158]		<b>τοῖς</b>	<b>δ'</b>	<b>ὁμόφωνον</b>		
		den to these	aber but	gleich stimmige same voiced		

[159] αἶλινον αἶλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.  
ailinon ailinon say, the but well let[it]prevail.

## Strophe 2

[160] [Χορός]: Ζεὺς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐ|τῷ  
Zeus, Zeus, whoever ever ist, is, wenn if dies this ihm|selbst to|himsel  
[161] φίλον κεκλημένω,  
lieb genannt|worden|seiendem,  
dear to|the|called,  
[162] τοῦτό νιν προσεννέπω.  
dies ihn spreche|ich|an.  
this him I|address.  
[163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι  
nicht kann|ich ver|gleichen  
not I|have to|compare  
[164] πάντ' ἐπισταθμώμενος  
alles abwägend  
all weighing|up  
[165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος  
außer des|Zeus, wenn das vergeblich von Sorge of|thought Last  
except of|Zeus, if the vainly from of|thought burden  
[166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.  
es|ist|nötig zu|werfen wahrhaft.  
is|necessary to|cast truly.

## Antistrophe 2

[167] [Χορός]: οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,  
und|nicht wer|auch|jimmer früher war groß,  
and|not whoever formerly was great,  
[168] παμμάχῳ θράσει βρύων,  
mit|all|kämpferisch|er Kühnheit schwellend,  
all|fighting with|boldness abounding,  
[170] οὐδὲ λέγεται πρὶν ὦν·  
und|nicht wird|gesagt|werden zuvor seiend·  
nor will|be|said before being·  
[171] ὃς δ' ἔπειτ' ἔφυ, τρια|κτῆρος  
der aber dann wurde, drei|wurf|Siegers  
who but then became, of|three|victor  
[172] οἴχεται τυχών.  
ist|fort erlangt|habend.  
is|gone having|obtained.  
[173] Ζήνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων  
Zeus aber irgend|einer bereitwillig Sieges|lieder schreiend  
Zeus but someone readily victory|songs shouting  
[175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·  
wird|erlangen der|Sinne das Ganze·  
will|obtain of|minds the whole·

## Strophe 3

[176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῶ|σαντα,  
den zu|denken Sterblichen den|Weg|gewiesen|habenden,  
the to|think mortals having|shown|the|way,  
[177] τὸν πάθει μάθος  
den durch|Leiden Lernen  
the by|suffering learning  
[178] θέντα κυρίως ἔχειν.  
gesetzt|habenden gültig zu|haben.  
having|set authoritatively to|hold.  
[179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνω πρὸ καρδίας  
träufelt aber in und Schlaf vor des|Herzens  
drips but in and sleep before of|the|heart  
[180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄ|κοντας  
erinnerung|bringend Schmerz· und bei Unwilligen  
memory|bringing pain· and against unwilling



[181]	<b>ἦλθε σωφρονεῖν.</b> kam besonnen sein. came to be sensible.
[182]	<b>δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος</b> der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam of daimons but perhaps favor violent
[183]	<b>σέλμα σεμνὸν ἡμένων.</b> Sitz erhaben der Sitzenden. bench august of the sitting.

## Antistrophe 3

[184] [Χορός]:	<b>καὶ τόθ' ἡγεμὼν ὁ πρέσβυς</b> und dann Führer der Alte and then leader the elder
[185]	<b>νεῶν Ἀχαικῶν,</b> der Schiffe achaischen, of ships Achaeen,
[186]	<b>μάντιν οὔτινα ψέγων,</b> Seher keinen tadelnd, seer not any blaming,
[187]	<b>ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,</b> feindlichen Schicksalen mit ein stimmend, with hostile fortunes together breathing,
[188]	<b>εὔτ' ἀπλοῖα κεναγγεῖ βαρύνοντ</b> sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend when with no sailing empty report weighing down
[189]	<b>Ἀχαικὸς λεώς,</b> achaiisch es Volk, Achaean people,
[190]	<b>Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχθιοις</b> von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden of Chalcis beyond having with back flow streams
[191]	<b>ἐν Αὐλίδος τόποις·</b> in Aulids Plätzen· in of Aulis places·

## Strophe 4

[192] [Χορός]:	<b>πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι</b> Winde aber von Strymons gekommen seiend breaths but from of Strymon having come
[193]	<b>κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,</b> müßig machend hungrig schwer zu ankern, bad at rest fasting ill moored,
[194]	<b>βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ</b> der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch of mortals wanderings, of ships and also
[195]	<b>πεισμάτων ἀφειδεῖς,</b> der Täue schonungs los, of cables unsparing,
[196]	<b>παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι</b> wieder lang Zeit machend again long time placing
[197]	<b>τρίβῳ κατέξαινον ἄνθος</b> durch Reiben schabten sie ab Blüte by rubbing were carding bloom
[198]	<b>Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ</b> der Argiver· als aber auch bitteren of Argives· since but also of bitter
[199]	<b>χείματος ἄλλο μῆχαρ</b> Sturmes anderes Heil mittel of winter other remedy
[200]	<b>βριθύτερον πρόμοισιν</b> schwerer den Vorkämpfern heavier for leaders
[201]	<b>μάντις ἐκλαγξεν προφέρων</b> Seher verkündete vor tragend seer cried out bringing forward

[202]	<b>Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκ  τροις</b>
	Artemis, so dass Erde mit Stäben Artemis, so that earth with staves
[203]	<b>ἐπικρούσαντας Ἀτρεί  δας</b>
	angestoßen habend Atreiden having struck upon Atreids
[204]	<b>δάκρυ μὴ κατασχεῖν·</b>
	Träne nicht zurück halten· tear not to hold back·

## Antistrophe 4

[205] [Χορός]:	<b>ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότ' εἶπε φωνῶν·</b>
	Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen· lord but the elder then said of voices·
[206]	<b>βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πιθέσθαι,</b>
	schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu, heavy indeed doom the not to obey,
[207]	<b>βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαί  ξω,</b>
	schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde, heavy but, if child I will slay,
[208]	<b>δόμῳ ἄγαλμα,</b>
	des Hauses Schmuck, of the house ornament,
[209]	<b>μιαίνων παρθενοσφάγοισιν</b>
	befleckend jungfrau schlachter ischen staining with maiden slaughtering
[210]	<b>ῥεῖθροις πατρώους χέρας</b>
	Strömen väterliche Hände with streams paternal hands
[211]	<b>πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,</b>
	nahe des Altars· was dieser ohne Übel, near of altar· what of these without of evils,
[212]	<b>πῶς λιπόναις γένωμαι</b>
	wie Schiffe verlassend werde how leaving fleet I may become
[213]	<b>ξυμμαχίας ἁμαρτῶν;</b>
	der Bündnisse fehl gehend habend; of alliance having failed;
[214]	<b>παυσανέμου γὰρ θυσίας</b>
	wind stillend er denn Opfer of wind stilling for of sacrifice
[215]	<b>παρθενίου θ' αἵματος ὀρ  γᾶ</b>
	jungfräulichen und auch Blutes Zorn of maiden and of blood with wrath
[216]	<b>περιόργως ἐπιθυ  μεῖν</b>
	über zornig begehren exceedingly to desire
[217]	<b>θέμις· εὖ γὰρ εἴη.</b>
	ist Brauch. gut denn möge sein. right. well for may it be.

## Strophe 5

[218] [Χορός]:	<b>ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδω λέπαδνον</b>
	als aber der Not trat Band since but of necessity went into collar
[219]	<b>φρενὸς πνέων δυσσεβῇ τροπαίαν</b>
	des Sinnes atmend gott lose Wendung of mind breathing impious turning
[220]	<b>ἄναγνον ἀνίερν, τόθεν</b>
	un rein un heilig, von da unholy un sacred, thence
[221]	<b>τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνων.</b>
	das all kühne denken zu verwarf. the all daring to think he changed mind.
[222]	<b>βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις</b>
	Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige mortals makes bold for shameful planning

[223]	<b>τάλαινα</b> <b>παρακοπή</b> <b>πρωτοπήμων.</b> <b>ἔτλα</b> <b>δ'</b> <b>οὖν</b>	elend wretched	Verrücktheit derangement	erst leid bringend. first bringing woe.	ertrug I endured	aber but	nun now
[225]	<b>θυτῆρ</b> <b>γενέσθαι</b> <b>θυγατρός,</b>	Opferer sacrificer	zu werden to become	der Tochter, of daughter,			
[226]	<b>γυναικοπόινων</b> <b>πολέμων</b> <b>ἀρωγὰν</b>	frauen rächender of woman avenging	Kriege of wars	Hilfe aid			
[227]	<b>καὶ</b> <b>προτέλεια</b> <b>ναῶν.</b>	und and	Vor opfer pre offerings	der Schiffe. of ships.			

## Antistrophe 5

[228]	[Χορός]:	<b>λιτὰς</b>	<b>δὲ</b>	<b>καὶ</b>	<b>κληδόνας</b>	<b>πατρώους</b>
		Bitten prayers	aber but	und and	Weiss sprüche omens	väterliche ancestral
[229]		<b>παρ'</b>	<b>οὐδὲν</b>	<b>αἰῶ</b>	<b>τε</b>	<b>παρθένειον</b>
		als nichts as	Nichts nothing	Wehe ruf I regard	und auch and	jungfräulichen maidenly
[230]		<b>ἔθεντο</b>	<b>φιλόμαχοι</b>	<b>βραβῆς.</b>		
		setzten they set	kampf liebende war loving	Richter. of arbiter.		
[231]		<b>φράσεν</b>	<b>δ'</b>	<b>ἀόζοις</b>	<b>πατὴρ</b>	<b>μετ' εὐχὰν</b>
		sagte told	aber but	zwang losen to attendants	Vater father	mit with Gebet prayer
[232]		<b>δίκαν</b>	<b>χιμαίρας</b>	<b>ὑπερθε</b>	<b>βωμοῦ</b>	
		gleich as	einer Ziege of goat	oberhalb above	des Altars of altar	
[233]		<b>πέπλοισι</b>	<b>περιπετῇ</b>	<b>παντὶ</b>	<b>θυμῷ</b>	<b>προνωπῇ</b>
		mit Gewändern with robes	um hüllend around covering	ganzem with all	Sinn spirit	vor gebeugte leaning forward
[235]		<b>λαβεῖν</b>	<b>ἀέρδην,</b>	<b>στόματός</b>		
		nehmen to take	empor, aloft,	des Mundes of mouth		
[236]		<b>τε</b>	<b>καλλιπρώρου</b>	<b>φυλακᾷ</b>	<b>κατασχεῖν</b>	
		und auch and	schön bugigen of fair prow	Wache with guard	an halten to restrain	
[237]		<b>φθόγγον</b>	<b>ἀραῖον</b>	<b>οἴκοις,</b>		
		Laut voice	verfluchenden baneful	daheim, at home,		

## Strophe 6

[238] [Χορός]:

βία

χαλινῶν

τ'

ἀναύδῳ

μένει.

mit|Gewalt  
by|force

der|Zügel  
of|bridles

und|auch  
and

sprach|los  
speechless

bleibt.  
remains.

[239]

κρόκου

βαφὰς

δ'

ἐς

πέδον

χέουσα

des|Krokus  
of|saffron

Farben  
dyes

aber  
but

auf  
into

Boden  
ground

gießend  
pouring

[240]

ἔβαλλ'

ἕκαστον

θυτῆρ|ων

traf  
was|casting

jeden  
each

der|Opfernden  
of|sacrificers

[241]

ἀπ'

ὄμματος

βέλει

von  
from

Auges  
of|eye

Pfeil  
with|dart

[242]

φιλοίκτω,

πρέπουσά

θ'

ὥς

ἐν

γραφαῖς,

προσεννέπειν

mit|leidigem,  
with|pity,

passend|seiend  
fitting

und|auch  
and

wie  
as

in  
in

Bildern,  
paintings,

zureden  
to|address

[243]

θέλουσ',

ἐπεὶ

πολλάκις

willend,  
wishing,

da  
since

oft  
often

[244]

πατρός

κατ'

ἀνδρῶνας

εὐτραπέζους

des|Vaters  
of|father

hinab  
in

Männer|räume  
halls

reich|gedeckte  
well|tabled

[245]

ἔμελπεν,

ἀγνᾷ

δ'

ἀταύρωτος

αὐδᾷ

πατρός

sang,  
sang,

heilig|er  
holy

aber  
but

un|stier|berührte  
un|bull|sacrificed

Stimme  
voice

des|Vaters  
of|father

[246] φίλου τριτόσπονδον εὖ||ποτμον  
geliebten dritt|spende glück|seligen  
of|dear third|libation well|fated

[247] παιῶνα φίλως ἐτίμα—  
Paeon freundlich ehrte—  
paean kindly was|honoring—

## Antistrophe 6

[248] [Χορός]: τὰ δ' ἐνθεν οὐτ' εἶδον οὐτ' ἐννέπω·  
das aber von|dort weder sah|ich noch erzähle|ich·  
the but from|there neither I|saw nor I|tell·

[249] τέχνηαι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.  
Künste aber des|Kalchas nicht un|erfüllt.  
arts but of|Calchas not unfulfilled.

[250] Δίκη δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν  
Gerechtigkeit aber den zwar Leid|enden|habenden  
Justice but to|the indeed having|suffered

[251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·  
zu|lernen neigt|zu·  
to|learn inclines·

[252] τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἂν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·  
das Zukünftige aber, wenn würde|geschehen, wohl würdest|hören· vor will|kommen|sei·  
the future but, when might|come|to|be, would you|might|hear· before let|it|be·

[253] ἴσον δὲ τῷ προστένειν.  
gleich aber dem hinzu|stöhnen.  
equal but to|the to|groan|besides.

[254] τορὸν γὰρ ἥξει σύνορθρον αὐγαῖς.  
klar denn wird|kommen frühmorgens mit|Strahlen.  
clear for will|come at|daybreak with|rays.

[255] πέλοιτο δ' οὖν τάπιδ' οὐτοῖσιν εὖ πράξις, ὥς  
möge|sein aber nun die|auf diesen gut Erfolg, wie  
might|be but now the|things|upon these well success, as

[256] θέλει τόδ' ἄγγιστον Ἀπίας  
will dieses nächstgelegen der|Apia  
wishes this nearest of|Apia

[257] γαίης μονόφρουρον ἔρκος.  
des|Landes allein|wachend Bollwerk.  
of|land single|guarding bulwark.

## Episode

[258] [Χορός]: ἦκω σεβίζων σόν, Κλυταιμήστρα, κράτος·  
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht·  
I|come honoring your, Clytemnestra, power·

[259] δίκη γὰρ ἐστὶ φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν  
Recht denn ist des|Mannes Anführers ehren  
justice for is of|man of|leader to|honor

[260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.  
Frau verödet|worden des|männlichen des|Thrones.  
woman having|been|deserted of|male of|throne.

[261] σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη  
du aber wenn etwas nützlich sei|es nicht erfahren|seiend  
you but if anything useful either not having|learned

[262] εὐαγγέλοις ἐλπίσιν θυηπολεῖς,  
guter|Botschaften Hoffnungen opferst,  
with|good|news hopes you|sacrifice,

[263] κλύοιμ' ἂν εὐφρων· οὐδὲ σιγῶσι φθόνος.  
möchte|hören wohl wohl|gesinnt· auch|nicht der|Schweigenden Neid.  
I|might|hear would well|minded· nor you|be|silent envy.

[264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος μὲν, ὥσπερ ἡ παροιμία,  
gute|Botschaft|bringend zwar, wie die Sprichwort,  
good|news indeed, just|as the proverb,

[265] ἕως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα.  
solange möge|geschehen der|Mutter wohl|gesinnten bei.  
until might|happen of|mother kindly at|hand.

[266] πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·  
wirst|erfahren aber Freude größere als|Hoffnung hören·  
you|will|learn but joy greater of|hope to|hear·

- [267] **Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.**  
des|Priamos denn haben|eingegenommen die|Argiver Stadt.  
of|Priam for have|taken Argives city.
- [268] [Χορός]: **πῶς φῆς; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.**  
wie sagst|du; ist|entflohen das|Wort aus Unglaubens.  
how you|say; has|escaped the|word out|of unbelief.
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: **Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν· ἧ τορῶς λέγω;**  
Troja der|Achaier seiend· wahrlich klar sage|lich;  
Troy of|Achaean being· indeed clearly I|say;
- [270] [Χορός]: **χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.**  
Freude mich überkommt Träne heraus|rufend.  
joy me creeps|under tear being|called|out.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: **εὖ γὰρ φρονούντος ὄμμα σοῦ κατηγορεῖ.**  
gut denn gut|denkenden Auge deines zeigt|an.  
well for thinking eye of|you declares.
- [272] [Χορός]: **τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδ' ἐσσι σοι τέκμαρ;**  
was denn das Verlässliche; ist davon|dieser dir Beweis;  
what for the trustworthy; is of|these to|you proof;
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: **ἔστιν· τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.**  
ist· was aber nicht; nicht täuschend|habenden des|Gottes.  
there|is what but no; not having|tricked of|god.
- [274] [Χορός]: **πότερα δ' ὀνείρων φάσματ' εὐπιθῇ σέβεις;**  
ob aber der|Träume Erscheinungen leicht|glaubwürdig verehrt|du;  
whether but of|dreams phantoms easily|trusted you|revere;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: **οὐ δόξαν ἂν λάβοιμι βριζούσης φρενός.**  
nicht Meinung wohl würde|nehmen schlummernd|er des|Sinnes.  
not belief would I|might|take dozing of|mind.
- [276] [Χορός]: **ἀλλ' ἧ σ' ἐπιδανέν τις ἄπτερος φάτις;**  
aber wahrlich dich hat|erfreut irgendeine flügel|lose Kunde;  
but indeed you pleased someone wingless report;
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: **παιδὸς νέας ὥς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.**  
eines|Kindes neuen so sehr tadelte|ich Sinn.  
of|child young as very I|blamed wits.
- [278] [Χορός]: **ποιού χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;**  
welcher Zeit aber und|auch ist|zerstört|worden Stadt;  
of|what time but and has|been|sacked city;
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: **τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.**  
der jetzt geboren|habenden Licht dieses wohl|gesinnten sage|lich.  
of|the now having|borne light this kindly I|say.
- [280] [Χορός]: **καὶ τίς τὸδ' ἐξίκοιτ' ἂν ἀγγέλων τάχος;**  
und|auch wer dieses würde|erreichen wohl der|Boten Schnelligkeit;  
and who and might|reach would of|messengers speed;
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: **Ἥφαιστος Ἴδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.**  
Hephaistos der|Ida glänzenden hinaus|sendend Schein.  
Hephaestus of|Ida bright sending|out blaze.
- [282] **φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς**  
Fackel aber Fackel hierher von boten|haften des|Feuers  
beacon but beacon hither from courier of|fire
- [283] **ἔπεμπεν· Ἴδη μὲν πρὸς Ἑρμαῖον λέπας**  
sandte· Ida zwar zu Hermes Fels  
was|sending· Ida indeed toward Hermes crag
- [284] **Λήμνου· μέγαν δὲ παντὸν ἐκ νήσου τρίτον**  
von|Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der|Insel dritten  
of|Lemnos· great but torch out|of of|island third
- [285] **Ἀθῶν αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,**  
Athos Höhe des|Zeus nahm|auf,  
Athosian height of|Zeus received,
- [286] **ὑπερτελής τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,**  
überragend und|auch, Meer so|dass den|Rücken|kehren,  
surpassing and, sea so|as|to turn|back,
- [287] **ἰσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονήν**  
Kraft tragbaren der|Fackel zu Freude  
strength of|travelling of|torch toward delight
- [288] **πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὥς τις ἥλιος,**  
Föhre das gold|leuchtende, wie irgendein Sonne,  
pine the gold|shining, as some sun,
- [289] **σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·**  
Glanz angemeldet|habend des|Makistos den|Warten·  
blaze having|signaled of|Makistos to|lookouts·

[290]	ὁ δ' οὐτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνω	der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf	the but not at all delaying nor thoughtlessly with sleep
[291]	νικώμενος παρήκεν ἀγγέλου μέρος·	besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil·	being overcome he let go of messenger part·
[292]	ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ροὰς	weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen	far but of beacon light upon of Euripus streams
[293]	Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.	des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.	of Messapion to guards signals having come.
[294]	οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω	die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn	the but flashed back and sent on word forward
[295]	γραίας ἐρείκης θωμόν ἄψαντες πυρί.	alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.	of old of heath pile having kindled with fire.
[296]	σθένουσα λαμπὰς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,	stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,	being strong torch but not yet being darkened,
[297]	ὑπερθοροῦσα πεδίων Ἄσωποῦ, δίκην	hinüber springend Feld des Asopos, gleich	over leaping plain of Asopus, manner
[298]	φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας	hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels	of bright of moon, toward of Cithaeron crag
[299]	ἤγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.	erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.	raised another reception of conductor of fire.
[300]	φῶς δὲ τηλέπομπον οὐκ ἠναίνετο	Licht aber fern sendend nicht lehnte ab	light but far sending not was refusing
[301]	φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·	Wache mehr brennend der gesagt wordenen·	guard more burning of the things said·
[302]	λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηπεν φῶς·	See aber über Gorgopis stürzte herab Licht·	lake but over Gorgopis flashed down light·
[303]	ὄρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἐξικνούμενον	Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend	mountain and toward Aigiplankton arriving
[304]	ῶτρυνε θεσμόν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.	trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.	urged rule not to delay of fire.
[305]	πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνω μένει	senden sie aber entzündend unsparsem Bestand	they send but kindling with ungrudging might
[306]	φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ	der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen	of flame great beard, and of Saronic
[307]	πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω	des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen	of strait over looking headland to overpass nach vorn
[308]	φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηπεν εὖτ' ἀφίκετο	brennend· bis stürzte herab als ankam	burning· until flashed down when arrived
[309]	Ἀραχναῖον αἶπος, ἀστυγείτονας σκοπὰς·	Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·	Arachnaean height, city neighboring lookouts·
[310]	κᾶπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος	und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach	and then of Atreidae into this falls upon house
[311]	φῶς τὸδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.	Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.	light this not kin less of Idaean of fire.
[312]	τοιοῖδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,	so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,	such as these indeed to me of torch bearers customs,

- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·  
einer von anderem Ab|folgen gefüllt|werdend·  
another from another by|successions being|filled·
- [314] νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμῶν.  
siegt aber der erste und|auch letzte gelaufen|habend.  
wins but the first and and last having|run.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω  
Beweis so|artigen Zeichen|Pfand und|auch dir sage|ich  
proof such token and to|you I|say
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.  
eines|Mannes angezeigt|habenden aus Troias mir.  
of|man having|sent|word from of|Troy to|me.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν αὖθις, ὦ γύναι, προσεύξομαι.  
den|Göttern zwar wieder, o Frau, werde|beten.  
to|gods indeed again, O woman, I|will|pray.
- [318] λόγους δ' ἀκούσσαι τούσδε κάποθαυμάσαι  
Worte aber zu|hören diese und|zu|bewundern  
words but to|hear these and|to|marvel
- [319] διηνεκῶς θέλοιμ' ἂν ὥς λέγοις πάλιν.  
un|unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.  
continually I|would|wish would as you|might|say again.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρα.  
Troja Achaier an|diesem halten an Tag.  
Troy Achaeans in|this hold in day.
- [321] οἶμαι βοῇν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.  
ich|meine Geschrei un|gemischt|es in Stadt sich|ziemen.  
I|think shout mixed in city to|be|fitting.
- [322] ὄξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχεάς ταύτῳ κύτει  
Essig und Salben und eingegossen|habend dem|selben Gefäß  
vinegar and unguents and pouring|in in|the|same vessel
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλῳ, προσεννέποις.  
uneins|seiend wohl, nicht freundlich, würdest|ansprechen.  
being|at|variance would, not to|a|friend, address.
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα  
und der gefangen|Gewordenen und gesiegt|habenden getrennt  
and of|the having|been|captured and having|prevailed apart
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.  
Laute hören ist des|Unglücks doppelten.  
voices to|hear is of|calamity double.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες  
die zwar denn um Körpern gefallen|seiend  
the indeed for around bodies having|fallen
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων  
der|Männer Brüder und auch leiblichen  
of|men of|brothers and also of|offspring
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου  
Söhne der|Greise nicht|mehr aus freien  
children of|old|men no|longer out|of free
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι φιλτάτων μόρον·  
des|Halses wehklagen der|Liebsten Tod·  
of|neck of lament of|dearest doom·
- [330] τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος  
die aber wiederum nacht|umherirrende aus der|Schlacht Mühe  
the but again night|wandering from battle toil
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὧν ἔχει πόλις  
fastend zu den|Besten deren hat die|Stadt  
fasting near the|best of|whom has city
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,  
weist|zu, zu nichts in Teil Beweis,  
assigns, toward nothing in part proof,
- [333] ἀλλ' ὥς ἕκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.  
aber wie jeder zog des|Schicksals Los.  
but as each drew of|fortune lot.
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν  
in aber gefangenen trojanischen Gemächern  
in but captive Trojan dwellings
- [335] ναίουσιν ἤδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων  
wohnen schon, der unter|freiem|Himmel Fröste  
dwell already, of|the open|air frosts



[336]	<b>δρόσων</b>	<b>τ'</b>	<b>ἀπαλλαγέντες,</b>	<b>ὥς</b>	<b>δ'</b>	<b>εὐδαίμονες</b>	
	der Taus of dews	und and	befreit worden seiend, having been released,	wie as	aber but	Glückliche happy	
[337]	<b>ἀφύλακτον</b>	<b>εὐδήσουσι</b>	<b>πᾶσαν</b>	<b>εὐφρόνην.</b>			
	unbewacht unguarded	werden schlafen will sleep	jede ganze all	Nacht, kindly night.			
[338]	<b>εἰ</b>	<b>δ'</b>	<b>εὖ</b>	<b>σέβουσι</b>	<b>τοὺς</b>	<b>πολισσούχους</b>	<b>θεοὺς</b>
	wenn if	aber but	gut well	verehren honor	die the	Stadt besitzenden city holding	Götter gods
[339]	<b>τοὺς</b>	<b>τῆς</b>	<b>ἀλούσης</b>	<b>γῆς</b>	<b>θεῶν</b>	<b>θ'</b>	<b>ἱδρύματα,</b>
	die the	der of the	erobert worden seienden having been taken	Erde of land	Götter of gods	und and	Heiligtümer, sanctuaries,
[340]	<b>οὐ</b>	<b>τὰν</b>	<b>ἐλόντες</b>	<b>αὖθις</b>	<b>ἀνθαλοῖεν</b>	<b>ἄν.</b>	
	nicht not	und wohl and would	genommen habend having taken	wieder again	würden wieder gefangen werden sprout	wohl. would.	
[341]	<b>ἔρως</b>	<b>δὲ</b>	<b>μή</b>	<b>τις</b>	<b>πρότερον</b>	<b>ἐμπίπτῃ</b>	<b>στρατῶ</b>
	Begierde desire	aber but	nicht not	irgendeine someone	früher earlier	faller hinein may fall	dem Heer upon the army
[342]	<b>πορθεῖν</b>	<b>ἃ</b>	<b>μή</b>	<b>χρή,</b>	<b>κέρδεσιν</b>	<b>νικωμένους.</b>	
	verwüsten to ravage	was the things	nicht not	nötig ist, is right,	durch Gewinne by gains	besiegt werdende. being overcome.	
[343]	<b>δεῖ</b>	<b>γὰρ</b>	<b>πρὸς</b>	<b>οἴκους</b>	<b>νοστίμου</b>	<b>σωτηρίας</b>	
	es ist nötig it is necessary	denn for	zu toward	Heimen homes	der Heimkehr of homecoming	Rettung of salvation	
[344]	<b>κάμψαι</b>	<b>διαύλου</b>	<b>θάτερον</b>	<b>κῶλον</b>	<b>πάλιν·</b>		
	zu biegen to bend	des Kanals of channel	das andere the other	Glied limb	wieder· again·		
[345]	<b>θεοῖς</b>	<b>δ'</b>	<b>ἀναμπλάκητος</b>	<b>εἰ</b>	<b>μόλοι</b>	<b>στρατός,</b>	
	den Göttern to gods	aber but	un verfehlt unerring	wenn if	käme might come	Heer, army,	
[346]	<b>ἐγρηγορὸς</b>	<b>τὸ</b>	<b>πῆμα</b>	<b>τῶν</b>	<b>ὀλωλότων</b>		
	wach wakeful	das the	Unheil bane	der of the	Umgekommenen perished		
[347]	<b>γένοιτ'</b>	<b>ἄν,</b>	<b>εἰ</b>	<b>πρόσπαια</b>	<b>μή</b>	<b>τύχοι</b>	<b>κακά.</b>
	würde werden might be	wohl, then,	wenn if	plötzliche sudden	nicht not	träfen might befall	Übel. evils.
[348]	<b>τοιαῦτά</b>	<b>τοι</b>	<b>γυναικὸς</b>	<b>ἐξ</b>	<b>ἐμοῦ</b>	<b>κλύεις·</b>	
	solches such things	gewiss indeed	der Frau of a woman	aus out of	mir me	hörst du· you hear·	
[349]	<b>τὸ</b>	<b>δ'</b>	<b>εὖ</b>	<b>κρατοίῃ</b>	<b>μή</b>	<b>διχορρόπως</b>	<b>ἰδεῖν.</b>
	das the	aber but	gut well	siege möge might prevail	nicht not	zwiespältig doubtfully	sehen. to see.
[350]	<b>πολλῶν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>ἐσθλῶν</b>	<b>τῇνδ'</b>	<b>ὄνησιν</b>	<b>εἰλόμην.</b>	
	vieler of many	denn for	Guten of good	diese this	Nutzen benefit	wählte ich. I chose.	
[351] [Χορός]:	<b>γύναι,</b>	<b>κατ'</b>	<b>ἄνδρα</b>	<b>σώφρον'</b>	<b>εὐφρόνως</b>	<b>λέγεις.</b>	
	Frau, woman,	gemäß according to	dem Manne man	verständlich prudent	wohlgesinnt kindly	sprichst du. you speak.	
[352]	<b>ἐγὼ</b>	<b>δ'</b>	<b>ἀκούσας</b>	<b>πιστά</b>	<b>σου</b>	<b>τεκμήρια</b>	
	ich I	aber but	gehört habend having heard	verlässliche trustworthy	deiner of you	Beweise proofs	
[353]	<b>θεοὺς</b>	<b>προσειπεῖν</b>	<b>εὖ</b>	<b>παρασκευάζομαι.</b>			
	Götter gods	anzureden to address	gut well	bereite ich mich. I prepare.			
[354]	<b>χάρις</b>	<b>γὰρ</b>	<b>οὐκ</b>	<b>ἄτιμος</b>	<b>εἵργασται</b>	<b>πόνων.</b>	
	Dank favor	denn for	nicht not	ohne Ehre dishonored	ist bewirkt worden has been wrought	der Mühen. of labors.	

## Anapäste

[355] [Χορός]:	<b>ὦ</b>	<b>Ζεῦ</b>	<b>βασιλεῦ</b>	<b>καὶ</b>	<b>νύξ</b>	<b>φιλία</b>	
	o O	Zeus Zeus	König king	und and	Nacht night	freundlich dear	
[356]	<b>μεγάλων</b>	<b>κόσμων</b>	<b>κτεάτειρα,</b>				
	großer of great	Schmücke orders	Besitzerin, possessor,				
[357]	<b>ἦτ'</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>Τροίας</b>	<b>πύργοις</b>	<b>ἔβαλες</b>		
	die ja who and	auf upon	Troias of Troy	Türmen towers	warfst du you cast		



[358]	στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν	dichtes tight	Netz, net,	so dass so that	weder neither	großen great	
[359]	μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι	noch nor	nun then	der jungen of young	irgendeinen any	überschreiten to escape	
[360]	μέγα δουλείας	großes great	der Sklaverei of slavery				
[361]	γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.	Schlinge, mesh,	der Verderbnis of ruin	all erobernden. all conquering.			
[362]	Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι	Zeus Zeus	gewiss indeed	gast schützenden hospitable	großen great	verehre lich I revere	
[363]	τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ	den the	dies these	getan habenden having done	gegen against	Alexandros Alexander	
[364]	τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἂν	spannend stretching	einst long ago	Bogen, bow,	damit so that	wohl would	
[365]	μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρον	weder neither	vor before	der rechten Zeit of time	noch nor	über above	der Sterne of stars
[366]	βέλος ἡλίθιον σκήψειεν.	Geschoss missile	törichtes foolish	schleudere möge. might shoot.			

## Chor

### Strophe 1

[367] [Χορός]:

Διὸς

πλάγαν

ἔχουσιν

εἰπεῖν,

des|Zeus  
of|Zeus

Schlag  
stroke

sie|haben  
have

zu|sagen,  
to|say,

[368]

πάρεστιν

τοῦτό

γ'

ἐξιχνεῦσαι.

möglich|ist  
is|possible

dieses  
this

doch  
at|least

nach|zu|spüren.  
to|track|out.

[369]

ὥς

ἔπραξεν

ὥς

ἔκρανεν.

οὐκ

ἔφα

τις

wie  
how

tat  
he|did

wie  
how

vollendete.  
he|accomplished.

nicht  
not

sagte  
said

jemand  
anyone

[370]

θεοὺς

βροτῶν

ἀξιοῦσθαι

μέλειν

die|Götter  
gods

der|Sterblichen  
of|mortals

für|würdig|gehalten|zu|werden  
to|be|deemed

sich|zu|kümmern  
to|care

[371]

ὅσοις

ἀθίκτων

χάρις

denen  
to|whom

der|Unberührten  
of|untouched

Gunst  
favor

[372]

πατοῖθ'·

ὁ

δ'

οὐκ

εὐσεβής.

betretbar|sei·  
might|be|trodden·

der  
the

aber  
but

nicht  
not

fromm.  
pious.

[373]

πέφονται

δ'

ἐκτίνουσ'

sind|erschienen  
have|appeared

aber  
but

ab|zahlend  
paying|off

[375]

ἀτολμήτων

ἀρή

der|Tollkühnheiten  
of|reckless

Unheil  
ruin

[376]

πνεόντων

μεῖζον

ἢ

δικαίως,

der|Hauchenden  
of|breathing

größer  
greater

als  
than

gerecht,  
justly,

[377]

φλεόντων

δωμάτων

ὑπέρφει

der|triefenden  
of|abounding

Häuser  
of|houses

übermäßig  
excessively

[378]

ὑπὲρ

τὸ

βέλτιστον.

ἔστω

δ'

ἀπή|μαντον,

über  
beyond

das  
the

Beste.  
best.

sei  
let|it|be

aber  
but

un|schädlich,  
without|blame,

[379]

ὥστ'

ἀπαρκεῖν

sodass  
so|as

auszureichen  
to|suffice

[380]	<b>εὖ</b> <b>πραπίδων</b> <b>λαχόντα.</b> gut der Verstände erlangt habenden. well of minds having obtained.
[381]	<b>οὐ</b> <b>γὰρ</b> <b>ἔστιν</b> <b>ἐπαλξις</b> nicht denn ist Schutzwehr not for is bulwark
[382]	<b>πλούτου</b> <b>πρὸς</b> <b>κόρον</b> <b>ἀνδρὶ</b> des Reichtums gegen Überfluss dem Manne of wealth toward satiety for a man
[383]	<b>λακτίσαντι</b> <b>μέγαν</b> <b>Δίκας</b> gegen stoßenden großen der Dike having kicked great of Justice
[384]	<b>βωμὸν</b> <b>εἰς</b> <b>ἀφάνειαν.</b> Altar in Un sichtbarkeit. altar into into obscurity.

## Antistrophe 1

[385]	[Χορός]: <b>βιάται</b> <b>δ'</b> <b>ἅ</b> <b>τάλαινα</b> <b>πειθῶ,</b> zwingt aber die Elende Überredung, is forced but the wretched Persuasion,
[386]	<b>προβούλου</b> <b>παῖς</b> <b>ἄφερτος</b> <b>ἄτας.</b> des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung. of counsellor child unbearable of ruin.
[387]	<b>ἄκος</b> <b>δὲ</b> <b>πᾶν</b> <b>μάταιον.</b> <b>οὐκ</b> <b>ἐκρύφθη,</b> Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen, remedy but every vain. not was hidden,
[388]	<b>πρέπει</b> <b>δέ,</b> <b>φῶς</b> <b>αἰνολαμπές,</b> <b>σίνος·</b> geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden· befits but, light dread shining, bane·
[390]	<b>κακοῦ</b> <b>δὲ</b> <b>χαλκοῦ</b> <b>τρόπον</b> des Bösen aber Bronzene Art of bad but of bronze manner
[391]	<b>τρίβῳ</b> <b>τε</b> <b>καὶ</b> <b>προσβολαῖς</b> durch Abrieb und auch Anstößen by rubbing and also assaults
[392]	<b>μελαμπαγῆς</b> <b>πέλει</b> schwarz gefleckt wird black stained becomes
[393]	<b>δικαιωθείς,</b> <b>ἐπεὶ</b> gerecht gesprachen worden seiend, nachdem having been justified, since
[394]	<b>διώκει</b> <b>παῖς</b> <b>ποτανὸν</b> <b>ὄρνιν,</b> verfolgt Knabe fliegenden Vogel, pursues child flying bird,
[395]	<b>πόλει</b> <b>πρόστριμ'</b> <b>ἄφερτον</b> <b>ἐνθείς.</b> der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend. for city affliction unbearable having set.
[396]	<b>λιτᾶν</b> <b>δ'</b> <b>ἀκούει</b> <b>μὲν</b> <b>οὔτις</b> <b>θεῶν·</b> der Bitten aber hört zwar keiner der Götter· of prayers but hears indeed no one of gods·
[397]	<b>τὸν</b> <b>δ'</b> <b>ἐπίστροφον</b> <b>τῶν</b> den aber zurück kehrenden der the but turning back of the
[398]	<b>φῶτ'</b> <b>ἄδικον</b> <b>καθαιρεῖ.</b> Mann ungerecht stürzt nieder. man unjust casts down.
[399]	<b>οἷος</b> <b>καὶ</b> <b>Πάρις</b> <b>ἐλθὼν</b> solcher wie und Paris gekommen seiend such as and Paris having come
[400]	<b>ἐς</b> <b>δόμον</b> <b>τὸν</b> <b>Ἀτρειδᾶν</b> in Haus den der Atreiden into house the of Atreidae
[401]	<b>ἥσχυνε</b> <b>ξενίαν</b> <b>τράπε  ζαν</b> schändete Gastfreundschaft Tisch disgraced hospitality table
[402]	<b>κλοπαῖσι</b> <b>γυναικός.</b> mit Diebstählen der Frau. by thefts of a woman.

## Strophe 2

[403] [Χορός]:

λιποῦσα

δ'

ἀστοῖσιν

ἀσπίστοράς

verlassen|habend  
having|left

aber  
but

den|Bürgern  
for|citizens

Schild|träger  
shield|bearers

[404]

τε καὶ κλόνους

λογχίμους

und auch  
and also

Wirren  
tumults

lanzen|bewaffnete  
spear|armed

[405]

ναυβάτας

θ'

ὀπλισμούς,

schiff|fahrende  
seamen

und  
and

Rüstungen,  
armaments,

[406]

ἄγουσά

τ'

ἀντίφερνον

Ἰλίῳ

φθορὰν

führend  
leading

und  
and

entsprechende  
counter|gift

Ilion|dem  
for|Ilium

Verderben  
destruction

[407]

βέβακεν

ρίμφα

διὰ

ist|geschritten  
has|gone

schnell  
swiftly

durch  
through

[408]

πυλᾶν

ἄτλητα

τλᾶσα·

πολλὰ

δ'

ἔστενον

der|Tore  
of|gates

Un|erträgliches  
unendurable

gewagt|habend·  
having|endured·

vieles  
many|things

aber  
but

stöhnten  
were|groaning

[409]

τόδ'

ἐννέποντες

δόμων

προφῆται·

dieses  
this

sagend  
speaking

der|Häuser  
of|houses

Seher·  
prophets·

[410]

ἰὼ ἰὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,

io io  
io io

Haus  
house

Haus  
house

und  
and

Vor|kämpfer,  
leaders,

[411]

ἰὼ λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες.

io  
io

Lager  
bed

und  
and

Wege  
tracks

mann|liebende.  
man|loving.

[412]

πάρεστι

σιγὰς

ἀτίμους

ἀλοιδόρους

ist|gegenwärtig  
is|present

Schweigen  
silences

entehrte  
dishonored

schmäh|lose  
unreproaching

[413]

ἄλγιστ'

ἀφημένων

ἰδεῖν.

am|schmerzlichsten  
most|painful

der|Zurück|gelassenen  
of|the|left

zu|sehen.  
to|see.

[414]

πόθῳ

δ'

ὑπερποντίας

mit|Sehnsucht  
with|longing

aber  
but

über|meerischer  
of|overseas

[415]

φάσμα

δόξει

δόμων

ἀνάσσειν.

Phantom  
phantom

wird|scheinen  
will|seem

der|Häuser  
of|houses

herrschen.  
to|rule.

[416]

εὐμόρφων

δὲ

κολοσσῶν

schön|gestalteter  
of|fair|formed

aber  
but

der|Kolosse  
of|statues

[417]

ἔχθεται

χάρις

ἀνδρί·

ist|verhasst  
is|hated

Anmut  
grace

dem|Mann·  
to|a|man·

[418]

ὀμμάτων

δ'

ἐν ἀχηνίαις

der|Augen  
of|eyes

aber  
but

in  
in

Dürren  
want

[419]

ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.

verrinnt  
is|gone

ganz  
all

Aphrodite.  
Aphrodite.

## Antistrophe 2

[420]	[Χορός]:	<b>ὄνειρόφαντοι</b>	<b>δὲ</b>	<b>πενθήμονες</b>					
		Traum scheinende dream appearing	aber but	Trauer volle mourning					
[421]		<b>πάρεισι</b>	<b>δόξαι</b>	<b>φέρου  σαι</b>					
		sind anwesend are present	Erscheinungen visions	tragend bearing					
[422]		<b>χάριν ματαίαν.</b>							
		Gunst favor	vergebliche. vain.						
[423]		<b>μάταν</b>	<b>γάρ, εὖτ'</b>	<b>ἂν</b>	<b>ἐσθλά</b>	<b>τις</b> <b>δοκῶν</b> <b>ὁρᾷ,</b>			
		vergeblich in vain	denn, for,	sobald when	wohl ever	Gutes good things	irgend einer someone	scheinend seeming	sieht, sees,

[424]	<b>παράλλάξασα</b>	<b>διὰ</b>	verändert habend having changed	durch through	
[425]	<b>χερῶν</b>	<b>βέβακεν</b>	<b>ὄψις</b>	<b>οὐ</b>	<b>μεθύτερον</b>
	der Hände of hands	ist getreten has gone	Anblick sight	nicht not	später later
[426]	<b>πτεροῖς</b>	<b>ὀπαδοῦς'</b>	<b>ὑπνου</b>	<b>κελεύθους.</b>	
	mit Flügeln with wings	folgend seiend attending	des Schlafes of sleep	Wegen. paths.	
[427]	<b>τὰ μὲν</b>	<b>κατ'</b>	<b>οἴκους</b>	<b>ἐφ'</b>	<b>ἐστίας</b> <b>ἄχη</b>
	die zwar the indeed	in throughout	Häusern houses	auf upon	der Herd stätte of hearth
[428]	<b>τάδ' ἐστὶ</b>	<b>καὶ τῶνδ'</b>	<b>ὑπερβατώτερα.</b>		
	dieses these	ist are	auch also	der diesen of these	über steigendere. more exceeding.
[429]	<b>τὸ πᾶν</b>	<b>δ' ἀφ'</b>	<b>Ἑλλανος</b>	<b>αἶας</b>	<b>συνορμένοις</b>
	das Ganze the whole	aber but	von of Hellas	Hellas land	zusammen schauenden to the together seeing
[430]	<b>πένθει'</b>	<b>ἀτλησικάρδιος</b>			
	mit Trauer with grief	herz unerträglich hard to bear hearted			
[431]	<b>δόμων</b>	<b>ἐκάστου</b>	<b>πρέπει.</b>		
	der Häuser of houses	eines jeden of each	ziemt sich. is fitting.		
[432]	<b>πολλὰ</b>	<b>γοῦν</b>	<b>θιγγάνει</b>	<b>πρὸς ἥπαρ.</b>	
	viele many things	wenigstens at least	berührt touches	an toward	Leber- liver.
[433]	<b>οὓς μὲν</b>	<b>γάρ</b>	<b>τις</b>	<b>ἔπεμψεν</b>	
	welche whom	zwar indeed	denn for	irgend einer someone	sandte sent
[434]	<b>οἶδεν,</b>	<b>ἀντὶ</b>	<b>δὲ φωτῶν</b>		
	weiß, knows,	statt instead of	aber but	der Männer of men	
[435]	<b>τεύχη</b>	<b>καὶ σποδὸς</b>	<b>εἰς ἐκάστου</b>		
	Rüstungen arms	und and	Asche ash	in into	eines jeden of each
[436]	<b>δόμους</b>	<b>ἀφικνεῖται.</b>			
	Häuser houses	kommt an. arrives.			

## Strophe 3

[437] [Χορός]:	<b>ὁ χρυσαμοιβὸς</b>	<b>δ' Ἄρης</b>	<b>σωμάτων</b>		
	der the	Gold wechsler gold changer	aber but	Ares Ares	der Körper of bodies
[438]	<b>καὶ ταλαντοῦχος</b>	<b>ἐν μάχῃ</b>	<b>δορὸς</b>		
	und and	Waage halter scale holding	in in	Schlacht battle	des Speeres of spear
[440]	<b>πυρωθὲν</b>	<b>ἐξ Ἴλιου</b>			
	verbrannt worden having been burned	aus out of	Ilions of Ilium		
[441]	<b>φίλοισι</b>	<b>πέμπει βαρὺ</b>			
	den Freunden to friends	sendet sends	schwer heavy		
[442]	<b>ψῆγμα</b>	<b>δυσδάκρυτον</b>	<b>ἀν τήνορος</b>		
	Klumpchen scrap	schwer beweinbar hard to weep	des Mannes of a man		
[443]	<b>σποδοῦ</b>	<b>γεμί ζων</b>			
	der Asche of ash	füllend filling			
[444]	<b>λέβητας</b>	<b>εὐθέτους.</b>			
	Kessel cauldrons	recht stehende. well set.			
[445]	<b>στένουσι</b>	<b>δ' εὖ</b>	<b>λέγοντες</b>	<b>ἄν δρα</b>	
	stöhnen they groan	aber but	gut well	sagend saying	Mann man
[446]	<b>τὸν μὲν</b>	<b>ὥς μάχης</b>	<b>ἔδρις,</b>		
	den the	zwar indeed	wie as	der Schlacht of battle	kundig, skilled,

[447]	τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'—	den aber in Morden schön gefallen habend— the but in slaughters well having fallen—
[448]	ἀλλοτρίας διαὶ γυναικός·	fremder durch einer Frau· of another because of of a woman·
[449]	τάδε σῖγά τις βαύζει,	dieses leise irgend einer bellt, these quietly someone barks,
[450]	φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει	neidisch aber unter Schmerz kriecht envious but under pain creeps
[451]	προδίκους Ἀτρείδαις.	vor richterlichen Atreiden den. for pre judging to Atreidae.
[452]	οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος	die aber dort um Mauer the but there around wall
[453]	θήκας Ἰλιάδος γᾶς	Gräber von Iliion ischer Erde tombs of Iliadic of land
[454]	εὖμορφοι κατέχουσιν· ἐχθρὰ	schön gestaltete bedecken· feindliche fair formed hold· hostile
[455]	δ' ἔχοντας ἔκρυπεν.	aber habende verbarg. but holding hid.

## Antistrophe 3

[456] [Χορός]:	βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ·	schwer aber der Bürger Gerede mit Groll· heavy but of citizens report with grudge·
[457]	δημοκράντου δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.	volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld. of people ruling but of curse pays debt.
[458]	μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου	verweilt aber zu hören etwas meiner remains but to hear something of me
[460]	μέριμνα νυκτηρεφές.	Sorge nacht getragen. care night reared.
[461]	τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ	der viel tötenden denn nicht of the much slaying for not
[462]	ἄσκοποι θεοί. κελαιῖναι	un achtsame Götter. dunkle unseeing gods. black
[463]	δ' Ἑρινύες χρόνῳ	aber Erinnyen mit Zeit but Erinyes with time
[464]	τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας	glücklich seiend ohne Gerechtigkeit fortunate being without of justice
[465]	παλιντυχεῖ τριβᾷ βίου	kehrt zurück Reibung des Lebens meets again by wear of life
[466]	τιθεῖσ' ἀμαυρόν, ἐν δ' αἶστοις	setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren placing dim, in but unseen
[467]	τελέθοντος οὔτις ἀλλ' κά·	seienden niemand Abwehr· of existing no one strength·
[468]	τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν	das aber über hochmütig hören the but excessively to hear
[469]	εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὅσσοις	gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie well heavy· is struck for to as many as

[470]	<b>Διόθεν</b>	<b>κάρανα.</b>	
	von Zeus her from Zeus	Häupter. heads.	
[471]	<b>κρίνω</b>	<b>δ'</b>	<b>ἄφθονον ὄλβον·</b>
	ich urteile I judge	aber but	un neidisch without envy Glück· prosperity·
[472]	<b>μήτ'</b>	<b>εἶην</b>	<b>πτολιπόρθης</b>
	weder neither	wäre ich might I be	Stadt verwüster city sacker
[473]	<b>μήτ' οὖν</b>	<b>αὐτὸς</b>	<b>ἀλοὺς ὑπ' ἄλλων</b>
	noch nor	also then selbst myself	gefangen worden seiend having been taken von by anderen of others
[474]	<b>βίον</b>	<b>κατίδοιμι.</b>	
	Leben life	wahr nehmen möchte ich. might see.	

## Epode

[475] [Χορός]:	<b>πυρὸς</b>	<b>δ'</b>	<b>ὑπ'</b>	<b>εὐαγγέλου</b>	
	des Feuers of fire	aber but	durch under	gute Botschaft bringenden of good news	
[476]	<b>πόλιν</b>	<b>διήκει</b>	<b>θοᾶ</b>		
	Stadt city	durch läuft goes through	schnelle swift		
[477]	<b>βάξις·</b>	<b>εἰ</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐτήτυμος,</b>	
	Kunde· report·	wenn if	aber but	wahr, true,	
[478]	<b>τίς οἶδεν,</b>	<b>ἢ</b>	<b>τι</b>	<b>θεῖόν ἐστί</b>	<b>πη ψύθος. —</b>
	wer who	weiß, knows,	oder or	etwas something göttlich divine ist is irgend wo somewhere Lüge. falsehood.	
[479]	<b>τίς ᾧδε</b>	<b>παιδὺς</b>	<b>ἢ</b>	<b>φρενῶν</b>	<b>κεκομμένος,</b>
	wer who	so thus	kind lich boyish	oder or	des Sinnes of wits beraubt worden seiend, shorn,
[480]	<b>φλογὸς</b>	<b>παραγγέλμασιν</b>			
	des Feuers of flame	An kündigungen with messages			
[481]	<b>νέοις</b>	<b>πυρωθέντα</b>	<b>καρδίαν</b>	<b>ἔπειτ'</b>	
	neuen with new	entflammt worden having been fired	Herz heart	dann then	
[482]	<b>ἀλλαγᾶ</b>	<b>λόγου</b>	<b>καμεῖν; —</b>		
	durch by change	des Wortes of word	ermattan; to weary;		
[483]	<b>ἐν</b>	<b>γυναικὸς</b>	<b>αἰχμᾶ</b>	<b>πρέπει</b>	
	in in	der Frau of a woman	Speer spear	ziemt is fitting	
[484]	<b>πρὸ τοῦ</b>	<b>φανέντος</b>	<b>χάριν</b>	<b>ξυναινέσαι. —</b>	
	vor before	dem the	erschieden seienden having appeared	Gunst favor zustimmen. to assent.	
[485]	<b>πιθανὸς</b>	<b>ἄγαν</b>	<b>ὁ</b>	<b>θῆλος ὄρος</b>	<b>ἐπινέμεται</b>
	über redsam persuasive	allzu very	der the	weibliche female Satz limit herrscht vor prevails	
[486]	<b>ταχύπορος·</b>	<b>ἀλλὰ</b>	<b>ταχύμορον</b>		
	schnell fahrend· quick going·	aber but	schnell sterbend quick fated		
[487]	<b>γυναικογήρυτον</b>	<b>ὄλλυται</b>	<b>κλέος. —</b>		
	frauen Stimme tönend woman voiced	geht zugrunde perishes	Ruhm. fame.		

## Episode

[488] [Χορός]:	<b>τάχ'</b>	<b>εἰσόμεσθα</b>	<b>λαμπάδων</b>	<b>φασσφόρων</b>	
	bald soon	werden wir erkennen we will know	der Fackeln of torches	licht tragenden light bearing	
[490]	<b>φρυκτωριῶν</b>	<b>τε καὶ</b>	<b>πυρὸς</b>	<b>παραλλαγάς,</b>	
	der Leuchfeuer of beacon watches	und and	auch also	des Feuers of fire Veränderungen, variations,	
[491]	<b>εἴτ'</b>	<b>οὖν</b>	<b>ἀληθεῖς</b>	<b>εἴτ'</b>	<b>ὄνειράτων δίκην</b>
	sei es whether	nun now	wahre true	sei es whether	der Träume of dreams Weise manner

- [492] **τερπνὸν τόδ' ἔλθὼν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.**  
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.  
pleasant this having|come light has|enchanted wits.
- [493] **κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὀρώ κατάσκιον**  
Herold von|der Küste diesen seh|lich schatten|reich  
herald from of|shore this I|see shadowed
- [494] **κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις**  
mit|Zweigen der|Olive· bezeugt aber mir Verwandter  
with|branches of|olive· bears|witness but to|me kinsman
- [495] **πηλοῦ ζύνουρος διψία κόνις τάδε,**  
des|Schlammes zusammen|gehend durstig Staub diese,  
of|mud tracking|together thirsty dust these,
- [496] **ὥς οὔτ' ἄναυδος οὔτε σοι δαίωv φλόγα**  
wie weder sprach|los noch dir entzündend Flamme  
that neither speechless nor to|you kindling flame
- [497] **ὕλης ὀρείας σημανεῖ καπνῶ πυρός,**  
des|Holzes berg|igen wird|anzeigen mit|Rauch des|Feuers,  
of|wood mountain will|signal with|smoke of|fire,
- [498] **ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—**  
aber oder das Grüßen mehr wird|hinaus|sagen sprechend—  
but or the to|rejoice rather will|utter speaking—
- [499] **τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον·**  
den entgegengesetzten aber zu|diesen verabscheue|lich Rede·  
the contrary but to|these I|abhor speech·
- [500] **εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι.** —  
gut denn zu gut den|Gezeigten Zutat möge|sein.  
well for toward well to|the|appearing addition might|be.
- [501] **ὅστις τάδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,**  
wer diese anders dieser betet|zu Stadt,  
whoever these otherwise to|this prays city,
- [502] **αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.**  
selbst der|Sinnes möge|ernteten den Fehler.  
himself of|wits might|reap the error.
- [503] [Κῆρυξ]: **ἰὼ πατρῶν οὔδας Ἀργείας χθονός,**  
io väterlichen Boden der|argivischen Erde,  
io ancestral ground of|Argive of|earth,
- [504] **δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,**  
des|zehnten dich im|Licht diesem kam|ich des|Jahres,  
of|tenth you in|light to|this I|came of|year,
- [505] **πολλῶν ῥαγισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.**  
vieler zerbrochen|er Hoffnungen einer getroffen|habend.  
of|many having|been|shattered of|hopes of|one having|obtained.
- [506] **οὐ γὰρ ποτ' ἡὔχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ**  
nicht denn einst wünsch|lich dieser in argivischen Erde  
not for ever I|prayed to|this in Argive earth
- [507] **θανῶν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.**  
gestorben teilzuhaben des|liebsten Grabes Anteil.  
having|died to|share of|dearest of|tomb share.
- [508] **νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,**  
jetzt freue|dich zwar Erde, freue|dich aber der|Sonne Licht,  
now hail indeed earth, hail but of|sun light,
- [509] **ὑπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιος τ' ἀναξ,**  
höchster und der|Landes Zeus, der Pythische und Herr,  
highest and of|land Zeus, the Pythian and lord,
- [510] **τόξοις ἰάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·**  
mit|Bögen schleudernd nicht|mehr in uns Pfeile·  
with|bows shooting no|longer into us arrows·
- [511] **ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἦσθ' ἀνάρσιος·**  
genug bei Skamander warst|du un|heilsam·  
enough beside Scamander you|were unhelpful·
- [512] **νῦν δ' αὖτε σωτὴρ ἴσθι καὶ παιώνιος,**  
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend|er,  
now but again savior be and healing,
- [513] **ἄναξ Ἀπολλων. τοὺς τ' ἀγωνίους θεοὺς**  
Herr Apollon. die und wettkampf|lichen Götter  
lord Apollo. the and of|contests gods
- [514] **πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἐμὸν τιμάορον**  
alle spreche|ich|an, den und meinen Ehren|hüter  
all I|address, the and my honor|guardian

- [515] Ἑρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,  
Hermes, lieben Herold, der|Herolde Ehrfurcht,  
Hermes, dear herald, of|heralds reverence,
- [516] ἥρωες τε τοὺς πέμψαντας, εὐμενεῖς πάλιν  
Held und die gesandt|habenden, gnädig wieder  
heroes and the having|sent, kindly again
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.  
Heer zu|empfangen den zurück|gelassenen des|Speeres.  
army to|receive the having|been|left of|spear.
- [518] ἰὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,  
io Hallen der|Könige, liebe Dächer,  
io halls of|kings, dear roofs,
- [519] σεμνοὶ τε θᾶκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,  
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen|entgegen,  
august and seats, daimons and sun|facing,
- [520] εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὄμμασι  
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen  
if somewhere long|ago, with|bright these|here eyes
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.  
empfanget mit|Schmuck König nach|viel Zeit.  
receive with|honor king for|much time.
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων  
kommt denn euch Licht in Nacht bringend  
comes for to|you light in kindly|night bearing
- [523] καὶ τοῖσδ' ἅπασιν κοινὸν Ἀγαμέμνων ἀναξ.  
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.  
and to|these to|all common Agamemnon lord.
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρέπει  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt  
but well him greet, and for now befits
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου  
Troja zerstört|habenden des gerecht|tragenden  
Troy having|overthrown of the|justice|bringing
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ κατείργασται πέδον.  
des|Zeus Hacke, mit|der ist|bearbeitet Boden.  
of|Zeus with|matttock, by|which has|been|wrought ground.
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἱδρύματα,  
Altäre aber unsichtbar und der|Götter Heiligtümer,  
altars but unseen and of|gods sanctuaries,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἐξαπόλλυται χθονός.  
und Same der|ganzen geht|zugrunde Erde.  
and seed of|all is|destroyed of|land.
- [529] τοιόνδε Τροία περιβαλὼν ζευκτήριον  
solches Troja umgeworfen Joch  
such for|Troy having|thrown|around yoke
- [530] ἀναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εὐδαίμων ἀνὴρ  
Herr Atreide alt glücklich Mann  
lord Atreid elder fortunate man
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν  
kommt, geehrt|zu|werden aber würdig|ster der|Sterblichen  
comes, to|be|honored but most|worthy of|mortals
- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὔτε συντελὴς πόλις  
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt  
of|the now· Paris for neither accomplice city
- [533] ἐξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.  
rühmt sich die Tat des|Leidens mehr.  
declares the deed of the|suffering more.
- [534] ὀφλῶν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην  
gesühnt|habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe  
having|incurred for of|seizure and also of|theft penalty
- [535] τοῦ ῥυσίου θ' ἤμαρτε καὶ πανώλεθρον  
des Löse|geldes und verfehlte und ganz|vernichtend  
of|the ransom and failed and all|destroying
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.  
einheimischen väterlichen nieder|mähete Haus.  
native ancestral he|ruined house.
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια.  
doppelt aber bezahlten Priamiden die|Vergehen.  
two|fold but they|paid Priamids the|errors.



- [538] [Χορός]: **κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.**  
 Herald der|Achaier freue|dich der von|dem Heere.  
 herald of|Achaean hail of|the from army.
- [539] [Κῆρυξ]: **χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῶ θεοῖς.**  
 ich|freue|mich doch· gestorben|sein aber nicht|mehr werde|ich|wider|reden den|Göttern.  
 I|rejoice indeed to|have|died but no|longer I|will|speak|against to|gods.
- [540] [Χορός]: **ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;**  
 Liebe der|väterlichen dieser Erde dich übte|aus;  
 desire of|ancestral of|this earth you trained;
- [541] [Κῆρυξ]: **ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο.**  
 sodass in|Tränen|ausbrechen doch mit|Augen der|Freude unter.  
 so|that to|weep indeed with|eyes of|joy under.
- [542] [Χορός]: **τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.**  
 der|erfreulichen also wart|ihr dieser erlangende Krankheit.  
 of|pleasant indeed you|were of|this possessors of|disease.
- [543] [Κῆρυξ]: **πῶς δὴ; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.**  
 wie denn; gelehrt|worden dieses werde|ich|herrschen Wort.  
 how indeed; having|been|taught of|this I|will|master of|speech.
- [544] [Χορός]: **τῶν ἀντερώντων ἱμέρῳ πεπληγμένοι.**  
 der Zurück|Begehrenden von|Sehnsucht getroffen.  
 of|the of|opposing with|desire having|been|struck.
- [545] [Κῆρυξ]: **ποθεῖν ποθοῦντα τῇδε γῆν στρατὸν λέγεις;**  
 begehren begehend diese Erde Heer sagst|du;  
 to|long longing this|here land army you|say;
- [546] [Χορός]: **ὥς πόλλ' ἄμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν**  
 dass vieles der|dunklen aus Sinn mich auf|seufzen  
 that much of|dim out|of of|mind me to|groan
- [547] [Κῆρυξ]: **πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;**  
 woher das schwer|besonnene dies war|darauf dem|Sinn Hass;  
 whence the ill|minded this was|upon to|spirit loathing;
- [548] [Χορός]: **πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.**  
 lange das Schweigen Heil|mittel der|Schädigung habe|ich.  
 long|ago the to|be|silent remedy of|harm I|have.
- [549] [Κῆρυξ]: **καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;**  
 und wie; der|Abwesenden der|Herren fürchtetest|du jemanden;  
 and how; being|absent of|rulers you|were|trembling some;
- [550] [Χορός]: **ὥς νῦν, τὸ σὸν δὴ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.**  
 wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.  
 as now, the your indeed, and to|die much favor.
- [551] [Κῆρυξ]: **εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ**  
 gut denn ist|ergangen. dieses aber in viel Zeit  
 well for has|been|done. these but in much time
- [552] **τὰ μὲν τις ἂν λέξειεν εὐπετῶς ἔχειν,**  
 das zwar irgend|einer wohl würde|sagen leicht zu|haben,  
 the indeed someone would might|say easily to|have,
- [553] **τὰ δ' αὖτε κάπιομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν**  
 die aber wieder und|vorwurf|würdig. wer aber außer der|Götter  
 the|things but again and|blameworthy. who but except of|gods
- [554] **ἅπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;**  
 alles unversehrt den durch des|Lebens Zeitraum;  
 altogether unharmed the through of|life time;
- [555] **μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσσαλίας,**  
 Mühen denn wenn würde|sagen und schlechte|Lager,  
 toils for if I|might|say and hard|quarters,
- [556] **σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ**  
 spärliche wirst|verschaffen und schlecht|gebettete, was aber nicht  
 scant close|quarters and ill|bedded, what but not
- [557] **στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;**  
 stöhnend, nicht erlangt|habend des|Tages Anteil;  
 groaning, not having|obtained of|day share;
- [558] **τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος·**  
 das aber wieder an|Land auch war|vorhanden mehr Abscheu·  
 the|things but again on|land and was|at|hand more loathing·
- [559] **εὐναὶ γὰρ ἦσαν δειῶν πρὸς τείχεσιν·**  
 Lager denn waren der|Feinde an den|Mauern·  
 beds for were of|foes by walls·
- [560] **ἐξ οὐρανοῦ δὲ καπὸ γῆς λειμώνια**  
 aus dem|Himmel aber und|von der|Erde wiesen|artig  
 out|of of|heaven but and|from of|earth meadow|dews

- [561] **δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος**  
Tause nieselten, beständiges Verderben  
dews were|sprinkling, constant harm
- [562] **ἔσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.**  
der|Kleider, setzend laus|reiches Haar.  
of|garments, setting mouldy nap.
- [563] **χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,**  
Winter aber wenn würde|nennen irgend|einer vogel|tötenden,  
winter but if might|say someone bird|killing,
- [564] **οἶον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,**  
welchen bot un|erträglichen Idäische Schnee,  
what|sort was|affording unbearable Idaean snow,
- [565] **ἢ θάλπος, εὔτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς**  
oder Hitze, sobald Meer in mittags|lichen  
or heat, when sea in noonday
- [566] **κοίταις ἀκύμων νηέμοις εὕδοι πεσών**  
Lagern wellen|los wind|stillen schliefte gefallen  
couches wave|less windless would|sleep having|fallen
- [567] **τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·**  
was dieses zu|beklagen bedarf|es; ist|vorüber Mühe·  
why these to|mourn is|needful; is|gone|by toil·
- [568] **παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν**  
ist|vorüber aber, den zwar Gestorbenen  
is|gone|by but, to|the indeed dead
- [569] **τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστήναι μέλειν.**  
das niemals wieder und|nicht auf|zu|stehen am|Herzen|liegen.  
the not|ever again nor to|rise to|care.
- [570] **τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν,**  
was dieses ver|zehrt|wordenen im Zähl|stein auf|zählen,  
why the having|been|spent in tally to|speak,
- [571] **τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;**  
den lebenden aber Schmerz|zu|haben ist|nötig des|Schicksals wieder|kehrenden;  
the living but to|grieve it|is|needful of|fortune back|turning;
- [572] **καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.**  
und vieles Lewohl|sagen Unglücke halte|ich|würdig.  
and many to|bid|farewell misfortunes I|deem|fit.
- [573] **ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ**  
uns aber den Übrig|gebliebenen der|Argiver des|Heeres  
to|us but the remaining of|Argives of|army
- [574] **νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·**  
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält|das|Gleichgewicht·  
prevails the gain, bane but not counter|balances·
- [575] **ὥς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει**  
dass zu|prahlen bei|diesem angemessen der|Sonne Licht  
as to|boast to|this likely of|sun with|light
- [576] **ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτῶν ποτῶν ποτῶν**  
über das|Meer und die|Erde hin|und|her|gezogenen·  
over of|sea and of|earth having|flown·
- [577] **Τροίαν ἑλόντες δὴ ποτ' Ἀργείων στόλος**  
Troja genommen|habend gewiss einst der|Argiver Heer  
Troy having|taken indeed once of|Argives fleet
- [578] **θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα**  
den|Göttern Beute dieses den über Hellas  
to|gods spoils these to|the throughout Hellas
- [579] **δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.**  
Häusern nagelten|an altes Glänzen.  
in|houses they|fastened ancient brightness.
- [580] **τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν**  
solches ist|nötig hörend zu|preisen Stadt  
such|things it|is|needful hearing to|praise city
- [581] **καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται**  
und die Feldherren· und Dank wird|ehren  
and the generals· and favor will|be|honored
- [582] **Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.**  
des|Zeus dies vollbracht|habend. alles hast dargelegt.  
of|Zeus this having|accomplished. all you|have account.
- [583] [Χορός]: **νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·**  
überwunden|werdend durch|Reden nicht leugne|ich·  
being|overcome by|words not I|refuse·

- [584] αἰ γὰρ ἦβη τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.  
immer denn Jugend den Greisen gut zu|lernen.  
always for youth to|the old|men well to|learn.
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμῆστρα μέλειν  
den|Häusern aber dies auch Klytaimnestra am|Herzen|liegen  
for|houses but these|things and to|Clytemnestra to|be|a|care
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.  
angemessen am|meisten, mit aber reich|zu|machen mich.  
likely most, with but to|enrich me.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο,  
auf|geheult|habe|ich zwar einst der|Freude unter,  
I|have|cried|aloud indeed long|ago of|joy under,
- [588] ὅτ' ἦλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,  
als kam der erste nächtliche Bote des|Feuers,  
when came the first nightly messenger of|fire,
- [589] φράζων ἄλυσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.  
anzeigend Eroberung von|Ilium und Zer|störung.  
telling capture of|Ilium and overthrow.
- [590] καὶ τίς μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία  
und irgend|wer mich tadelnd sprach, der|Leuchtf Feuer durch  
and someone me reproaching said, of|beacons through
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;  
überzeugt|worden Troja jetzt zer|stört|zu|sein scheint|du;  
having|been|persuaded Troy now to|have|been|sacked you|seem;
- [592] ἦ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἵρεσθαι κέαρ.  
wahrlich sehr durch einer|Frau sich|heben das|Herz.  
indeed indeed very toward of|a|woman to|be|lifted heart.
- [593] λόγοις τοιοῦτοις πλαγκτὸς οὗς' ἐφαινόμην.  
durch|Worte solcher|Art schwankend seiend erschien|ich.  
with|words such wandering being I|appeared.
- [594] ὅμως δ' ἔθουν, καὶ γυναικείῳ νόμῳ  
dennoch aber opfertel|ich, und weiblichen Brauch  
nevertheless but I|sacrificed, and womanly law
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν  
Jauchzer der|eine anderswoher durch die|Stadt  
ululation another from|elsewhere throughout city
- [596] ἔλασκον εὐφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις  
ließen|erschallen wohl|rufend in der|Götter Sitzen  
they|cried|aloud speaking|well in of|gods seats
- [597] θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα.  
opfer|verzehrende beschwichtigend wohl|duftende Flamme.  
sacrifice|devouring lulling fragrant flame.
- [598] καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;  
auch jetzt die ich|bereite zwar was bedarf|es dich mir zu|sagen;  
and now the I|am|mixing indeed what is|needful you to|me to|say;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.  
des|Herrn selbst alles werde|ich|erfahren Wort.  
of|lord himself all I|will|learn account.
- [600] ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν  
wie aber am|besten den meinen ehr|würdigen Gatten  
how but best the my reverend husband
- [601] σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι· — τί γὰρ  
werde|eilen wieder gekommenen zu|empfangen· was denn  
I|will|hasten again having|come to|receive· what for
- [602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,  
für|eine|Frau als|dies Leuchten lieber zu|erblicken,  
to|a|woman than|this light more|pleasant to|see,
- [603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ  
von dem|Heereszug dem|Mann gerettet|habenden durch|Gott  
from campaign to|a|man having|saved of|a|god
- [604] πύλας ἀνοίξει; — ταῦτ' ἀπάγγελον πόσει·  
die|Tore auf|zu|schließen; dies melde dem|Gatten·  
gates to|open; these announce to|husband·
- [605] ἦκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·  
zu|kommen so|dass am|raschesten lieb der|Stadt·  
to|come so|that to|come swiftest dear to|city·
- [606] γυναῖκα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὖροι μολῶν  
eine|Frau treue aber im Hause möchte|finden gekommen  
woman faithful but in houses might|find having|come

- [607] οἶαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα  
wie|eine zwar nun ließ|er|zurück, der|Gemächer Hündin  
such|as indeed then he|was|leaving, of|halls dog
- [608] ἐσθλὴν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,  
edel für|ihn, feindlich den schlecht|Denkenden,  
good to|that|one, hostile to|the ill|minded,
- [609] καὶ τᾶλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον  
und das|Übrige gleich alles, Merk|zeichen  
and the|other|things similar all, token
- [610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνου.  
nichts haben|sie|vernichtet in der|Länge der|Zeit.  
nothing they|destroyed in length of|time.
- [611] οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίσογον φάτιν  
auch|nicht weiß|ich Vergnügen noch tadel|würdige Rede  
nor I|know pleasure nor blameworthy report
- [612] ἄλλου πρὸς ἄνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.  
eines|anderen von einem|Manne mehr als des|Erzes Färbungen.  
of|another toward of|man more than of|bronze dyes.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων  
solcher der Prahl|spruch der Wahrheit voll  
such the boast of the|truth being|full
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὥς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.  
nicht schändlich für eine|Frau edel laut|zu|reden.  
not shameful as to|a|woman noble to|cry|aloud.
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι  
diese zwar so sprach Lernenden dir  
this|woman indeed thus spoke to|one|learning to|you
- [616] τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.  
klaren Erklären anständig Rede.  
with|clear interpreters seemly speech.
- [617] σὺ δ' εἶπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πύθομαι.  
du aber sprich, Herold, nach|Menelaos aber erfrage|ich.  
you but say, herald, of|Menelaus but I|inquire.
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν  
ob heim|gekehrt und auch gerettet wieder  
if home|coming and also saved again
- [619] ἥκει σὺν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φίλον κράτος.  
ist|gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.  
comes with you, of|this land dear power.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῇ καλὰ  
nicht es|ist wie|dass würde|sagen die Falsches Schönes  
not is how I|might|say the false fair
- [621] ἐς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.  
in den langen den|Freunden zu|genießen Zeitraum.  
into the long for|friends to|enjoy time.
- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἂν εἰπὼν κενὰ τάληθ' ἔγχοις;  
wie denn wohl gesagt|habend Nützliche Wahres würdest|erlangen;  
how indeed would having|said useful the|true you|might|obtain;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὐκρυπτα γίνεταί τάδε.  
gespalten|worden aber nicht leicht|verborgene werden diese.  
having|been|split but not easily|hidden become these.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαικοῦ στρατοῦ,  
Mann unsichtbar aus achaïischen Heeres,  
a|man unseen out|of Achaeen of|army,
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῇ λέγω.  
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.  
himself and also the ship. not false|things I|say.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεῖς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,  
ob ausgelassen|worden offenkundig aus Ilium,  
whether having|put|to|sea openly out|of of|Ilium,
- [627] ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;  
oder Sturm, gemeine Last, raubte des|Heeres;  
or storm, common burden, seized of|army;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·  
trafst so|dass Bogenschütze höchster des|Ziels.  
you|hit so|that archer topmost of|target·
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίω.  
langes aber Unheil kurz werde|verkünden.  
a|long but woe briefly I|declared.

- [630] [Χορός]: **πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος**  
ob wenn seiner lebend|seienden oder gestorben|seienden  
whether for of|him living or having|died
- [631] **φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;**  
Kunde von anderer Seefahrer wurde|ausgerufen;  
report from of|others of|seamen was|rumored;
- [632] [Κῆρυξ]: **οὐκ οἶδεν οὐδείς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,**  
nicht weiß niemand so|dass zu|melden klar,  
not has|known no|one so|as to|report clearly,
- [633] **πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.**  
außer des nährenden Sonne der|Erde Natur.  
except of|the nourishing of|Helios of|earth nature.
- [634] [Χορός]: **πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ**  
wie denn sagst|du Sturm seefahrendem Heere  
how for you|say storm to|seafaring army
- [635] **ἐλθεῖν τελευτήσαι τε δαιμόνων κότῳ;**  
zu|kommen zu|enden und der|Daimonen Zorn;  
to|come to|end and of|daimons with|wrath;
- [636] [Κῆρυξ]: **εὐφημον ἡμᾶρ οὐ πρόπει κακαγγέλῳ**  
günstigen Tag nicht ziemt unheil|kündender  
auspicious day not befits to|ill|tiding
- [637] **γλῶσση μιαίνειν· χωρὶς ἡ τιμὴ θεῶν.**  
Zunge zu|beflecken· abseits die Ehre der|Götter.  
with|tongue to|stain· apart the honor of|gods.
- [638] **ὅταν δ' ἀπευκτὰ πῆματ' ἄγγελος πόλει**  
sobald aber verfluchte Übel Bote der|Stadt  
whenever but abhorred woes messenger for|city
- [639] **στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,**  
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,  
with|grim face of|fallen army may|bring,
- [640] **πόλει μὲν ἕλκος ἐν τῷ δήμῳ τυχεῖν,**  
der|Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu|erhalten,  
for|city indeed wound one the public to|obtain,
- [641] **πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων**  
viele aber vieler aus|geführt|worden Häuser  
many but of|many having|been|driven|out of|houses
- [642] **ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,**  
Männer mit|doppelter Geißel, die Ares liebt,  
men with|double whip, which Ares loves,
- [643] **δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·**  
zwei|lanzen|ig Verderben, blutige Zweigespann·  
two|spearred ruin, bloody yoke|pair·
- [644] **τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον**  
solcher jedoch Leiden belehrt|worden  
of|such indeed of|woes having|been|laden
- [645] **πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἑρινύων.**  
geziemt zu|sagen Paeon diesen der|Erinnyen.  
it|befits to|say paean this of|Erinyes.
- [646] **σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον**  
rettend|er aber Dinge gute|Botschaft|bringer  
of|saving but of|things good|news|bringing
- [647] **ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὖεστοι πόλιν,**  
kommend zu sich|freuende wohl|bestellt|er Stadt,  
coming toward rejoicing in|well|being city,
- [648] **πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμεῖξω, λέγων**  
wie Nützliches den Übeln werde|mischen, sagend  
how useful to|the evils I|will|mix, saying
- [649] **χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;**  
Sturm den|Achaiern nicht ohne|Zorn der|Götter;  
storm for|Achaeans not unresented of|gods;
- [650] **ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρὶν,**  
schworen|zusammen denn, seiend feindlich|ste das zuvor,  
they|swore|together for, being most|hateful the before,
- [651] **πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην**  
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten|beide  
fire and sea, and the pledges they|two|showed
- [652] **φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.**  
vernichtend|beide den elenden der|Argiver Heer.  
destroying the the wretched of|Argives army.

[653]	ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά.	in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel. in night hard waved but had arisen evils.
[654]	ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκiai πνοαὶ	Schiffe denn gegen einander thrakische Winde ships for against each other Thracian blasts
[655]	ἤρεικον· αἱ δὲ κεροτυπόμεναι βία	trieben sie- die aber ge rammt werdend mit Gewalt were dashing- the but being rammed by force
[656]	χειμῶνι τυφῶ σὺν ζάλῃ τ' ὄμβροκτύπῳ	Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem with storm with whirlwind with squall and rain beating
[657]	ῶχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.	gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel. were gone unseen of shepherd bad in eddy.
[658]	ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,	als aber aufging helles der Sonne Licht, when but went up bright of sun light,
[659]	ὀρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς	sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen we see blooming sea Aegean with dead
[660]	ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις.	der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern. of men of Achaean with naval and wrecks.
[661]	ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος	uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf us indeed indeed then ship and unharmed hull
[662]	ἦτοι τις ἐξέκλεψεν ἢ 'ξητήσατο	in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich indeed someone stole away or sought out for himsel
[663]	θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἶακος θιγών.	Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend. a god someone, not man, of rudder having touched.
[664]	τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,	Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf, fortune but savior ship willing was settling upon,
[665]	ὥς μῆτ' ἐν ὄρμῳ κύματος ζάλῃν ἔχειν	damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben so that neither in harbor of wave squall to have
[666]	μῆτ' ἐξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.	noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden. nor to run aground toward of strong rocks earth.
[667]	ἔπειτα δ' Ἄϊδην πόντιον πεφευγότες,	dann aber Hades meer ischen entronnen habend, then but Hades sea having escaped,
[668]	λευκὸν κατ' ἡμαρ, οὐ πεποιθότες τύχῃ,	hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück, bright during day, not having trusted to fortune,
[669]	ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,	hüteten wir Sorgen neues Leiden, we tended with cares new suffering,
[670]	στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.	des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden. of army having toiled and badly being turned to ashes.
[671]	καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τίς ἐστὶν ἐμπνέων,	und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend, and now of those if anyone is breathing,
[672]	λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή;	sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht; they say us as having perished, why not;
[673]	ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.	wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir. we and those the same to have we judge.
[674]	γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν	möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun might it be but as best. of Menelaus for now
[675]	πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.	zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen. first and also most expect to come.



[676]	εἰ wenn if	γοῦν wenigstens at least	τις irgendein someone	ἄκτις Strahl ray	ἡλίου der Sonne of sun	νιν ihn him	ἱστορεῖ erblickt observes
[677]	καὶ und and	ζῶντα lebenden living	καὶ und and	βλέποντα, schauenden, seeing,	μηχαναῖς Machwerken by devices	Διός, des Zeus, of Zeus,	
[678]	οὕτω noch nicht not yet	θέλοντος willenden of one willing	ἐξαναλῶσαι ganz verzehren to spend utterly	γένος, Geschlecht, race,			
[679]	ἐλπίς Hoffnung hope	τις irgendeine some	αὐτὸν ihn him	πρὸς zu toward	δόμους Häuser houses	ἥξειν kommen werden to come	πάλιν. wieder. again.
[680]	τοσαῦτ' so viel so many	ἀκούσας gehört habend having heard	ἴσθι wisse know	τάληθῇ Wahres the true	κλύων. hörend. hearing.		

## Chor

### Strophe 1

[681]	[Χορός]:	τίς	ποτ'	ὠνόμαζεν	ᾧδ'	
		wer	je	nannte	so	
		who	ever	was naming	thus	
[682]		ἐς	τὸ	πᾶν	ἐτητύμως—	
		in	das	Ganze	wahrhaft—	
		into	the	whole	truly—	
[683]		μή	τις	ὅστιν'	οὐχ	ὁρῶμεν
		nicht	irgend einer	welchen	nicht	sehen wir
		whether	someone	whom	not	we see
						mit Vorsorgen
						with forethoughts
[684]		τοῦ	πεπρωμένου			
		des	Bestimmten seienden			
		of the	having been allotted			
[685]		γλῶσσαν	ἐν	τύχᾳ	νέμων;	—
		Zunge	in	Zufall	zuteilend;	
		tongue	in	fortune	allotting;	
[686]		τὰν	δορίγαμβρον	ἀμφινει κῇ		
		die	Speer gewonnene	um strittene		
		the	spear wedded	around strife		
[687]		θ'	Ἑλέναν;	ἐπεὶ	πρεπόντως	
		auch	Helena;	da	angemessen	
		and	Helen;	since	fittingly	
[688]		ἐλένας,	ἔλανδρος,	ἐλέ πτολις,		
		der Helena,	Mann raubend,	Stadt raubend,		
		ship destroying,	man destroying,	city destroying,		
[690]		ἐκ	τῶν	ἄβροτίμων		
		aus	den	zart wertigen		
		out of	the	luxurious things		
[691]		προκαλυμμάτων	ἔπλευσε			
		Vor schleiern	fuhr sie			
		of pre coverings	sailed			
[692]		ζεφύρου	γίγαντος	αὔρα,		
		des Zephyr	Riesen	Brise,		
		of Zephyr	of giant	with breeze,		
[693]		πολύανδροί	τε	φεράσπιδες	κυναγοί	
		viel männische	und auch	Schild tragende	Hund jäger	
		many manned	and	shield bearing	dog hunters	
[695]		κατ'	ἵχνος	πλατᾶν	ἄφαντον	
		entlang	Spur	Ruder blätter	unsichtbar	
		down along	track	of oars	unseen	
[696]		κελσάντων	Σιμόεντος	ἀ κτᾶς		
		angelandet habend	des Simoeis	Ufer		
		having beached	of Simoeis	shores		
[697]		ἐπ'	ἀξιφύλλους			
		zu auf	wachsend blatt ige			
		upon	leaf increasing			
[698]		δι'	ἔριν	αἱματόεσσαν.		
		durch	Streit	blut ige.		
		through	strife	blood stained.		

# Antistrophe 1

[699] [Χορός]:	<b>ἴλιω</b>	<b>δὲ</b>	<b>κῆδος</b>	<b>ὀρθῶ</b>	<b>νυμον</b>
	Ilion dem to Ilium	aber but	Kummer grief	recht benannt es rightly named	
[700]	<b>τελεσίφρων</b>				
	voll bringungs sinnige fulfilling minded				
[701]	<b>μῆνις</b>	<b>ἤλασεν,</b>	<b>τραπέζας</b>	<b>ἀτίμωσιν</b>	
	Zorn wrath	trieb, drove,	Tische of tables	Un ehren with dishonors	
[702]	<b>ὕστερῳ</b>	<b>χρόνῳ</b>			
	in späterem in later	Zeit time			
[703]	<b>καὶ</b>	<b>ξυνεστίου</b>	<b>Διὸς</b>		
	und and	zusammen essenden of table sharing	des Zeus of Zeus		
[704]	<b>πρασσομένα</b>	<b>τὸ</b>	<b>νυμφότιμον</b>		
	geschehende being done	das the	Braut lehr ige bride honoring		
[706]	<b>μέλος</b>	<b>ἐκφάτως</b>	<b>τίοντας,</b>		
	Lied song	offen kundig aloud	ehrende, honoring,		
[707]	<b>ὕμεναιον,</b>	<b>ὃς</b>	<b>τότ'</b>	<b>ἐπέρρεπεν</b>	
	Hochzeits lied, hymnaeus,	welches which	damals then	hinüber neigte was inclining	
[708]	<b>γαμβροῖσιν</b>	<b>αἰεῖειν·</b>			
	den Bräutigamen to bridegrooms	zu singen· to sing·			
[709]	<b>μεταμανθάνουσα</b>	<b>δ'</b>	<b>ὕμνον</b>		
	neu lernend learning again	aber but	Hymnus hymn		
[710]	<b>Πριάμου</b>	<b>πόλις</b>	<b>γεραιὰ</b>		
	des Priamos of Priam	Stadt city	alt ehrwürdige aged		
[711]	<b>πολύθρηνον</b>	<b>μέγα</b>	<b>που</b>	<b>στένει</b>	<b>κικλήσκουσα</b>
	viel beklag ten much lamented	sehr greatly	wohl perhaps	stöhnt groans	rufend calling
[712]	<b>Πάριν</b>	<b>τὸν</b>	<b>αἰνόλεκτρον,</b>		
	Paris Paris	den the	schreck Bett igen, terrible bed mate,		
[713]	<b>παμπορθῇ</b>	<b>πολύθρηνον</b>			
	all verwüst eten all plundering	viel beklag ten much lamented			
[714]	<b>αἰῶνα</b>	<b>διαὶ</b>	<b>πολιτᾶν</b>		
	Lebens zeit age	durch through	der Bürger of citizens		
[715]	<b>μέλεον</b>	<b>αἷμ'</b>	<b>ἀνατλάσας.</b>		
	elend es wretched	Blut blood	aus gehalten habend. having endured.		

# Strophe 2

[716] [Χορός]:	<b>ἔθρεπεν</b>	<b>δὲ</b>	<b>λέοντος</b>	<b>ἱῶνιν</b>	
	nährte reared	aber but	des Löwen of lion	Jung tier whelp	
[717]	<b>δόμοις</b>	<b>ἀγάλακτον</b>	<b>οὕτως</b>		
	in Häusern in houses	milch los es milk less	so thus		
[718]	<b>ἀνὴρ</b>	<b>φιλόμαστον,</b>			
	Mann a man	Brust liebend es, teat loving,			
[720]	<b>ἐν</b>	<b>βιότου</b>	<b>προτελείοις</b>		
	in in	des Lebens of life	Vor Riten pre rites		
[721]	<b>ἄμερον,</b>	<b>εὐφιλόπαιδα</b>			
	zähm es, tame,	gut Kind liebend es well child loving			



[722]	<b>καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.</b>
	und den Greisen zum Freude bringend es. and to venerable joy bringing.
[723]	<b>πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις</b>
	viel es aber hielt in Armen many but had in arms
[724]	<b>νεοτρόφου τέκνου δίκαν,</b>
	neu genährten Kind es gleich, of new nursed of child like,
[725]	<b>φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαί νων</b>
	heiter blickend zu Hand wedelnd bright faced toward hand fawning
[726]	<b>τε γαστρὸς ἀνάγκαις.</b>
	und auch des Bauches Nöten. and of belly necessities.

## Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	<b>χρονισθεῖς δ' ἀπέδειξεν ἥ θος</b>
	Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter having delayed but showed character
[728]	<b>τὸ πρὸς τοκέων· χάριν</b>
	das gegen über den Erzeugern· Dank the toward of parents· favor
[729]	<b>γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων</b>
	denn den Ernähmern ver geltend for to nurturers repaying
[730]	<b>μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις</b>
	Schaf mord enden in Verderb nissen to sheep killing in ruins
[731]	<b>δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν·</b>
	Mahl ungeheiß en es bereitete· feast unbidden he made·
[732]	<b>αἵματι δ' οἶκος ἐφύρθη,</b>
	mit Blut aber Haus wurde beschmiert, with blood but house was smeared,
[733]	<b>ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις</b>
	un kämpf lich es Leid den Dienern unfight able pain for house servants
[734]	<b>μέγα σίνος πολυκτόνον.</b>
	groß es Verderben viel tötend es. greatly bane much slaying.
[735]	<b>ἐκ θεοῦ δ' ἱερεὺς τις ἄ τας</b>
	von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung out of of god but priest someone ruins
[736]	<b>δόμοις προσεθρέφθη.</b>
	in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde. in houses was nurtured beside.

## Strophe 3

[737] [Χορός]:	<b>πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἴλιου πόλιν</b>
	so gleich aber kommen in Ilions Stadt immediately but to come into of Ilium city
[738]	<b>λέγοιμ' ἄν φρόνημα μὲν</b>
	würde sagen wohl Gesinnung zwar I might say would mind indeed
[739]	<b>νηνέμου γαλάνας,</b>
	wind losen Stillen, of windless calms,
[740]	<b>ἄκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,</b>
	un fleck ig es aber Zier de des Reichtums, un wearied but ornament of wealth,
[741]	<b>μαλθακὸν ὀμμάτων βέλος,</b>
	weich es der Augen Geschoß, soft of eyes dart,
[742]	<b>δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος.</b>
	beiß herzig es der Liebe Blüte. heart stinging of love flower.

[743]	<b>παρακλίνας' ἐπέκρανευ</b> neigend habend having inclined	vollendete fulfilled	
[745]	<b>δὲ γάμου</b> aber but	<b>πικρὰς</b> des Ehes of marriage	<b>τελευτάς,</b> bittere bitter
[746]	<b>δύσεδρος</b> schwer zum Lagern ill seated	<b>καὶ</b> und and	<b>δυσόμιλος</b> schlecht zum Zusammen liegen hard to commune
[747]	<b>συμένα</b> zusammen seiend being with	<b>Πριαμίδαισιν,</b> den Priamiden, to Priamids,	
[748]	<b>πομπᾷ</b> Sendung by sending	<b>Διὸς</b> des Zeus of Zeus	<b>ξενίου,</b> gast schützenden, of guest friendship,
[749]	<b>νυμφόκλαυτος</b> Braut beweinen de bride weeping	<b>Ἑρινύς.</b> Erinys. Erinys.	

## Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	<b>παλαίφατος</b> ur kund igler anciently spoken	<b>δ'</b> aber but	<b>ἐν</b> unter in	<b>βροτοῖς</b> Sterblichen mortals	<b>γέρων</b> alte old	<b>λόγος</b> Spruch saying
[751]	<b>τέτυκται,</b> ist gebildet, has been made,	<b>μέγαν</b> großen great	<b>τελε σθέντα</b> voll endet wordenen having been accomplished			
[752]	<b>φωτὸς</b> des Mannes of a man	<b>ὄλβον</b> Segen prosperity				
[753]	<b>τεκνοῦσθαι</b> Kinder zeugen zu to beget children	<b>μηδ'</b> und nicht and not	<b>ἄπαιδα</b> kind losen child less	<b>θνήσκειν,</b> sterben, to die,		
[755]	<b>ἐκ</b> aus out of	<b>δ'</b> aber but	<b>ἀγαθᾶς</b> gut er of good	<b>τύχας</b> Fortune fortune	<b>γένει</b> Geschlecht for race	
[756]	<b>βλαστάνειν</b> sprießen zu to sprout	<b>ἀκόρεστον</b> un sätt lich es unsated	<b>οἰζύν.</b> Leid. woe.			
[757]	<b>δίχα</b> getrennt apart	<b>δ'</b> aber but	<b>ἄλλων</b> ander er of others	<b>μονόφρων</b> ein sinnig single minded	<b>εἰ μί·</b> bin· I am·	
[758]	<b>τὸ δυσσεβὲς</b> das the	<b>γὰρ</b> gott lose impious	<b>ἔργον</b> denn for	<b>ἔργον</b> Werk deed		
[759]	<b>μετὰ μὲν</b> mit with	<b>πλείονα</b> zwar indeed	<b>τίκτει,</b> mehre more	<b>τίκτει,</b> zeugt, begets,		
[760]	<b>σφετέρᾳ</b> seinem eigenen to its own	<b>δ'</b> aber but	<b>εἰκότα</b> passende like	<b>γέννα.</b> Ab kunft. to stock.		
[761]	<b>οἴκων</b> der Häuser of houses	<b>δ'</b> doch but	<b>ἄρ'</b> also then	<b>εὐθυδίκων</b> recht gerechter right just		
[762]	<b>καλλίπαις</b> schön kind igler fair childed	<b>πότμος</b> Tod esschicksal fate	<b>αἰεί.</b> immer. always.			

## Strophe 4

[763] [Χορός]:	<b>φιλεῖ</b> pflegt is wont	<b>δὲ</b> aber but	<b>τίκτειν</b> zu zeugen to beget	<b>ῥυβρις</b> Hybris Hybris
[764]	<b>μὲν</b> zwar indeed	<b>παλαιὰ</b> alte old	<b>νεά ζουσιν</b> neu werdende making new	
[765]	<b>ἐν</b> in in	<b>κακοῖς</b> Übeln evils	<b>βροτῶν</b> der Sterblichen of mortals	

[766]	<b>ὕβριν</b> <b>τότ'</b> <b>ἢ</b> <b>τόθ',</b> <b>ὅτε</b> <b>τὸ</b> <b>κύρ λιον</b>
	Frevel dann oder dann, wenn das güt lige outrage then or then, when the decisive
[767]	<b>μόλη</b> <b>φάος</b> <b>τόκου,</b>
	komme Licht der Geburt, may come light of birth,
[768]	<b>δαίμονά</b> <b>τε</b> <b>τὰν</b> <b>ἄμαχον</b> <b>ἀπόλεμ ον,</b>
	Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same, daimon and the un fight able un war like,
[769]	<b>ἀνίερων</b> <b>Θράσος,</b> <b>μελαί νας</b>
	un heilig es Dreist heit, schwarz er unholy Boldness, of black
[770]	<b>μελάθροισιν</b> <b>Ἄτας,</b>
	Hallen der Atê, in halls of Ate,
[771]	<b>εἰδομένας</b> <b>τοκεῦσιν.</b>
	erscheinende den Eltern. being seen to parents.

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	<b>Δίκα</b> <b>δὲ</b> <b>λάμπει</b> <b>μὲν</b> <b>ἐν</b>
	Dike aber leuchtet zwar in Justice but shines indeed in
[773]	<b>δυσκάπνοις</b> <b>δῶμασιν,</b>
	rauch übelen Häuser n, smoke filled houses,
[775]	<b>τὸν</b> <b>δ'</b> <b>ἐναΐσιμον</b> <b>τίει</b> <b>βίον.</b>
	das aber recht mä ßigen ehrt Leben. the but righteous honors life.
[776]	<b>τὰ</b> <b>χρυσόπαστα</b> <b>δ'</b> <b>ἔδεθλα</b> <b>σὺν</b>
	die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit the gold sprinkled but ornaments with
[777]	<b>πίνω</b> <b>χερῶν</b> <b>παλιντρόποις</b>
	Ruß der Hände hin und her wend baren with grime of hands back turning
[778]	<b>ὄμμασι</b> <b>λιποῦσ',</b> <b>ὅσια</b> <b>προσέμολ ε,</b>
	Augen verlassend habend, Heilig es trat hinz u, with eyes having left, holy things approached,
[779]	<b>δύναμιν</b> <b>οὐ</b> <b>σέβουσα</b> <b>πλού του</b>
	Macht nicht verehrend des Reichtums power not revering of wealth
[780]	<b>παράσημον</b> <b>αἶνω·</b>
	abweich end es im Lob· not genuine with praise·
[781]	<b>πάν</b> <b>δ'</b> <b>ἐπὶ</b> <b>τέρμα</b> <b>νωμᾶ.</b>
	alles aber zu Ende lenkt. all but toward end directs.

## Episode

## Anapäst

[782] [Χορός]:	<b>ἄγε</b> <b>δὴ,</b> <b>βασιλεῦ,</b> <b>Τροίας</b> <b>πτολίπορθ',</b>
	auf also, o König, von Troja Stadt verwüster, come now, king, of Troy city sacker,
[783]	<b>Ἄτρεως</b> <b>γένεθλον,</b>
	des Atreus Ab kömmling, of Atreus offspring,
[785]	<b>πῶς</b> <b>σε</b> <b>προσείπω;</b> <b>πῶς</b> <b>σε</b> <b>σεβίζω</b>
	wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich how you I address; how you I revere
[786]	<b>μήθ'</b> <b>ὑπεράρας</b> <b>μήθ'</b> <b>ὑποκάμψας</b>
	weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend neither having overstepped nor having bent under
[787]	<b>καιρὸν</b> <b>χάριτος;</b>
	rechten Zeit punkt der Gunst; moment of favor;

- [788] πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι  
viele aber der|Sterblichen das scheinen zu|sein  
many but of|mortals the to|seem to|be
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.  
zahlen|sie Strafe übertreten|habend.  
they|pay penalty having|transgressed.
- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν  
dem schlecht|Ergehenden aber zu|seufzen  
to|the being|unlucky but to|groan|over
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης  
jeder irgend|einer bereit· Biss aber der|Trauer  
every someone ready· a|sting but of|grief
- [792] οὐδὲν ἐφ' ἥπαρ προσικνεῖται·  
nichts auf Leber gelangt|heran·  
nothing upon the|liver comes|to·
- [793] καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς  
und mit|freuen|sie gleich|erscheinende  
and they|rejoice|together similar|looking
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.  
un|lächelnde Gesichter sich|zwingend.  
un|smiling faces forcing|themselves.
- [795] ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,  
wer|auch|jimmer aber gut Schaf|Kenner,  
whoever but good flock|knowing,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὄμματα φωτός,  
nicht ist zu|entgehen Augen des|Mannes,  
not is to|escape|notice eyes of|light,
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὐφρονος ἐκ διανοίας  
die scheinend|seienden des|Besonnenen aus Sinnes  
the seeming of|a|prudent out|of mind
- [798] ὕδαρεϊ σαίνειν φιλότητι.  
wässrig|er zu|schmeicheln mit|Zuneigung.  
watery to|fawn with|affection.
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιᾶν  
du aber mir damals zwar aus|sendend Heer  
you but to|me then indeed sending army
- [800] Ἑλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,  
der|Helena wegen, nicht denn dich werde|verbergen,  
of|Helen on|account|of, not for you I|will|hide,
- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἥσθα γεγραμμένος,  
sehr un|musisch warst gezeichnet|worden,  
very un|musically you|were having|been|written,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἶακα νέμων  
auch|nicht gut der|Sinnes Ruder verwaltend  
nor well of|wits the|helm managing
- [803] θράσος ἐκ θυσιῶν  
Frechheit aus Opfern  
boldness out|of sacrifices
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.  
den|Männern sterbend|seienden bringend.  
to|men dying bringing.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως  
jetzt aber nicht von äußer|ster des|Sinnes auch|nicht un|freundlich  
now but not from extreme of|mind nor without|kindness
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὐφρων πόνος εὖ τελέσασιν.  
wohl|gesinnt Mühe gut vollendet|habenden.  
kindly toil well to|those|having|completed.
- [808] γνώση δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος  
wirst|erkennen aber durch|Zeit gründlich|erkundet|habend  
you|will|know but with|time having|learned|thoroughly
- [809] τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.  
den und gerecht auch den un|gelegen Stadt daheim|Hütenden der|Bürger.  
the and justly also the untimely city guarding|home of|citizens.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἄργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους  
zuerst zwar Argos und Götter einheimische  
first indeed Argos and gods local
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἐμοὶ μεταιτίους  
Recht an|zureden, die mir mit|verantwortlichen  
with|justice to|address, the to|me jointly|responsible

[812]	νόστου	δικαίων	θ'	ὧν	ἐπραξάμην	πόλιν
	der Heimkehr of return	der gerechten of just things	und and	deren and of which	tat ich I did	Stadt city
[813]	Πριάμου·	δίκας	γὰρ	οὐκ	ἀπὸ	γλώσσης θεοὶ
	des Priamos· of Priam·	Strafen judgments	denn for	nicht not	von from	Zunge tongue Götter gods
[814]	κλύοντες	άνδροθνήτας	Ἰλίου	φθοράς		
	hörend hearing	Männer tötende man slaying	von Ilium of Ilium	Verderbnisse destructions		
[815]	ἐς	αἱματηρὸν	τεῦχος	οὐ	διχορρόπως	
	in into	blutig es blood stained	Gefäß vessel	nicht not	zwei schallig doubtfully	
[816]	ψήφους	ἔθεντο·	τῷ	δ'	ἐναντίω	κύτει
	Stimm kiesel votes	setzten sie· they set·	dem to the	aber but	entgegen gesetzt opposing	Krug urn
[817]	ἐλπίς	προσῆι	χειρὸς	οὐ	πληρουμένω.	
	Hoffnung hope	nahte an was approaching	der Hand of hand	nicht not	erfüllt werdendem. being filled.	
[818]	καπνῷ	δ'	ἀλοῦσα	νῦν	ἔτ'	εὖσημος πόλιν.
	von Rauch with smoke	aber but	gefangen worden seiend having been taken	jetzt now	noch still	deutlich gezeichnet conspicuous Stadt. city.
[819]	ἄτης	θύελλαι	ζῶσι·	συνθνήσκουσα	δὲ	
	des Verderbens of ruin	Stürme storms	leben· live·	mit sterbend seiend dying together	aber but	
[820]	σποδὸς	προπέμπει	πίονας	πλούτου	πνοάς.	
	Asche ash	sendet voran sends forth	frucht bare rich	des Reichtums of wealth	Hauche. breaths.	
[821]	τούτων	θεοῖσι	χρῆ	πολύμνηστον	χάριν	
	dieser of these	den Göttern to gods	ist nötig it is necessary	viel gedenk baren much remembered	Dank gratitude	
[822]	τίνειν,	ἐπεῖπερ	καὶ	πάγας	ὑπερκότους	
	zu entrichten, to pay,	weill ja since indeed	auch and	Schlingen snares	über zorn ige over angry	
[823]	ἐφραξάμεσθα	καὶ	γυναικὸς	οὐνεκα		
	haben wir abgewehrt we shut off	auch and	der Frau of a woman	wegen on account of		
[824]	πόλιν	διημάθυνεν	Ἀργεῖον	δάκος,		
	Stadt city	verwüstete destroyed utterly	argivisch es Argive	Raub tier, bite,		
[825]	ἵππου	νεοσσός,	ἀσπιδηφόρος	λεώς,		
	des Pferdes of horse	Junges, foal,	Schild tragend shield bearing	Volk, people,		
[826]	πήδημ'	όρούσας	ἀμφι	Πλειάδων	δύσιν·	
	Sprung leap	springend seiende leaping	um around	der Plejaden of Pleiades	Untergang· setting·	
[827]	ὑπερθορῶν	δὲ	πύργον	ὠμῆσθης	λέων	
	über springend having overleapt	aber but	Turm tower	Fleisch roh esser raw flesh eater	Löwe lion	
[828]	ἄδην	ἔλειξεν	αἵματος	τυραννικοῦ.		
	satt to satiety	leckte licked	des Blutes of blood	tyrannischen. tyrannical.		
[829]	θεοῖς	μὲν	ἐξέτεινα	φροῖμιον	τόδε·	
	den Göttern to gods	zwar indeed	streckte ich aus I stretched out	Vorspiel prelude	dieses· this·	
[830]	τὰ	δ'	ἐς	τὸ	σὸν φρόνημα,	μέμνημαι κλύων,
	das the things	aber but	zu as to	das the	dein your Denken, mind,	erinnere ich mich I remember hörend, hearing,
[831]	καὶ	φημὶ	ταῦτά	καὶ	συνήγορόν	μ' ἔχεις.
	und and	sage ich I say	dasselbe the same	und and	Mit sprecher advocate	mich me hast du. you have.
[832]	παύροις	γὰρ	άνδρῶν	ἐστι	συγγενὲς	τόδε,
	wenigen to few	denn for	der Männer of men	ist is	eigen akin	dies, this,
[833]	φίλον	τὸν	εὐτυχοῦντ'	ἄνευ	φθόνου	σέβειν.
	lieb dear	den the	glück lichen prospering	ohne without	Neid envy	zu ehren. to honor.
[834]	δύσφρων	γὰρ	ἰδὸς	καρδίαν	προσήμενος	
	übel gesinnt ill minded	denn for	Gift poison	Herz heart	auf liegend seiend sitting upon	

- [835] ἄχθος διπλοῖζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,  
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,  
burden doubles for|the having|suffered disease,
- [836] [Ἀγαμέμνων]: τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πῆμασιν βαρύνεται  
mit|den und selbst seiner|selbst Leiden wird|beschwert  
by|the and himself of|himsel sufferings is|weighed|down
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ τὸν θυραῖον ὄλβον εἰσορῶν στένει.  
auch den draußen|stehenden Wohlstand hinein|schauend|seiend stöhnt.  
and the outside prosperity looking|upon he|groans.
- [838] εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἐξεπίσταμαι  
gewusst|habend würde|ich|sagen wohl, gut denn kenne|ich|genau  
having|known I|say would, well for I|know|thoroughly
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς  
des|Umgangs Spiegel, Abbild des|Schatten  
of|companionship mirror, image of|shadow
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί.  
scheinend zu|sein sehr freundlich mir.  
seeming to|be very kindly to|me.
- [841] μόνος δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκὼν ἔπλει,  
allein aber Odysseus, welcher|ja nicht freiwillig fuhr,  
alone but Odysseus, who|indeed not willing was|sailing,
- [842] ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·  
eingespannt|worden bereit war mir Seil|träger·  
having|been|yoked ready was for|me chain|bearer·
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζώντος περὶ λέγω.  
sei|es aber nun des|Gestorbenen sei|es auch des|Lebenden über sage|ich.  
whether then of|having|died or|whether and of|living about I|say.
- [844] τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς  
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter  
the but others towards city and also gods
- [845] κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει  
gemeinsame Kämpfe gesetzt|habend in Festversammlung  
common contests having|set in assembly
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον  
werden|beraten. und das zwar gut befindliche  
we|will|deliberate. and the indeed well being
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·  
damit säumend gut wird|bleiben zu|beraten·  
so|that delaying well will|remain to|be|deliberated·
- [848] ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίῳ,  
welchem aber auch bedarf der|Mittel heilend|er,  
for|whom but also it|is|needful of|remedies healing,
- [849] ἥτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὐφρόνως  
zwar verbrannt|habend oder geschnitten|habend wohl|gesinnt  
either having|burned or having|cut kindly
- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.  
werden|versuchen Übel ab|zu|wenden der|Krankheit.  
we|will|attempt bane to|turn|away of|disease.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους  
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd|zugehörige  
now but into halls and houses hearth|side
- [852] ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιῶσομαι,  
gekommen|seiend den|Göttern zuerst werde|ich|Begrüßung|erweisen,  
having|come to|gods first I|will|greet,
- [853] οἷπερ πρόσω πέμψαντες ἤγαγον πάλιν.  
welche|ja fort gesandt|habend führten wieder.  
who|indeed forward having|sent brought back.
- [854] νίκη δ' ἐπεῖπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.  
Sieg aber da|ja folgte, fest möge|bleiben.  
victory but since|indeed has|followed, firmly might|remain.
- [855] [Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων τόδε,  
Männer Bürger, Ältesten|rat der|Argiver dieses,  
men citizens, elder|council of|Argives this,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλόνορας τρόπους  
nicht schäme|ich|mich die Mann|liebenden Sitten  
not I|am|ashamed the husband|loving manners
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει  
zu|sagen zu euch· in Zeit aber schwindet  
to|speak to you· in time but dies|away

[858]	τὸ <b>τάρβος</b> <b>ἀνθρώποισιν</b> . οὐκ <b>ἄλλων</b> <b>πάρα</b> die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite the fear for men. not of others from
[859]	<b>μαθοῦς</b> , <b>ἐμαυτῆς</b> <b>δύσφορον</b> <b>λέξω</b> <b>βίου</b> gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens having learned, of myself hard to bear I will tell life
[860]	<b>τοσόνδ'</b> <b>ὅσον</b> <b>περ</b> <b>οὗτος</b> <b>ἦν</b> <b>ὑπ'</b> <b>Ἴλιῳ</b> . so viel wie viel doch dieser war bei Ilium. so much as much as indeed this man was under Ilium.
[861]	<b>τὸ</b> <b>μὲν</b> <b>γυναῖκα</b> <b>πρῶτον</b> <b>ἄρσενος</b> <b>δίχα</b> das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne the fact indeed woman first of male apart
[862]	<b>ἥσθαι</b> <b>δόμοις</b> <b>ἔρημον</b> <b>ἐκπαγλον</b> <b>κακόν</b> , sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel, to sit in houses desolate terrible evil,
[863]	<b>πολλὰς</b> <b>κλύουσιν</b> <b>κληδόνας</b> <b>παλιγκότους</b> . viele hörend Gerüchte wieder grollende many hearing tidings resentful
[864]	<b>καὶ</b> <b>τὸν</b> <b>μὲν</b> <b>ἤκειν</b> , <b>τὸν</b> <b>δ'</b> <b>ἐπεσφέρειν</b> <b>κακοῦ</b> und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels and the one indeed to come, the other but to bring upon of evil
[865]	<b>κάκιον</b> <b>ἄλλο</b> <b>πῆμα</b> , <b>λάσκοντας</b> <b>δόμοις</b> . schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern. worse another bane, crying aloud in halls.
[866]	<b>καὶ</b> <b>τραυμάτων</b> <b>μὲν</b> <b>εἰ</b> <b>τόσων</b> <b>ἐτύγχανεν</b> und der Wunden zwar wenn so vieler traf er and of wounds indeed if so many he happened
[867]	<b>ἀνὴρ</b> <b>ὅδ'</b> , <b>ὥς</b> <b>πρὸς</b> <b>οἶκον</b> <b>ῶχετεύετο</b> Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet man this, as toward house was being conveyed
[868]	<b>φάτις</b> , <b>τέτρηται</b> <b>δικτύου</b> <b>πλέον</b> <b>λέγειν</b> . Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen. report, has been pierced of net more to tell.
[869]	<b>εἰ</b> <b>δ'</b> <b>ἦν</b> <b>τεθνηκώς</b> , <b>ὥς</b> <b>ἐπλήθυσεν</b> <b>λόγοι</b> , wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden, if but he was having died, as were multiplying reports,
[870]	<b>τρισωμάτων</b> <b>τὰν</b> <b>Γηρυῶν</b> <b>ὁ</b> <b>δεύτερος</b> dreileibigen wohl Geryon der zweite three bodied and would Geryon the second
[871]	<b>πολλὴν</b> <b>ἄνωθεν</b> , <b>τὴν</b> <b>κάτω</b> <b>γὰρ</b> <b>οὐ</b> <b>λέγω</b> , viel von oben, die unten denn nicht sage ich, much from above, the below for not I say,
[872]	<b>χθονὸς</b> <b>τρίμοιρον</b> <b>χλαῖναν</b> <b>ἐξηύχει</b> <b>λαβεῖν</b> , der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen, of earth three part cloak was boasting to take,
[873]	<b>ἅπαξ</b> <b>ἐκάστω</b> <b>καθανῶν</b> <b>μορφώματι</b> . einmal jedem gestorben Gestalt. once for each having died form.
[874]	<b>τοιῶνδ'</b> <b>ἕκατι</b> <b>κληδόνων</b> <b>παλιγκότων</b> solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender of such for the sake of rumors resentful
[875]	<b>πολλὰς</b> <b>ἄνωθεν</b> <b>ἄρτάνας</b> <b>ἐμῆς</b> <b>δέρης</b> viele von oben Stricke meines Halses many from above nooses of my neck
[876]	<b>ἔλυσαν</b> <b>ἄλλοι</b> <b>πρὸς</b> <b>βίαν</b> <b>λελημμένης</b> . lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden. they loosed others by force having been unnoticed.
[877]	<b>ἐκ</b> <b>τῶνδ'ε</b> <b>τοι</b> <b>παῖς</b> <b>ἐνθάδ'</b> <b>οὐ</b> <b>παρὰστατεῖ</b> , aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei, from of these indeed child here not stands by,
[878]	<b>ἐμῶν</b> <b>τε</b> <b>καὶ</b> <b>σῶν</b> <b>κύριος</b> <b>πιστωμάτων</b> , meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke, of my and also of your in authority of pledges,
[879]	<b>ὥς</b> <b>χρῆν</b> , <b>Ὀρέστης</b> <b>μηδὲ</b> <b>θαυμάσης</b> <b>τόδε</b> . wie nötig war, Orestes und nicht staunest dies. as it was needful, Orestes nor you may marvel this.
[880]	<b>τρέφει</b> <b>γὰρ</b> <b>αὐτὸν</b> <b>εὐμένης</b> <b>δορυζένος</b> nährt denn ihn wohl gesinnt Speer gastfreund nurtures for him well disposed spear host



[881]	<b>Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πήματα</b> Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden Strophius the Phocian, ambiguous pains
[882]	<b>ἐμοὶ προφωνῶν, τὸν θ' ὑπ' Ἰλίῳ σέθεν</b> mir vor sagend, den und unter Ilion dein to me fore speaking, the and at Ilium of you
[883]	<b>κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία</b> Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie danger, if and people destroying anarchy
[884]	<b>βουλήν καταρρίψειεν, ὥστε σύγγονον</b> Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten council might throw down, so that kin born
[885]	<b>βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον.</b> den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr. for mortals the having fallen to kick more.
[886]	<b>τοιάδε μέντοι σκήψις οὐ δόλον φέρει.</b> solche jedoch Vorwand nicht List bringt. such however pretext not guile brings.
[887]	<b>ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι</b> mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich to me indeed indeed now of weeping rushing in
[888]	<b>πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγών.</b> Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen. springs have died out, nor there is drop.
[889]	<b>ἐν ὀψικοίτοις δ' ὀμμασιν βλάβας ἔχω</b> in spät Bettenden aber Augen Schäden habe lich in late watching but eyes harms I have
[890]	<b>τὰς ἀμφί σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας</b> die um dir weinend Fackel Wachen the around you weeping lamp bearings
[891]	<b>ἀτμηλήτους αἰέν. ἐν δ' ὀνείρασιν</b> un gepflegte immer. in aber Träumen un cared for always. in but dreams
[892]	<b>λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἐξηγειρόμην</b> feinen unter der Mücke wurde lich auf geweckt fine under of gnat I was awakened
[893]	<b>ῥιπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφί σοι πάθη</b> mit Schwingungen summenden, um dich Leiden with flutters of buzzing, around you sufferings
[894]	<b>ὀρώσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.</b> schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit. seeing more of the co sleeping of time.
[895]	<b>νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ</b> nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn now these all having borne unmournful mind
[896]	<b>λέγοιμ' ἂν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,</b> würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund, I might say would man this of the stations dog,
[897]	<b>σωτήρα ναὸς πρότονον, ὕψηλῃς στέγης</b> Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches savior of ship of ship forestay, of high roof
[898]	<b>στῦλον ποδῆρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,</b> Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater, pillar reaching to feet, only begotten child to father,
[899]	<b>καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,</b> und Erde erschien den Seeleuten wider Erwartung, and land having appeared to sailors beyond hope,
[900]	<b>κάλλιστον ἡμάρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος,</b> schönstes Tag zu erblicken aus Winter, most fair day to look upon out of of storm,
[901]	<b>ὀδοιπόρῳ διψῶντι πηγαῖον ῥέος·</b> dem Wanderer durstenden quell igen Strom· to traveler thirsting spring flow stream·
[902]	<b>τερπνὸν δὲ τἀναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἅπαν.</b> erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz. pleasant but the necessary to escape all.
[903]	<b>τοιοῖσδέ τοί νιν ἀξιῶ προσφθέγμασιν.</b> mit solchen nämlich ihn halte lich würdig An reden. with such indeed him I deem worthy addresses.



[904]	<b>φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ</b> Neid aber sei fern· viel denn die zuvor Übel envy but let be absent· many for the before evils
[905]	<b>ἡνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα,</b> haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt, we endured. now but to me, dear head,
[906]	<b>ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεῖς</b> steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend step out of carriage of this, not on the ground placing
[907]	<b>τὸν σὸν πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα.</b> den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster. the your foot, O lord, of Ilium sacker.
[908]	<b>δμῳαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος</b> Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende slave women, what you delay, to whom has been enjoined task
[909]	<b>πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;</b> Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen; ground of way to strew with cloths;
[910]	<b>εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος</b> sogleich werde purpur bedeckt Weg straightway let it be purple strewn path
[911]	<b>ἐς δῶμ' ἄελπτον ὥς ἂν ἡγῇται δίκη.</b> in Haus unerwartet damit wohl führt Recht. into house un hoped as ever may lead Justice.
[912]	<b>τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνω νικωμένη</b> das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend the but other care not by sleep being overcome
[913]	<b>θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα.</b> wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte. will set justly with gods fated things.
[914]	[Ἀγαμέμνων]: <b>Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,</b> Ledas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter, of Leda offspring, of houses of my guardian,
[915]	<b>ἀπουσίᾳ μὲν εἶπας εἰκότως ἐμῇ·</b> in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner· in absence indeed you said fittingly my·
[916]	<b>μακρὰν γὰρ ἐξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμως</b> weit denn dehntest du· aber gebührend at length for you stretched out· but seasonably
[917]	<b>αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρή τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·</b> zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre· to praise, from others it is needful this to come honor·
[918]	<b>καὶ τᾶλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ</b> und das andere nicht der Frau in Sitten mich and the other things not of woman in ways me
[919]	<b>ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην</b> verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art make luxurious, nor of barbarian of man in the manner
[920]	<b>χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί,</b> am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir, ground crawling cry you may open to me,
[921]	<b>μηδ' εἵμασι στρώσας' ἐπίφθονον πόρον</b> und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg nor with garments having strewn envy drawing path
[922]	<b>τίθει· θεοὺς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·</b> setze· die Götter gewiss diesen zu ehren nötig· set· gods indeed these to honor need·
[923]	<b>ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν</b> in bunten aber sterblich seiend Schönheiten in variegated but mortal being beauties
[924]	<b>βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.</b> zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht. to walk for me indeed by no means without fear.
[925]	<b>λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ.</b> ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich. I say according to man, not god, to revere me.
[926]	<b>χωρὶς ποδοπήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων</b> ohne Fuß Tücher und auch der bunten apart from foot carpets and also of the many colored

- [927] κληδών· ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν  
Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken  
rumor cries|aloud· and the not badly to|think
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίαι δὲ χρὴ  
des|Gottes größtes Geschenk. glücklich|preisen aber ist|nötig  
of|god greatest gift. to|bless but it|is|needful
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὖστοι φίλῃ.  
das|Leben vollendet|habend in Wohlergehen lieb|er.  
life having|ended in well|being dear.
- [930] εἰ πάντα δ' ὥς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσῆς ἐγώ.  
wenn alles aber so tun|würde wohl, furchtlos ich.  
if all but thus I|might|do would, bold I.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ μὴν τόδ' εἰπὲ μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.  
und doch dieses sage nicht gegen die|Meinung mir.  
and indeed this say not against opinion to|me.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἴσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.  
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.  
opinion indeed know not destroying me.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡὔξω θεοῖς δέισας ἄν ᾧδ' ἔρδειν τάδε.  
gelobtest den|Göttern fürchtend wohl so tun dieses.  
you|would|have|vowed to|gods fearing indeed thus to|do these.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἶπερ τις, εἰδὼς γ' εὖ τόδ' ἐξεῖπον τέλος.  
wenn|wirklich irgend|einer, wissend doch gut dieses sprach|ich|aus Ende.  
if|indeed someone, having|known indeed well this I|declared end.
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί δ' ἂν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τὰδ' ἥνυσεν;  
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;  
what then would seem to|you Priamos, if these he|accomplished;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἂν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.  
in bunten|Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.  
in variegated indeed very to|me to|go seems.
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μή νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.  
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.  
do|not now the human be|ashamed|of blame.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φῆμῃ γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.  
Gerucht doch jedoch volks|zerreißend sehr erstarkt.  
rumor indeed however public|sounding greatly is|strong.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.  
the but not|envied indeed not enviable becomes.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὔτοι γυναικός ἐστιν ἰμείρειν μάχης.  
keineswegs der|Frau ist begehren des|Kampfes.  
not|at|all of|woman it|is to|long|for of|battle.
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt|werden geziemt.  
for|the but blessed indeed and the to|be|defeated befits.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δῆριος τίεις;  
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;  
indeed and you victory this for|strife you|honor;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκὼν ἐμοί.  
gehörche- Macht jedoch bist|bei doch freiwillig mir.  
obey· power however be|present indeed willing to|me.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἄλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἄρβύλας  
aber wenn scheint dir dieses, ab|nimm irgend|einer Stiefel  
but if it|seems to|you these, let|someone beneath boots
- [945] λυοὶ τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.  
möge|lösen schnell, vor|knechtischen Schritt des|Fußes.  
may|loosen speed, servile stepping of|foot.
- [946] καὶ τοῖσδέ μ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν  
und diesen|hier mich hinauf|tretend purpur|farbigen der|Götter  
and on|these me stepping purple|cloaks of|gods
- [947] μή τις πρόσωθεν ὄμματος βάλοι φθόνος.  
nicht irgend|jemand von|vorn des|Auges würfe Neid.  
lest someone from|afar of|eye might|cast envy.
- [948] πολλὴ γὰρ αἰδὼς δωματοφθορεῖν ποσὶν  
groß denn Scheu Haus|zerstören mit|Füßen  
much for reverence to|ruin|houses with|feet
- [949] φθειρόντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.  
verderbend Reichtum silber|erkaufte und Gewebe.  
ruining wealth silver|bought and webs.

[950]	τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρευμαενῶς	dieser Dinge of these	zwar indeed	so· thus·	die the	Fremde foreign woman	aber but	freundlich kindly
[951]	τὴνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς	diese hier this one	bring hinein· bring in·	den the	herrscheden ruling one	sanft gently		
[952]	θεὸς πρόσωθεν εὐμενῶς προσδέσκεται.	Gott a god	von vorn from afar	wohlwollend graciously	blickt zu. looks upon.			
[953]	ἐκὼν γὰρ οὐδεὶς δουλίῳ χρήται ζυγῷ.	freiwillig willing	denn for	niemand no one	sklavischem with slavish	bedient sich uses	dem Joch. yoke.	
[954]	αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἐξαίρετον	diese this one	aber but	vieler of many	Güter of treasures	aus erlesen choice		
[955]	ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο.	Blüte, flower,	des Heeres of army	Geschenk, gift,	mir to me	folgte mit. came with.		
[956]	ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,	da since	aber then	hören to hear	deiner of you	bin ich gewendet I have been won	dieses, these,	
[957]	εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.	werde gehen I will go	in into	der Häuser of house	Hallen halls	der Purpur of purple	tretend. treading.	
[958]	[Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;	es ist there is	Meer, sea,	wer who	aber then	sie him	wird auslöschen; will quench;	
[959]	τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἰσάργυρον	nährend feeding	vieler of much	Purpur purple	gleich silbern silver equal			
[960]	κηκίδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.	Fleck sap	ganz neu erzeugend, very fresh,	der Kleider of garments	Färbungen. dyes.			
[961]	οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἅλις	Haus house	aber then	ist vorhanden exists	dieser of these	mit with	Göttern gods	genug enough
[962]	ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.	zu haben· to have·	arm sein to be poor	aber but	nicht not	versteht knows	Haus. house.	
[963]	πολλῶν πατησμόν δ' εἰμάτων ἄν ηὔξάμην,	vieler of many	Tritt treading	aber then	der Kleider of garments	wohl indeed	ich hätte gewünscht, I would have prayed,	
[964]	δόμοισι προνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,	den Häusern in houses	vor gebracht worden seienden having been brought forward	in in	Orakel stätten, oracles,			
[965]	ψυχῆς κόμιστρα τῇσδε μηχανωμένη.	der Seele of soul	Heim bringerin recoveries	dieser of this	ausgeklügelt seienden. having contrived.			
[966]	ρίζης γὰρ οὔσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,	der Wurzel of root	denn for	seiend er being	Blätter leaves	kam came	in into	Häuser, houses,
[967]	σκιὰν ὑπερτείνασα σειρίου κυνός.	Schatten shade	über streckend stretching over	des Sirius of scorching	Hundes. dog.			
[968]	καὶ σοῦ μολόντος δωματίτιν ἐστίαν,	und and	deiner of you	gekommen seienden having come	häuslichen house holding	Herd, hearth,		
[969]	θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνει μολόν·	Wärme warmth	zwar indeed	in in	dem Winter winter	zeigst an you signify	gekommen· having come·	
[970]	ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὄμφακος πικρᾶς	wenn immer whenever	aber then	bereite may prepare	Zeus Zeus	von from	unreife Traube sour grape	bitter er bitter
[971]	οἶνον, τότε ἤδη ψυχὸς ἐν δόμοις πέλει,	Wein, wine,	dann then	schon already	Kälte cold	in in	Häusern houses	ist, is,
[972]	ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.	des Mannes of man	vollendeten perfect	Haus house	zurück kehrend seienden. being busy about.			

[973]	<b>Ζεῦ, Ζεῦ</b>	<b>τέλειε,</b>	<b>τὰς ἐμὰς</b>	<b>εὐχὰς</b>	<b>τέλει·</b>	
	Zeus, Zeus O Zeus, O Zeus	vollender o, accomplisher,	die the	meine my	Gebete prayers	vollende- fulfill·
[974]	<b>μέλοι</b>	<b>δέ τοι σοὶ</b>	<b>τῶν</b>	<b>περ ἂν</b>	<b>μέλλης</b>	<b>τελεῖν.</b>
	möge angelegen sein may it be a care	aber but	dir indeed	dir to you	der Dinge of the things	eben just
				wohl ever	du beabsichtigst you may be about to	zu vollbringen. complete.

## Chor

### Strophe 1

[975] [Χορός]:

τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως

warum mir dies beständig  
why to|me this securely

[976]

δεῖμα προστατήριον

Furcht beschützend  
fear guardian

[977]

καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,

des|Herzens omen|schauenden fliegt,  
of|heart portent|watching flutters,

[978]

μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ᾄοιδά,

wahrsagt aber ungeheißen un|entlohnt Gesang,  
prophesies then unbidden unpaid song,

[980]

οὐδ' ἀποπτύσαι δίκαν

und|nicht ausspucken gleichsam  
nor to|spit|out as

[981]

δυσκρίτων ὄνειράτων

schwer|entscheidbar|er Träume  
of|hard|to|judge of|dreams

[982]

θάρσος εὐπειθές ἵλλει

Mut leicht|lenkbar|es setzt|sich  
courage easily|persuaded sits

[983]

φρενὸς φίλον θρόνον;

des|Sinnes lieben Thron;  
of|mind dear seat;

[984]

χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς

Zeit aber auf heck|seitigen Zusammen|künften  
time then upon of|stern|cables fastenings

[985]

ψαμμί' ἀκτᾶς παρή||μνησεν,

des|Sandes der|Küste verstrich,  
sandy of|shore has|lingered,

[986]

εὖθ' ὑπ' Ἴλιον

sobald unter Ilion  
when under Ilium

[987]

ῥτο ναυβάτας στρατός.

erhob|sich schiff|fahrend Heer.  
arose seafaring army.

### Antistrophe 1

[988]	[Χορός]:	<b>πεύθομαι</b>	<b>δ' ἀπ' ὀμμάτων</b>	
		erfahre I learn	aber von then from	Augen of eyes
[989]		<b>νόστον,</b>	<b>αὐτόμαρτυς</b>	<b>ῶν·</b>
		Heimkehr, return,	selbst Zeuge self witness	seiend· being·
[990]		<b>τὸν δ' ἄνευ λύρας</b>	<b>ὅμως</b>	<b>ὕμνωδεῖ</b>
		den aber the then	ohne without	dennoch nevertheless
			Leier lyre	hymnisch singt sings
[991]		<b>θρήνον Ἑρινύος</b>	<b>αὐτοδίδακτος</b>	<b>ἔσωθεν</b>
		Klage lied dirge	der Erinys of Erinys	selbst gelehrt self taught
				von innen from within
[992]		<b>θυμός,</b>	<b>οὐ τὸ πᾶν</b>	<b>ἔχων</b>
		Sinn, spirit,	nicht das not the	Ganze whole
				habend having
[993]		<b>ἐλπίδος</b>	<b>φίλον</b>	<b>θράσος.</b>
		der Hoffnung of hope	liebes dear	Wagemut. boldness.

[995]	<b>σπλάγχνα</b>	<b>δ'</b>	<b>οὔτοι</b>	<b>ματᾶ  ζει</b>
	Eingeweide entrails	aber then	keineswegs not at all	irrt is delirious
[996]	<b>πρὸς</b>	<b>ἐνδίκους</b>	<b>φρεσὶν</b>	
	gegen toward	gerechten just	Sinnen minds	
[997]	<b>τελεσφόροις</b>	<b>δίναις</b>	<b>κυκώμενον</b>	<b>κέαρ.</b>
	ziel bringenden with fulfilling	Wirbeln whirlpools	geschüttelt werdend being stirred	Herz. heart.
[998]	<b>εὐχομαι</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐξ</b>	<b>ἐμᾶς</b>
	ich bete I pray	aber then	aus from	meiner my
[999]	<b>ἐλπίδος</b>	<b>ψύθη</b>	<b>πεσεῖν</b>	
	der Hoffnung of hope	wurde getäuscht whisper	zu fallen to fall	
[1000]	<b>ἐς τὸ μὴ</b>	<b>τελεσφόρον.</b>		
	in into	das nicht the not	vollendungs bringende. fulfilling.	

## Strophe 2

[1001] [Χορός:]	<b>μάλα</b>	<b>γέ</b>	<b>τοι</b>	<b>τὸ</b>	<b>μεγάλας</b>	<b>ὑγείας</b>
	sehr very	doch indeed	gewiss at least	das the	großer of great	Gesundheit of health
[1002]	<b>ἀκόρεστον</b>	<b>τέρμα·</b>	<b>νόσος</b>	<b>γάρ</b>		
	un sättlich es insatiate	Ziel- end·	Krankheit for	denn disease		
[1003]	<b>γείτων</b>	<b>ὁμότοιχος</b>	<b>ἐρείδει.</b>			
	Nachbar neighbor	gemeinsam Wand same wall	stützt. props.			
[1005]	<b>καὶ πότμος</b>	<b>εὐθυπορῶν</b>				
	und and	Schicksal fate	gerade voranschreitend straight going			
[1006] [Χορός:]	[[Zeile Lost]]					
[1007]	<b>ἀνδρὸς</b>	<b>ἔπαισεν</b>	<b>ἄφαντον</b>	<b>ἔρμα.</b>		
	eines Mannes of a man	traf struck	unsichtbar unseen	Stütze. prop.		
[1008]	<b>καὶ πρὸ</b>	<b>μέν</b>	<b>τι</b>	<b>χρημάτων</b>		
	und and	vor before	doch indeed	etwas some	der Güter of possessions	
[1009]	<b>κτησίῳν</b>	<b>ὄκνος</b>	<b>βαλῶν</b>			
	der Besitztümer of possessions	Zögern hesitation	geworfen habend having thrown			
[1010]	<b>σφενδόνας</b>	<b>ἀπ'</b>	<b>εὐμέτρου,</b>			
	Schleudern slings	aus from	gut Maß es, well measure,			
[1011]	<b>οὐκ</b>	<b>ἔδυ</b>	<b>πρόπας</b>	<b>δόμος</b>		
	nicht not	drang went under	ganz gesamt whole	Haus house		
[1012]	<b>πημονᾶς</b>	<b>γέμων</b>	<b>ἄγαν,</b>			
	von Leid es of trouble	voll seiend being full	allzu, excessively,			
[1013]	<b>οὐδ'</b>	<b>ἐπόντισε</b>	<b>σκάφος.</b>			
	und nicht nor	versenkte sank	Schiff. vessel.			
[1014]	<b>πολλά</b>	<b>τοι</b>	<b>δόσις</b>	<b>ἐκ</b>	<b>Διὸς</b>	<b>ἀμφιλα  φής</b>
	viele many	gewiss indeed	Gabe giving	aus out of	des Zeus of Zeus	rundum reich abundant
[1015]	<b>τε καὶ</b>	<b>ἐξ</b>	<b>ἀλόκων</b>	<b>ἐπετειᾶν</b>		
	und auch and also	aus out of	pflüg los er of furrows	Jahres feiern yearly		
[1016]	<b>νῆστιν</b>	<b>ῥῶλεσεν</b>	<b>νόσον.</b>			
	Hunger kranke hunger fast	vernichtete destroyed	Krankheit. disease.			

## Antistrophe 2

[1017] [Χορός]:	τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὼν ἅπαξ θανάσιμον	das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich the but upon earth fallen once deadly
[1020]	πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἶμα τίς ἄν	vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl before of a man black blood who would
[1021]	πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;	wieder würde zurückrufen besingend; again might call back singing charms;
[1022]	οὐδὲ τὸν ὀρθοδαῖ	und nicht den recht kundigen nor the right knowing
[1023]	τῶν φθιμένων ἀνάγειν	der zugrunde gegangenen zurück führen of the having perished to bring up
[1024]	Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;	Zeus ließ ab durch Ehr furcht; Zeus made cease on account of reverence;
[1025]	εἰ δὲ μὴ τεταγμένα	wenn aber nicht geordnet seiend if but not having been ordered
[1026]	μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν	Moirā Anteil aus der Götter fate fate out of of gods
[1027]	εἶργε μὴ πλέον φέρειν,	wehrte ab nicht mehr tragen, was hindering not more to bear,
[1028]	προφθάσασα καρδία	zuvor gekommen seiend Herz having anticipated heart
[1029]	γλῶσσαν ἄν τάδ' ἐξέχει.	Zunge wohl diese würde ausgießen. tongue would these pour out.
[1030]	νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει	jetzt aber unter Dunkel braust now but under darkness murmurs
[1031]	θυμαλγῆς τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένῃα	herz schmerzend und auch nichts erwartend heart aching and also nothing expecting
[1032]	ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν	einst recht zeitig aus leid lösen ever timely to out wear
[1033]	ζωπυρουμένας φρενός.	wieder entflamm t werdende des Sinnes. being kindled of mind.

## Episode

[1035] [Κλυταιμῆστρα]:	εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,	hinein bringe und du, Cassandra sage ich, within bring in and you, Cassandra I say,
[1036]	ἐπεὶ σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις	da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause since you set Zeus graciously in houses
[1037]	κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα	Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter partner to be of hand washings, of many among
[1038]	δούλων σταθεῖσαν κτησίῳ βωμοῦ πέλας·	der Sklassen gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe· of slaves having been set of property of altar near·
[1039]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.	steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke. step out of carriage of this, nor be over proud.
[1040]	καὶ παῖδα γάρ τοί φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ	und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst and child for indeed they say of Alcmene once

- [1041] **πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν.**  
verkauft|worden|seiend zu|ertragen der|Knechtschaft der|Gersten|kuchens zu|erlangen.  
having|been|sold to|endure of|slavish of|barley|cake to|obtain.
- [1042] **εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῇσδ' ἐπιρρέποι τύχης,**  
wenn aber nun Not|wendigkeit dies|es zuneigen|möge des|Schicksals,  
if but now necessity of|this may|incline of|fortune,
- [1043] **ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλή χάρις.**  
uralt|reich|er Herrn viel Gnade.  
of|ancient|wealthy of|masters much favor.
- [1044] **οἱ δ' οὔ ποτ' ἐλπίσαντες ἤμηναν καλῶς,**  
die aber niemals gehofft|habend waren gut,  
who but never having|hoped were|seated well,
- [1045] **ὠμοί τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.**  
grausam und den|Sklassen alles auch gegen Maß|stab.  
cruel and to|slaves everything and beside rule.
- [1046] **ἔχεις παρ' ἡμῶν οἷά περ νομίζεται.**  
du|hast von uns welche eben gebräuchlich|ist.  
you|have from us such|things indeed are|customary.
- [1047] [Χορός]: **σοὶ τοι λέγουσα παύεται σαφὴ λόγον.**  
dir gewiss sagend hört|auf klaren Rede.  
to|you indeed speaking ceases clear speech.
- [1048] **ἐντός δ' ἂν οὔσα μορσίμων ἀγρευμάτων**  
innen aber wohl seiend des|Schicksals Fang|netze  
within but would being of|fated of|captures
- [1049] **πείθοι' ἄν, εἰ πείθοι'· ἀπειθοίης δ' ἴσως.**  
gehorchtest|mögest wohl, wenn gehorchtest|mögest· ungehorschtest|mögest aber vielleicht.  
you|might|obey would, if you|might|obey· you|might|disobey but perhaps.
- [1050] [Κλυταμήστρα]: **ἀλλ' εἴπερ ἐστὶ μὴ χελιδόνος δίκην**  
aber wenn|wirklich ist nicht der|Schwalbe Weise  
but if|indeed is not of|swallow manner
- [1051] **ἀγνώτα φωνῇν βάρβαρον κекτημένη,**  
un|verständliche Stimme barbarische erlangt|habend,  
unknown voice barbarian having|acquired,
- [1052] **ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.**  
innen der|Sinnen sagend überrede sie durch|Wort.  
within of|mind speaking I|persuade her with|word.
- [1053] [Χορός]: **ἔπου. τὰ λῶστα τῶν παρεστῶτων λέγει.**  
folge. die besten der bei|stehenden|gewesenen sagt.  
follow. the best of|the having|stood|by says.
- [1054] **πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.**  
gehorsche verlassen|habend diesen wagen|geführten Sitz.  
obey having|left this wagon|drawn seat.
- [1055] [Κλυταμήστρα]: **οὔτοι θυραία τῇδ' ἐμοὶ σχολὴ πάρα**  
keineswegs tür|lich|er dies|er mir Muße bei  
not|at|all outdoor to|this to|me leisure at|hand
- [1056] **τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου**  
vergeuden· die zwar denn des|Herdes mittel|nabel|igen  
to|wear|away· the indeed for of|hearth mid|navel
- [1057] **ἔστηκεν ἤδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,**  
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,  
has|stood already flocks toward slaughters before,
- [1058] **ὥς οὔ ποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.**  
so|dass niemals den|Hoffenden diese haben|werden Gunst.  
as never to|the|having|hoped this to|have favor.
- [1059] **σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.**  
du aber wenn etwas tun|wirst davon, nicht Muße setze.  
you but if anything you|will|do of|these, not leisure place.
- [1060] **εἰ δ' ἀξυνήμων οὔσα μὴ δέχη λόγον,**  
wenn aber un|verständlich seiend nicht annahmest|mögest Rede,  
if but uncomprehending being not you|may|receive speech,
- [1061] **σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνῳ χερί.**  
du aber statt der|Stimme zeige karisch|er Hand.  
you but instead|of voice indicate barbarian with|hand.
- [1062] [Χορός]: **ἐρμηνέως ἔοικεν ἡ ξένη τοροῦ**  
eines|Dolmetschers scheint die Fremde klaren  
of|interpreter seems the foreign|woman of|clear
- [1063] **δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὥς νειρέτου.**  
zu|bedürfen· Art aber des|Tieres wie neu|gefangenen.  
to|need· manner but of|beast as newly|taken.



[1064] [Κλυταιμῆστρα]:	ἧ	μαίνεται	γε	καὶ	κακῶν	κλύει	φρενῶν,
	wahrlich truly	tobt is mad	doch indeed	auch and	der Übel of evils	hört hears	der Sinnen, of minds,
[1065]	ἥτις	λιποῦσα	μὲν	πόλιν	νεαίρετον		
	welche who	verlassen habend having left	zwar indeed	Stadt city	neu eroberte newly taken		
[1066]	ἥκει,	χαλινὸν	δ'	οὐκ	ἐπίσταται	φέρειν,	
	kommt, has come,	Zaum bit	aber but	nicht not	versteht knows	zu tragen, to bear,	
[1067]	πρὶν	αἱματηρὸν	ἐξαφρίζεσθαι	μένος.			
	bevor before	blutig es bloody	heraus aufschäumen to foam out	Zorn. spirit.			
[1068]	οὐ	μὴν	πλέω	ρίψας'	ἀτιμασθήσομαι.		
	nicht not	doch indeed	mehr more	hin geworfen habend having thrown	werde entehrt werden. I shall be dishonored.		
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ	δ',	ἐποικτίρω	γάρ,	οὐ	θυμώσομαι.	
	ich I	aber, but,	bemitleide I pity	denn, for,	nicht not	werde zürnen. I will be angry.	
[1070]	ἴθ',	ὦ	τάλαινα,	τόνδ'	ἐρημώσας'	ὄχον,	
	geh, go,	o O	Elende, wretched,	diesen this	verödet habend having made desolate	Wagen, car,	
[1071]	εἵκουσ'	ἀνάγκη	τῇδε	καίνισον	ζυγόν.		
	weichend yielding	der Not to necessity	dies er to this	erneuere renew	Joch. yoke.		

## Chor

### Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ὁτοτοτοῖ	πόποι	δᾶ.				
	o weh otototoi	ach popoi	da. da.				
[1073]	ᾠπολλον	ᾠπολλον.					
	o Apollon O Apollo	o Apollon. O Apollo.					
[1074] [Χορός]:	τί	ταῦτ'	ἀνωτότυξας	ἀμφὶ	Λοξίου;		
	warum why	dies es these	auf gejault hast you cried aloud	um about	des Loxias; of Loxias;		
[1075]	οὐ	γὰρ	τοιούτος	ὥστε	θρηνητοῦ	τυχεῖν.	
	nicht not	denn for	so beschaffen such	dass so as	des Klag baren of lamentable	zu erlangen. to obtain.	

### Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ὁτοτοτοῖ	πόποι	δᾶ.				
	o weh otototoi	ach popoi	da. da.				
[1077]	ᾠπολλον	ᾠπολλον.					
	o Apollon O Apollo	o Apollon. O Apollo.					
[1078] [Χορός]:	ἡ	δ'	αὐτε	δυσφημοῦσα	τὸν	θεὸν	καλεῖ
	die the	aber but	wieder again	übel redend speaking ill	den the	Gott god	ruft calls
[1079]	οὐδὲν	προσέκοντ'	ἐν	γόοις	παραστατεῖν.		
	nichts nothing	gehörig seiend fitting	in in	Klagen laments	beizu stehen. to stand by.		

### Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]:	Ἄπολλον	Ἄπολλον					
	Apollon Apollo	Apollon Apollo					
[1081]	ἀγυιᾶτ',	ἀπόλλων	ἐμός.				
	Straßen Schützer, street guardian,	Apollon Apollo	mein. my.				
[1082]	ἀπώλεσας	γὰρ	οὐ	μόλις	τὸ	δεύτερον.	
	vernichtet hast you destroyed	denn for	nicht not	kaum with difficulty	das the	zweite Mal. second.	

[1083] [Χορός]: **χρήσειν** **ἔοικεν** **ἀμφὶ** **τῶν** **αὐτῆς** **κακῶν**.  
orakeln scheint über der ihrer|selbst Übel.  
to|proclaim seems about the of|her|self of|evils.

[1084] **μένει** **τὸ** **θεῖον** **δουλίᾳ** **περ** **ἐν** **φρενί**.  
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.  
remains the divine in|slavery indeed in mind.

## Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: **Ἄπολλον** **Ἄπολλον**  
Apollon Apollon  
Apollo Apollo

[1086] **ἀγυιᾶτ',** **ἀπόλλων** **ἐμός**.  
Straßen|Schützer, Apollon mein.  
street|guardian, Apollo my.

[1087] **ἄ** **ποι** **ποτ'** **ἡγαγές** **με;** **πρὸς** **ποιᾶν** **στέγην;**  
ach wohin denn geführt|hast mich; zu welches Haus;  
ah whither ever you|led me; toward what roof;

[1088] [Χορός]: **πρὸς τὴν** **Ἀτρειδῶν**· **εἰ** **σὺ** **μὴ** **τόδ'** **ἐννοεῖς**,  
zu die der|Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,  
toward the of|Atreidae· if you not this you|consider,

[1089] **ἐγὼ** **λέγω** **σοι**· **καὶ** **τάδ'** **οὐκ** **ἐρεῖς** **ψύθῃ**.  
ich sage dir· und diese nicht wirst|sagen wurde|getäuscht.  
I say to|you· and these not you|will|say falsehood.

## Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: **μισόθειον** **μὲν** **οὖν**, **πολλὰ** **συνίστορα**  
Gott|hassend zwar nun, viele Mit|Wisser  
god|hating but now, many co|witness

[1091] **αὐτόφονα** **κακὰ** **καρτόμα,**  
selbst|mörderische Übel kopf|abgeschlagen,  
self|slain evils head|cut,

[1092] **ἀνδροσφαγεῖον** **καὶ** **πεδορραντήριον**.  
Männer|Schlacht|haus und Boden|Bespreng|Ort.  
man|slaughter|place and ground|sprinkling|place.

[1093] [Χορός]: **ἔοικεν** **εὖρις** **ἡ** **ξένη** **κυνὸς** **δίκην**  
scheint leicht|findend die Fremde des|Hundes Weise|Art  
seems good|at|sniffing the foreign|woman of|a|dog in|the|manner

[1094] **εἶναι**, **ματεύει** **δ'** **ὧν** **ἀνευρήσει** **φόνον**.  
zu|sein, spürt|auf aber dessen|was wird|auffinden Mord.  
to|be, searches but of|which she|will|find murder.

## Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: **μαρτυρίοισι** **γὰρ** **τοῖσδ'** **ἐπιπεῖθμαι**·  
Zeugnissen denn diesen lasse|mich|überzeugen·  
by|witnessings for to|these I|am|persuaded·

[1096] **κλαίόμενα** **τάδε** **βρέφη** **σφαγὰς**,  
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,  
weeping these infants slaughters,

[1097] **ὀπτάς** **τε** **σάρκας** **πρὸς** **πατρὸς** **βεβρωμένας**.  
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt|worden.  
roasted and flesh by father having|eaten.

[1098] [Χορός]: **τὸ μὲν** **κλέος** **σοῦ** **μαντικὸν** **πεπυσμένοι**  
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig|geworden  
the indeed fame of|you prophetic having|learned

[1099] **ἦμεν**· **προφήτας** **δ'** **οὔτινας** **ματεύομεν**.  
waren|wir· Seher aber keine suchen|wir.  
we|were· prophets but no|ones we|search.

## Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: **ἰὼ** **πόποι,** **τί** **ποτε** **μήδεται;**  
weh ach, was denn ersinnt|sich;  
io popoi, what ever is|planning;

[1101] **τί** **τόδε** **νέον** **ἄχος** **μέγα**  
was dies neu Schmerz groß  
what this new grief great

[1102]	μέγ'	ἐν	δόμοισι	τοῖσδε	μήδεται	κακὸν	
	groß greatly	in in	Häusern houses	diesen these	ersinnt sich is planning	Übel evil	
[1103]	ἄφερτον	φίλοισιν,	δυσίατον;	ἀλκὰ	δ'		
	untragbar unbearable	den Freunden, to friends,	schwer heilbar; hard to heal;	Schutz Hilfe defence	aber but		
[1104]	ἐκὰς	ἀποστατεῖ.					
	weit weg far	weicht. stands aloof.					
[1105] [Χορός]:	τούτων	ἄιδρίς	εἰμι	τῶν	μαντευμάτων.		
	dieser of these	unkundig unknowing	bin I am	der of the	Weissagungen. oracles.		
[1106]	ἐκεῖνα	δ'	ἔγνων·	πᾶσα	γὰρ	πόλις	βοᾷ.
	jene those	aber but	erkannt habe ich· I knew·	ganz every	denn for	Stadt city	ruft schreit. shouts.

## Antistrophe 4

[1107] [Κασάνδρα]:	ἰὼ	τάλαινα,	τόδε	γὰρ	τελεῖς,		
	weh io	Elende, wretched,	dies this	denn for	vollbringst du, you complete,		
[1108]	τὸν	ὁμοδέμνιον	πόσιν				
	den the	gleich Bett igen same bed	Gatten husband				
[1109]	λουτροῖσι	φαιδρύνασα—	πῶς	φράσω	τέλος;		
	Bädern with baths	glänzend machend— having made bright—	wie how	werde ich sagen I will say	Ende; end;		
[1110]	τάχος	γὰρ	τόδ'	ἔσται·	προτείνει	δὲ	χεῖρ ἐκ
	Eile speed	denn for	dies this	wird sein· will be·	streckt vor stretches out	aber but	Hand hand aus from
[1111]	χερὸς	ὀρέγματα.					
	der Hand of hand	Erhebungen. stretchings.					
[1112] [Χορός]:	οὕπω	ξυνῆκα·	νῦν	γὰρ	ἐξ	αἰνιγμάτων	
	noch nicht not yet	verstanden habe ich· I have understood·	nun now	denn for	aus out of	Rätseln riddles	
[1113]	ἐπαργέμοισι	θεσφάτοις	ἀμηχανῶ.				
	undeut lichen with bright	Orakel sprüchen oracles	bin ratlos. I am at a loss.				

## Strophe 5

[1114] [Κασάνδρα]:	ἐ	ἔ,	παπαῖ	παπαῖ,	τί	τόδε	φαίνεται;
	eh eh, eh eh,	weh papae	weh, papae,	was what	dies this	erscheint; appears;	
[1115]	ἦ	δίκτυόν	τί	γ'	Ἄιδου;		
	wahrlich indeed	Netz net	etwas something	doch indeed	des Hades; of Hades;		
[1116]	ἀλλ'	ἄρκυς	ἡ	ξύνευνος,	ἡ	ξυναιτία	
	aber but	Netz net	die the	Mit lagernde, with bed,	die the	Mit schuldige co cause	
[1117]	φόνου.	στάσις	δ'	ἀκόρετος	γένει		
	des Mordes. of murder.	Zwist faction	aber but	un gesättigt insatiate	dem Geschlecht for race		
[1118]	κατολολυξάτω	θύματος	λευσίμου.				
	so  auf heulen let it howl aloud	des Opfers of victim	glück bringenden. acceptable.				
[1119] [Χορός]:	ποίαν	Ἐρινὺν	τῇνδε	δώμασιν	κέλη		
	welche which	Erinys Erinys	diese this	Häusern in houses	rufst du you may summon		
[1120]	ἐπορθιάζειν;	οὐ	με	φαιδρύνει	λόγος.		
	auf heizen; to raise a shout;	nicht not	mich me	erfreut brightens	Rede. word.		
[1121]	ἐπὶ	δὲ	καρδίαν	ἔδραμε	κροκοβαφῆς		
	auf upon	aber but	Herz heart	lief ran	saffran gefärbt saffron dyed		
[1122]	σταγών,	ἄτε	καιρία	πτώσιμος			
	Tropfen, drop,	da ja as	treffend timely	sturz bereit falling			

[1123]	<b>ξυνανύτει</b>	<b>βίου</b>	<b>δύντος</b>	<b>αύγαῖς·</b>
	vollendet brings to an end	des Lebens of life	untergehend seienden of sinking	Strahlen- with rays·
[1124]	<b>ταχεῖα</b>	<b>δ’</b>	<b>ἄτα</b>	<b>πέλει.</b>
	schnell swift	aber but	Unheil ruin	ist. is.

## Antistrophe 5

[1125] [Κασάνδρα]:	<b>ἄ</b>	<b>ἄ</b>	<b>ἰδοὺ ἰδοῦ·</b>	<b>ἄπεχε</b>	<b>τῆς</b>	<b>βοῶς</b>
	ach ah	ach, ah,	siehe behold	halte fern keep away	der of the	Kuh cow
[1126]	<b>τὸν</b>	<b>ταῦρον·</b>	<b>ἐν</b>	<b>πέπλοισι</b>		
	den the	Stier· bull·	in in	Gewändern robes		
[1127]	<b>μελαγκέρῳ</b>	<b>λαβοῦσα</b>	<b>μηχανήματι</b>			
	schwarz hornigem with black horned	gefasst habend having taken	Gerät with contrivance			
[1128]	<b>τύπτει·</b>	<b>πίτνει</b>	<b>δ’</b>	<b>ἐν</b>	<b>ἐνύδρῳ</b>	<b>τεύχει.</b>
	schlägt· strikes·	stürzt falls	aber but	in in	wasser haltigem watery	Gefäß. vessel.
[1129]	<b>δολοφόνου</b>	<b>λέβητος</b>	<b>τύχαν</b>	<b>σοι</b>	<b>λέγω.</b>	
	des mörderischen of murderous	Kessels of cauldron	Los fate	dir to you	sage ich. I say.	
[1130] [Χορός]:	<b>οὐ</b>	<b>κομπάσαιμ’</b>	<b>ἂν</b>	<b>θεσφάτων</b>	<b>γνώμων</b>	<b>ἄκρος</b>
	nicht not	würde prahlen I might boast	wohl would	der Orakel of oracles	Kenner judge	oberster supreme
[1131]	<b>εἶναι,</b>	<b>κακῷ</b>	<b>δέ</b>	<b>τῷ</b>	<b>προσεικάζω</b>	<b>τάδε.</b>
	zu sein, to be,	übelen to an evil	aber but	irgendeinem to some	vergleiche ich I liken	dieses. these.
[1132]	<b>ἀπὸ</b>	<b>δὲ</b>	<b>θεσφάτων</b>	<b>τίς</b>	<b>ἀγαθὰ</b>	<b>φάτις</b>
	von from	aber but	Orakel sprüchen of oracles	welche who	gute good	Kunde report
[1133]	<b>βροτοῖς</b>	<b>τέλλεται;</b>	<b>κακῶν</b>	<b>γὰρ</b>	<b>διαὶ</b>	
	den Sterblichen to mortals	kommt auf; is brought to pass;	der Übel of evils	denn for	durch through	
[1134]	<b>πολυεπεῖς</b>	<b>τέχναι</b>	<b>θεσπιῶδὸν</b>			
	viel redende many worded	Künste arts	orakel singend prophet singing			
[1135]	<b>φόβον</b>	<b>φέρουσιν</b>	<b>μαθεῖν.</b>			
	Furcht fear	bringen they bring	zu lernen. to learn.			

## Strophe 6

[1136] [Κασάνδρα]:	<b>ἰὼ ἰὼ</b>	<b>ταλαίνας</b>	<b>κακόποτμοι</b>	<b>τύχαι·</b>			
	weh io	weh io	der Elenden wretched	schlecht vom Schicksal ill fated	Schicksale· fortunes·		
[1137]	<b>τὸ γὰρ</b>	<b>ἐμὸν</b>	<b>θροῶ</b>	<b>πάθος</b>	<b>ἐπεγγύδαν.</b>		
	das the	denn for	mein my	ich verkünde I proclaim	Leiden suffering	in Strömen. in flood.	
[1138]	<b>ποῖ</b>	<b>δὴ</b>	<b>με</b>	<b>δεῦρο</b>	<b>τὴν</b>	<b>τάλαιναν</b>	<b>ἤγαγες;</b>
	wohin whither	also indeed	mich me	hierher hither	die the	Elende wretched	geführt hast; you led;
[1139]	<b>οὐδέν</b>	<b>ποτ’</b>	<b>εἰ</b>	<b>μὴ</b>	<b>ξυνθανομένην.</b>	<b>τί</b>	<b>γάρ;</b>
	nichts nothing	einmal ever	wenn if	nicht not	mit sterbend seiend. dying together.	was denn; what for;	
[1140] [Χορός]:	<b>φρενομανῆς</b>	<b>τις</b>	<b>εἶ</b>	<b>θεοφόρητος,</b>	<b>ἀμ φὶ</b>		
	sinnes rasend mind mad	irgendeine someone	bist you are	götter getragen, god borne,	um around		
[1141]	<b>δ’</b>	<b>αὐτὰς</b>	<b>θροεῖς</b>				
	aber but	deiner selbst of your self	rufst aus you cry aloud				
[1142]	<b>νόμον</b>	<b>ἄνομον,</b>	<b>οἷά</b>	<b>τις</b>	<b>ξουθὰ</b>		
	Weise law custom	gesetz los, lawless,	wie such as	irgendeine someone	schnell züngige twittering		
[1143]	<b>ἀκόρετος</b>	<b>βοᾶς,</b>	<b>φεῦ,</b>	<b>ταλαίनाς</b>	<b>φρεσίν</b>		
	un sättlich insatiate	des Schreiens, cry,	weh, alas,	elenden to wretched	Sinnen minds		

- [1144] ἴτυν ἴτυν στένουσ' ἀμφιθαλῇ κακοῖς  
 Ityn Ityn stöhnend wohl|genährte in|Übeln  
 Ityn Ityn groaning both|parents|reared with|evils
- [1145] ἀηδῶν βίον.  
 Nachtigall Leben.  
 nightingale life.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ ἰὼ λιγείας μόρον ἀηδόνο·  
 weh weh hell|singenden Tod der|Nachtigall·  
 io io clear|voiced fate of|nightingale.
- [1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας  
 warfen|über denn ihr flügel|tragende Gestalt  
 threw|around for to|her wing|bearing body
- [1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·  
 Götter süßen und Lebenszeit des|Weinens ohne·  
 gods sweet and lifetime of|weeping without·
- [1149] ἐμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορί.  
 mir aber verbleibt Spaltung zwei|schneidigem mit|Speer.  
 to|me but remains gash with|double|edged spear.
- [1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις  
 woher stürmische Gott|tragende und hast  
 whence onrushing god|bearing and you|have
- [1151] ματαίους δύας,  
 vergebliche Leiden,  
 vain pains,
- [1152] τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγᾷ  
 die aber furcht|erregenden schwer|aussprechbarem Geklang  
 the but fear|bringing with|ill|spoken cry
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὀρθίοις ἐν νόμοις;  
 Lied|prägt zugleich und hohen in Weisen;  
 you|beat|song together and with|high|pitched in tunes;
- [1154] πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ  
 woher Zeichen hast wunder|barer Weges  
 whence tokens you|have of|divine|sounding road
- [1155] κακορρήμονας;  
 übelsagende;  
 evil|speaking;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.  
 io Ehen Ehen des|Paris verderbliche der|Freunde.  
 io marriages marriages of|Paris destructive of|friends.
- [1157] ἰὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.  
 io des|Skamander väterlichen Trank.  
 woe of|Scamander ancestral drink.
- [1158] τότε μὲν ἀμφὶ σὰς αἰόνας τάλαιν'  
 damals zwar um deine Wirbel Elende  
 then indeed around your eddies wretched
- [1159] ἥνυτόμαν τροφαῖς·  
 ward|auf|gezogen durch|Nahrungen·  
 I|feasted with|foods·
- [1160] νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους  
 nun aber um Kokytos und und|acherusische  
 now but around Cocytus and and|Acherusian
- [1161] ὄχθας ἔοικα θεσπιωδήσειν τάχα.  
 Ufer scheine prophetisch|singen|zu bald.  
 banks I|seem to|prophet|sing soon.
- [1162] [Χορός]: τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;  
 was dies klar allzu Wort hast|gesagt;  
 what this clear very word you|spoke;
- [1163] νεόγονος ἂν αἰῶν μάθοι.  
 neu|geboren wohl Lebens|zeit würd|lernen.  
 new|born indeed lifetime might|learn.
- [1164] πέπληγμαι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίῳ  
 bin|geschlagen aber unter Biss blutigem  
 I|am|struck but under bite bloody

- [1165] **δυσαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένης,**  
schmerz|haftem Schicksal leise Übel klagende,  
with|hard|grieving fortune small evils being|cried|out,
- [1166] **θραύματ' ἐμοὶ κλύειν.**  
Wunden mir hören|zu.  
shatterings for|me to|hear.

## Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: **ἰὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένης τὸ πᾶν.**  
io Mühen Mühen der|Stadt vernichtet|seiend das Ganze.  
io labors labors of|city being|destroyed the whole.
- [1168] **ἰὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς**  
io vor|festige Opfer des|Vaters  
io fore|tower sacrifices of|father
- [1169] **πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων ἄκος δ'**  
viel|opfernde der|Herden weide|führend|er Heilmittel aber  
many|burning of|cattle pasture|tenders remedy but
- [1170] **οὐδὲν ἐπήρκεσαν**  
nichts nützten  
nothing they|helped
- [1171] **τὸ μὴ πόλιν μὲν ὥσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.**  
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu|leiden.  
the not city indeed just|as now it|has to|suffer.
- [1172] **ἐγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.**  
ich aber heiß|sinn|ige bald in Boden werde|werfen.  
I but hot|spirited soon in ground I|will|cast.
- [1173] [Χορός]: **ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.**  
folgend den|früheren dieses habe|gesagt.  
following to|earlier these I|spoke.
- [1174] **καὶ τίς σε κακοφρονῶν τίθη|σι**  
und wer dich schlecht|denkend|er setzt  
and who you ill|minded setting
- [1175] **δαίμων ὑπερβαρὴς ἐμπίτνων**  
Dämon über|schwer hinein|fallend  
daimon over|heavy falling|upon
- [1176] **μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.**  
singen Leiden klag|erfüllte todes|tragende.  
to|sing sufferings lamentable death|bearing.
- [1177] **τέρμα δ' ἀμηχανῶ.**  
Ende aber bin|ratlos.  
end but I|am|at|a|loss.

## Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: **καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων**  
und doch der Orakel|spruch nicht|mehr aus Schleiern  
and indeed the oracle no|longer out|of veils
- [1179] **ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·**  
wird|sein blickend neu|verheiratet|er Braut gleich·  
will|be having|looked of|newly|wed bride in|the|manner·
- [1180] **λαμπρὸς δ' εἰκεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς**  
glänzend aber scheint der|Sonne zu Aufgänge  
bright but seems of|sun toward risings
- [1181] **πνέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην**  
weh|end hinein|singen|zu, so|dass der|Welle gleich  
blowing to|chant, so|that of|wave in|the|manner
- [1182] **κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ**  
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel  
to|dash toward rays of|this woe much
- [1183] **μεῖζον· φρενῶσω δ' οὐκέτ' ἐξ αἰνιγμάτων.**  
größ|er belehren|werde|ich aber nicht|mehr aus Rätseln.  
greater I|will|instruct but no|longer out|of riddles.
- [1184] **καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμῳ ἵχνος κακῶν**  
und bezeugt gemeinsam Spur der|Übel  
and bear|witness together trace of|evils
- [1185] **ρίνηλατούση τῶν πάλαι πεπραγμένων.**  
nasen|spürend|er der einst Geschehenen.  
to|the|sniffing of|the formerly things|done.

- [1186] τὴν γὰρ **στέγην** τήνδ' οὐποτ' **ἐκλείπει** **χορὸς**  
das denn **Haus** dieses niemals verlässt **Chor**  
the for **roof** this never leaves **chorus**
- [1187] **ξύμφθογος** οὐκ **εὐφωνος**· οὐ γὰρ εὖ **λέγει**.  
mit|tönend nicht wohl|klingend· nicht denn gut spricht.  
sounding|together not well|sounding· not for well it|speaks.
- [1188] **καὶ μὴν** **πεπωκώς** γ', **ὥς** **θρασύνεσθαι** **πλέον**,  
und doch getrunken|habend doch, so|dass sich|verwegen|machen **mehr**,  
and indeed having|drunk indeed, so|as to|become|bold **more**,
- [1189] **βρότειον** **αἷμα** **κῶμος** ἐν **δόμοις** **μένει**,  
menschlich|es **Blut** **Gelage** in **Häusern** bleibt,  
mortal **blood** **revel** in **houses** remains,
- [1190] **δύσπεμπος** **ἔξω**, **συγγόνων** **Ἑρινύων**.  
schwer|auszusendend hinaus, der|Verwandten **Erinnyen**.  
hard|to|send|out out, of|kinsfolk **Erinyes**.
- [1191] **ὕμνοισι** δ' **ὕμνον** **δώμασιν** **προσήμεναι**  
besingen aber **Hymnus** in|Häusern sitzend|seiend  
they|hymn but **hymn** in|houses sitting|near
- [1192] **πρώταρχον** **ἄτην**· ἐν **μέρει** δ' **ἀπέπτυσαν**  
erst|anfängliche **Verblendung**· in **Teil** aber **spien**|aus  
first|origin ruin· in **turn** but **they**|spat|out
- [1193] **εὐνάς** **ἀδελφοῦ** **τῷ** **πατοῦντι** **δυσμενεῖς**.  
**Lager** **des|Bruders** **dem** **tretenden** **feind|liche**.  
**beds** **of|brother** **to|the** **treading** **hostile**.
- [1194] **ἤμαρτον**, ἢ **θηρῷ** **τι** **τοξότης** **τις** **ὥς**;  
ich|verfehlte, oder **jage** irgend|etwas **Bogenschütze** irgend|einer wie;  
I|erred, or I|hunt something **archer** someone as;
- [1195] ἢ **ψευδόμαντις** **εἰμι** **θυροκόπος** **φλέδων**;  
oder **falsch|Seher** **bin** **Türen|klopfend** **Schwätzer**;  
or **false|prophetess** **I|am** **door|knocking** **babbler**;
- [1196] **ἐκμαρτύρησον** **προυμόσας** **τό** **μ'** **εἰδέναι**  
bezeuge|aus **vorher|zugesagt|habend** **das** **mich** **gewusst|zu|haben**  
bear|witness having|fore|announced **that** **me** **to|know**
- [1197] **λόγῳ** **παλαιᾷ** **τῶνδ'** **ἀμαρτίας** **δόμων**.  
durch|Wort **alte** **dieser** **Vergehen** **der|Häuser**.  
by|word **old** of|these **sins** of|houses.
- [1198] [Χορός]: **καὶ πῶς** **ἂν** **ὄρκος**, **πῆγμα** **γενναίως** **παγέν**,  
und wie wohl **Eid**, **Fügung** **edel** **gefestigt|worden**,  
and how indeed **oath**, **fixture** nobly having|been|fixed,
- [1199] **παιώνιον** **γένοιτο**; **θαυμάζω** **δέ** **σου**,  
heilend **würde|werden**; **staune** **aber** **deiner**,  
healing might|become; I|marvel but at|you,
- [1200] **πόντου** **πέραν** **τραφεῖσαν** **ἀλλόθρου** **πόλιν**  
des|Meeres **jenseits** **auf|gezogen|worden** **fremd|sprachig** **Stadt**  
of|sea or beyond having|been|reared **other|tongued** **city**
- [1201] **κυρεῖν** **λέγουσαν**, **ὥσπερ** **εἰ** **παρεστάτεις**.  
zu|treffen **sagende**, **wie** **wenn** **du|beigestanden|hast**.  
to|hit saying, just|as if you|had|stood|by.
- [1202] [Κασάνδρα]: **μάντις** **μ'** **Ἀπόλλων** **τῷδ'** **ἐπέστησεν** **τέλει**.  
**Seher** **mich** **Apollon** **diesem** **stelle|vor** **Amt**.  
**prophet** **me** **Apollo** **to|this** **set|over** **in|office**.
- [1203] **προτοῦ** **μὲν** **αἰδῶς** **ἦν** **ἐμοὶ** **λέγειν** **τάδε**.  
zuvor **zwar** **Scheu** **war** **mir** **zu|sagen** **dieses**.  
before indeed **shame** **was** **to|me** **to|say** **these**.
- [1204] [Χορός]: **μῶν** **καὶ** **θεός** **περ** **ἱμέρῳ** **πεπληγμένος**;  
etwa und **Gott** **doch** **von|Begierde** **getroffen**;  
surely|not and **god** indeed **with|desire** **having|been|struck**;
- [1205] **ἀβρύνεται** γὰρ **πᾶς** **τις** **εὖ** **πράσσω** **πλέον**.  
prunkt denn **jeder** irgend|einer gut handelnd **mehr**.  
is|pampered for **every** someone well doing **more**.
- [1206] [Κασάνδρα]: **ἀλλ'** **ἦν** **παλαιστής** **κάρτ'** **ἐμοὶ** **πνέων** **χάριν**.  
aber **war** **Ringer** **sehr** **mir** **atmend** **Gunst**.  
but **was** **wrestler** very to|me **breathing** **favor**.
- [1207] [Χορός]: **ἦ** **καὶ** **τέκνων** **εἰς** **ἔργον** **ἦλθετον** **νόμῳ**;  
wahrlich und **der|Kinder** **in** **Werk** **kamt|jhr** **nach|Brauch**;  
indeed and **of|children** into **deed** **you|two|came** **by|custom|law**;
- [1208] [Κασάνδρα]: **ξυναινέσασα** **Λοξίαν** **ἐψευσάμην**.  
zugestimmt|habend **Loxias** **belog|ich|mich**.  
having|assented **Loxias** I|lied.



- [1209] [Χορός]: ἤδη τέχნαισιν ἐνθέοις ἡρημένη;  
 schon Künsten gott|eingegebenen erwählt|seiend;  
 already by|arts inspired having|been|chosen;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.  
 schon den|Bürgern alle verkündete|ich Leiden.  
 already to|citizens all I|was|prophesying sufferings.
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἦσθα Λοξίου κότῳ;  
 wie denn un|getötet warst des|Loxias in|Zorn;  
 how then not|slain you|were by|Loxias wrath;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὥς τάδ' ἥμπλακον.  
 überredete|ich niemanden nichts, so|dass dies verfehlt|ich.  
 I|persuaded nothing, so|that these I|did|wrong.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.  
 uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheint.  
 to|us indeed at|least indeed trustworthy to|prophesy you|seem.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ ἰοὺ, ὦ ὦ κακά.  
 io io, o o Übel.  
 io io, ah ah evils.
- [1215] ὑπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος  
 von wieder mich schrecklich|er Recht|weissagung Mühe  
 under again me terrible of|straight|prophecy labor
- [1216] στροβεῖ ταρασσών φροιμίους δυσφροιμίους.  
 wirbelt auf|rührend Vorspielen unheil|vorspiel|igen.  
 whirls troubling with|preludes ill|preludes.
- [1217] ὁρᾷτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφήμενους  
 sehet diese|hier die in|Häusern sitzend|seienden  
 see these the in|houses sitting|upon
- [1218] νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;  
 Junge, der|Träume ähnlich Gestalten;  
 youths, of|dreams akin forms;
- [1219] παῖδες θανόντες ὥσπερ εἰ πρὸς τῶν φίλων,  
 Kinder gestorben|seiend gleichwie von|Seiten der Freunde,  
 children having|died as|if from of the|friends,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,  
 Hände der|Fleisch|stücke füllend|seiend eigen|er Speise,  
 hands of|meats filling of|own of|food,
- [1221] σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,  
 mit Eingeweiden und Innereien, sehr|beklagenswert Last,  
 with entrails and innards, most|piteous burdens,
- [1222] πρόπουσ' ἔχοντες, ὧν πατήρ ἐγέυσατο.  
 ziemend|seiend habend|seiend, deren Vater kostete.  
 fitting having, of|which father tasted.
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλευεῖν τινὰ  
 aus dieser Strafen sage|ich beschließen|zu irgendeinen  
 out|of these penalties I|say to|plan someone
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέχει στρωφόμενον  
 Löwen kraft|losen in Lager sich|wendend  
 lion cowardly in bed rolling
- [1225] οἰκουρόν, οἷμοι, τῷ μολόντι δεσπότη  
 Haus|hütenden, weh, dem gekommen|seienden Herrn  
 house|watcher, alas, to|the having|come master
- [1226] ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·  
 meinem· tragen|zu denn es|ist|nötig das sklavisches Joch·  
 to|my· to|bear for must the slavish yoke·
- [1227] νεῶν τ' ἄπαρχος Ἰλίου τ' ἀναστάτης  
 der|Schiffe und Vor|an|Geher von|Ilium und Zer|störer  
 of|ships and first|leader of|Ilium and overthrower
- [1228] οὐκ οἶδεν οἷα γλώσσα μισητῆς κυνὸς  
 nicht weiß was|für|eine Zunge verhassten Hundes  
 not knows what|sort|of tongue of|hateful dog
- [1229] λείξασα κάκτεῖνασα φαίδρον οὖς, δίκην  
 gelect|habend und|getötet|habend helles Ohr, Art|Weise  
 having|licked and|having|killed bright ear, in|the|manner
- [1230] Ἄτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.  
 der|Atē heimlichen, wird|antreffen üblem Schicksal.  
 of|Ate stealthy, will|obtain with|ill fortune.
- [1231] τοιάδε τόλμα· θήλυς ἄρσενος φονεὺς  
 solche Kühnheit· weibliche des|Mannes Mörderin  
 such daring· female of|male killer

- [1232] **ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος**  
 ist. was sie rufend schwer|lieb|es Biss|Tier  
 is. what her calling hateful bite
- [1233] **τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ**  
 würde|treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine  
 might|obtain would; amphisbaena, or Scylla some
- [1234] **οικοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,**  
 wohnend in Felsen, der|Seeleute Schaden,  
 dwelling in in rocks, of|sailors harm,
- [1235] **θύουσαν Ἅιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἄρη**  
 opfernd des|Hades Mutter un|versöhnlichen und Ἄρη  
 sacrificing to|Hades mother implacable and of|Ares
- [1236] **φίλοις πνέουσιν; ὥς δ' ἐπωλολύξατο**  
 den|Freunden hauchend; wie aber auf|geheult|hat  
 to|friends breathing; as but has|cried|aloud
- [1237] **ἡ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχης τροπῇ,**  
 die all|kühne, gleichwie in der|Schlacht Wendung,  
 the all|daring, just|as in of|battle turn,
- [1238] **δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστήμῳ σωτηρίᾳ.**  
 scheint aber sich|zu|freuen heimkehr|iger Rettung.  
 seems but to|rejoice in|homecoming safety.
- [1239] **καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;**  
 und dieser Gleich|es wenn etwas nicht überzeugend|ich was denn;  
 and of|these similar if anything not I|persuade what for;
- [1240] **τὸ μέλλον ἥξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρῶν**  
 das Kommende wird|kommen. und du mich in Eile anwesend|seiend  
 the future will|come. and you me in speed being|present
- [1241] **ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἐρεῖς.**  
 zu|sehr doch wahr|Seherin bemitleidet|habend wirst|sagen.  
 too|much indeed true|prophet having|pitied you|will|say.
- [1242] [Χορός]: **τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδεῖν κρεῶν**  
 das zwar des|Thyestes Mahl der|Kinder der|Fleisch|stücke  
 the indeed of|Thyestes feast of|children of|meats
- [1243] **Ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει**  
 verstanden|habe|ich und erschüttert|bin|ich, und Furcht mich hält  
 I|understood and I|have|shuddered, and fear me holds
- [1244] **κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἐξηκασμένα.**  
 hörend|seiend wahrhaft nichts über|zeichnet|wordene.  
 hearing truly nothing exaggerated.
- [1245] **τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.**  
 die aber anderen gehört|habend aus Lauf|weg|es gefallen|seiend laufe|ich.  
 the but other having|heard out|of course having|fallen I|run.
- [1246] [Κασάνδρα]: **Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.**  
 des|Agamemnon dich sag|ich sehen|werden|zu Tod.  
 of|Agamemnon you I|say to|behold to|behold doom.
- [1247] [Χορός]: **εὖφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα.**  
 sprich|Gutes, o Elende, zum|Schweigen|bringe Mund.  
 hush, O wretched, put|to|sleep mouth.
- [1248] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' οὔτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγῳ.**  
 sondern keineswegs Paean diesem steht|vor Rede.  
 but not|at|all paean to|this to|this presides speech.
- [1249] [Χορός]: **οὐκ, εἴπερ ἔσται γ'· ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.**  
 nicht, wenn|wirklich wird|sein doch· sondern nicht möge|geschehen irgend|wie.  
 not, if|indeed will|be indeed but not might|come|to|be somehow.
- [1250] [Κασάνδρα]: **σὺ μὲν κατεύχη, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.**  
 du zwar betest|du, denen aber zu|töten liegt|am|Herzen.  
 you indeed you|invoke, to|the but to|kill is|a|care.
- [1251] [Χορός]: **τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;**  
 wessen bei|von Mannes dieses Frevel wird|betrieben;  
 of|whom by of|man this crime is|being|prepared;
- [1252] [Κασάνδρα]: **ἦ κάρτα τάρ' ἂν παρεκόπη χρησμῶν ἐμῶν**  
 wahrlich sehr also wohl ver|stümmeltest|du der|Orakel|sprüche meiner  
 indeed very then indeed you|are|distracted of|oracles of|my
- [1253] [Χορός]: **τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ Ξυνῆκα μηχανήν.**  
 des denn voll|führenden nicht verstanden|habe|ich Plan.  
 of for the|accomplishing not I|understood device.
- [1254] [Κασάνδρα]: **καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἑλλήν' ἐπίσταμαι φάτιν.**  
 und wahrlich sehr doch griechische verstehe|ich Rede.  
 and indeed very indeed Greek I|know speech.

- [1255] [Χορός]: **καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῇ δ' ὅμως.**  
auch denn die pythisch|entschiedenen· schwer|zu|lernene aber dennoch.  
and for the Pytho|ordained· hard|to|learn but nevertheless.
- [1256] [Κασάνδρα]: **παπαῖ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.**  
wehe, welch|ein das Feuer· kommt|heran aber mir.  
papae, what|a the fire· comes|upon but to|me.
- [1257] **ὅτοτοϊ, Λύκει' Ἄπολλον, οἷ ἐγὼ ἐγώ.**  
o|weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.  
ototol, Lycian Apollo, ah I I.
- [1258] **αὕτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη**  
diese zweifüßige Löwin zusammen|schlafend|seiend  
this two|footed lioness lying|with
- [1259] **λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσία,**  
mit|Wolf, des|Löwen edel|geborenen Abwesenheit,  
with|wolf, of|lion well|born in|absence,
- [1260] **κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὥς δὲ φάρμακον**  
wird|töten mich die Elende· wie aber Heil|mittel  
will|kill me the wretched· as but drug
- [1261] **τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ**  
bereitend und|meiner Lohn hinein|legen|werden|zu in|Zorn  
preparing and|of|me wage to|put|in with|wrath
- [1262] **ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσανον**  
droht, schärfend dem|Mann Schwert  
prays, sharpening for|man sword
- [1263] **ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.**  
meiner Weg|führung heim|zuzahlen Mord.  
of|my leading to|repay murder.
- [1264] **τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,**  
warum also meiner|selbst Spott|gegenstände habel|ich diese,  
why then of|my|self ridicule I|have these,
- [1265] **καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφη;**  
und Zepher und Wahrsager|zeichen um Hals Kränze;  
and staffs and tokens|of|prophecy about neck garlands;
- [1266] **σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.**  
dich zwar vor Teil|Schicksal der meinen vernichtet|ich.  
you indeed before share|fate the of|my I|will|destroy.
- [1267] **ἵτ' ἐς φθόρον· πεσόντα γ' ὦδ' ἀμείβομαι.**  
geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere|ich.  
go into ruin· having|fallen indeed thus I|exchange.
- [1268] **ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε.**  
eine|andere irgendeine der|Atê statt meiner bereichert|ih.  
another some of|ruin instead|of me you|enrich.
- [1269] **ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ**  
siehe aber Apollon selbst aus|ziehend mich  
behold but Apollo himself stripping me
- [1270] **χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με**  
orakle|rische Kleidung, beobachtet|habend aber mich  
oracular robe, having|overseen but me
- [1271] **κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα**  
und|in diesen Schmuck|stücken aus|gelacht|werdend sehr  
and|in these adornments being|mocked greatly
- [1272] **φίλων ὑπ' ἐχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—**  
der|Freunde unter Feinden nicht zwei|sinnig, vergebens—  
of|friends by of|enemies not doubtfully, vainly—
- [1273] **καλουμένη δὲ φοιτὰς ὡς ἀγύρτρια**  
genannt|werdend aber Um|her|geh|erin als Schar|latanin  
being|called but roving as beggar|woman
- [1274] **πτωχὸς τάλαινα λιμοθνής ἠνεσχόμην—**  
arm Elende hunger|sterbend ertraglich—  
beggard wretched starving I|endured—
- [1275] **καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ**  
und nun der Seher Seherin aus|gerichtet|habend mich  
and now the seer prophetess having|done|away|with me
- [1276] **ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας.**  
führte|fort in solche tödliche Schicksale.  
he|led|away into such|as|these deadly fortunes.
- [1277] **βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,**  
des|Altars väterlichen aber statt Hack|block wartet,  
of|altar ancestral but instead|of chopping|block waits,

[1278]	<b>θερμῷ κοπέισης φοινίῳ προσφάγματι.</b>	warmem geschnitten worden er with warm of having been cut purpur rotem with bloody Schlacht opfer. sacrifice.
[1279]	<b>οὐ μὲν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν.</b>	nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein. not indeed dishonored indeed from of gods we shall die.
[1280]	<b>ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος,</b>	wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer, will come for of us another again avenger of honor,
[1281]	<b>μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·</b>	Mutter mörder isches Gewächs, Strafr rächer des Vaters· mother slaying offspring, avenger of father·
[1282]	<b>φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος</b>	Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los exile but wanderer of this land out cast
[1283]	<b>κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκῶσων φίλοις·</b>	kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden· goes down, of ruins these crowning for friends·
[1284]	<b>ὁμῶμοται γὰρ ὄρκος ἐκ θεῶν μέγας,</b>	ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß, has been sworn for oath from of gods great,
[1285]	<b>ἄξιν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός.</b>	zuführen ihn Supinenlage des liegenden Vaters. to lead him suppliant gesture of lying of father.
[1286]	<b>τί δῆτ' ἐγὼ κάτοικτος ὦδ' ἀναστένω;</b>	was denn ich bemitleidenswert so stöhne; what then I accursed thus I groan;
[1287]	<b>ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν</b>	als das Erste sah ich von Ilion die Stadt since the first I saw of Ilium city
[1288]	<b>πράξασαν ὥς ἐπραξεν, οἱ δ' εἶλον πόλιν</b>	getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt having done as did, who but took city
[1289]	<b>οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,</b>	so entlassen sie in der Götter Entscheidung, thus they depart in of gods judgment,
[1290]	<b>ιοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.</b>	gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben. going I will do· I will endure the to die.
[1291]	<b>Ἄιδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω·</b>	des Hades Tore aber diese ich spreche an· of Hades gates but these I I address·
[1292]	<b>ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,</b>	ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen, I pray but of timely of blow to obtain,
[1293]	<b>ὥς ἀσφάδαστος, αἱμάτων εὐθησίμων</b>	dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen so that without spasm, of bloods of easy death
[1294]	<b>ἀπορρυέντων, ὄμμα συμβάλω τόδε.</b>	ab fließenden, Auge schließe dieses. of having flowed off, eye I may bring together this.
[1295] [Χορός]:	<b>ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφῇ</b>	o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge O many indeed wretched, many but again wise
[1296]	<b>γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως</b>	Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft woman, far you stretched. if but truly
[1297]	<b>μόρον τὸν αὐτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου</b>	Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen doom the of her self you know, how of god driven
[1298]	<b>βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὐτόλμως πατεῖς;</b>	der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du; of ox in the manner toward altar boldly you tread;
[1299] [Κασάνδρα]:	<b>οὐκ ἔστ' ἄλυξίς, οὐ, ξένοι, χρόνον πλέω.</b>	nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr. not is escape, no, strangers, time I sail.
[1300] [Χορός]:	<b>ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,</b>	der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang, the but latest indeed of the time is preferred,

- [1301] [Κασάνδρα]: **ἔκει τόδ' ἡμαρ· μικρὰ κερδανῶ φυγῇ.**  
kommt dieser Tag· kleines werde|gewinnen durch|Flucht.  
has|come this day· little I|will|gain by|flight.
- [1302] [Χορός]: **ἀλλ' ἴσθι τλήμων οὗς' ἀπ' εὐτόλμου φρενός.**  
aber wisse leidens|fest seiend von mutig|er Sinn.  
but know enduring being from bold of|mind.
- [1303] [Κασάνδρα]: **οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.**  
niemand hört dieses der Glücklichen.  
no|one hears these of|the fortunate.
- [1304] [Χορός]: **ἀλλ' εὐκλεῶς τοι καθανεῖν χάρις βροτῶ.**  
aber ruhmvoll doch zu|sterben Gunst dem|Sterblichen.  
but gloriously indeed to|die grace for|mortal.
- [1305] [Κασάνδρα]: **ὦ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.**  
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.  
io father of|you of|your and noble of|children.
- [1306] [Χορός]: **τί δ' ἐστὶ χρεῖμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;**  
was aber ist Ding; wer dich kehrt|ab Furcht;  
what but is thing; who you turns|away fear;
- [1307] [Κασάνδρα]: **φεῦ φεῦ.**  
weh weh.  
alas alas.
- [1308] [Χορός]: **τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.**  
was dieses miedest|du; wenn etwas nicht der|Sinnes Hass.  
what this you|fled; if anything not of|wits hatred.
- [1309] [Κασάνδρα]: **φόνον δόμοι πνέουσιν αἱματοσταγῇ,**  
Mord Häuser hauchen blut|tropfenden,  
murder houses breathe blood|dripping,
- [1310] [Χορός]: **καὶ πῶς; τόδ' ὄζει θυμάτων ἐφεστίων.**  
und wie; dieses riecht der|Opfer häuslichen.  
and how; this smells of|sacrifices of|hearth.
- [1311] [Κασάνδρα]: **ὅμοιος ἀτμός ὥσπερ ἐκ τάφου πρόπει,**  
ähnlicher Dampf wie aus des|Grabes zeigt|sich,  
similar vapor just|as out|of tomb appears,
- [1312] [Χορός]: **οὐ Σύριον ἀγλαίσμα δώμασιν λέγεις.**  
nicht syrischen Schmuck den|Häusern sagst|du.  
not Syrian ornament to|houses you|say.
- [1313] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' εἴμι κὰν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν**  
aber werde|gehen und|in den|Häusern klagend meine  
but I|will|go and|in houses about|to|wail my
- [1314] **Ἀγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.**  
des|Agamemnon und Anteil|Schicksal. genüge Leben.  
of|Agamemnon and share|fate. let|it|be|enough life.
- [1315] **ὦ ξένοι,**  
io Fremde,  
io strangers,
- [1316] **οὔτοι δυσοίζω θάμνον ὡς ὄρνις φόβῳ**  
keineswegs scheue|ich Busch wie Vogel vor|Furcht  
not|at|all I|shrink bush as bird with|fear
- [1317] **ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,**  
vergeblich· der|Sterbenden bezeuget mir dieses,  
otherwise· to|me|dying bear|witness to|me this,
- [1318] **ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνῃ,**  
wenn Frau einer|Frau statt meiner sterbe|sie,  
whenever woman of|woman instead|of me may|die,
- [1319] **ἀνὴρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.**  
Mann und schwer|verheiratet|er statt des|Mannes falle|er.  
man and ill|wifed instead|of of|man may|fall.
- [1320] **ἐπιξενούμαι ταῦτα δ' ὡς θανουμένη.**  
füge|ich|hinzu dieses aber als Sterbende.  
I|append these but as dying.
- [1321] [Χορός]: **ὦ τλήμων, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.**  
o Leidende, bemitleide|ich dich orakelhaften Todes.  
O wretched, I|pity you of|fated of|doom.
- [1322] [Κασάνδρα]: **ἅπαξ ἔτ' εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ θρήνον θέλω**  
einmal noch zu|sagen Satz nicht Klage will|ich  
once yet to|say speech not lament I|wish
- [1323] **ἐμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίῳ δ' ἐπεύχομαι**  
meinen den eigenen. der|Sonne aber betel|ich  
my the of|her|self. to|sun but I|pray

[1324]	πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαόροις	zum letzten Licht den meinen Ehren rächern toward last my to the honor avengers
[1325]	ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὁμοῦ,	den Mördern den meinen zu büßen zusammen, to enemies to murderers to the my to pay together,
[1326]	δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.	der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute. of slave woman of having died, of easy of subjugation.
[1327]	ὦ βρότεια πράγματ'· εὐτυχοῦντα μὲν	io menschliche Dinge· glück habende zwar io mortal things· prospering indeed
[1328]	σκιά τις ἂν τρέψειεν· εἰ δὲ δυστυχῇ,	Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei, shadow someone would might turn· if but may be unlucky,
[1329]	βολαῖς ὑγρώσσω σπόγγος ὤλεσεν γραφήν.	mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift. with throws making wet sponge destroyed writing.
[1330]	καὶ ταῦτ' ἐκείνων μάλλον οἰκτίρω πολὺ.	und dieses jener mehr beklage ich sehr. and these of those more llpity much.

## Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔφυ	das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward the indeed well to fare insatiate it became
[1332]	πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'	allen Sterblichen· Finger zeig baren aber to all mortals· of finger pointed but
[1333]	οὔτις ἀπειπὼν εἴργει μελάθρων,	niemand verboten habend wehrt der Hallen, no one having forbidden shuts out from halls,
[1334]	μηκέτ' ἐσέλθης, τάδε φωνῶν.	nicht mehr ein tret est, dieses sagend. no longer you may enter, these saying.
[1335]	καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν	und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben and to this city indeed to take they gave
[1336]	μάκαρες Πριάμου·	selige des Priamos· blessed of Priam·
[1337]	θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ἰκάνει.	gott geehrt er aber heim wärts kommt. god honored but homewards comes.
[1338]	νῦν δ' εἰ προτέρων αἷμ' ἀποτεῖσθαι	nun aber wenn der früheren Blut ab bezah est now but if of former blood you may pay
[1339]	καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων	und den Gestorb enen gestorben er anderer and to the having died having died of others
[1340]	ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,	Strafen der Tode voll zieh est, penalties of deaths you may accomplish,
[1341]	τίς ἂν ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ	wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem who would might pray out of mortals unharmed
[1342]	δαίμονι φῦναι τὰδ' ἀκούων;	dem Daimon geboren zu sein dieses hörend; to daemon to be born these hearing;
[1343] [Ἀγαμέμνων]:	ὦ μοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.	weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen. alas, I have been struck fatal blow within.
[1344] [Χορός]:	σιγα· τίς πληγὴν αὐτεῖ καιρίως οὐτασμένος;	still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend; hush· who blow shouts fatally having been wounded;
[1345] [Ἀγαμέμνων]:	ὦ μοι μάλ' αὖθις, δευτέραν πεπληγμένος.	weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend. alas very again, second having been struck.



- [1346] [Χορός]: **τοῦργον** **εἰργάσθαι** **δοκεῖ** **μοι** **βασιλέως** **οἰμώγμασιν**.  
das|Werk the|deed vollbracht|zu|sein to|have|been|done scheint mir des|Königs of|king Klagen. by|wailings.
- [1347] **ἀλλὰ** **κοινωνώμεθ'** **ἦν** **πως** **ἀσφαλῇ** **βουλευματα**.  
aber wollen|wir|beraten to|have|been|done wenn irgendwie sichere Beschlüsse. but let|us|share if somehow safe plans.
- [1348] **—ἐγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,**  
—ich zwar euch die meine Meinung sage|ich, —I indeed to|you the my opinion I|say,
- [1349] **πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν.** —  
zu das|Haus hierher den|Bürgern aus|rufen Ruf. toward house hither to|citizens to|proclaim shout.
- [1350] **—ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστα γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ**  
—mir aber wie am|schnellsten doch ein|brechen scheint —to|me but how fastest indeed to|fall|in seems
- [1351] **καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει.** —  
und Tat prüfen mit neu|triefendem Schwert. and thing to|examine with newly|blood|stained sword.
- [1352] **—κάγῳ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὢν**  
—und|ich solch|er Meinung Teilhaber seiend —and|I of|such of|opinion sharer being
- [1353] **ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή.** —  
stimme|ich|ab etwas zu|tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt. I|vote something to|do· the not to|delay but point.
- [1354] **—ὁρᾷν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ ὧς**  
—sehen ist|da· stimmen|an denn wie —to|see is|present· make|preludes for as
- [1355] **τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει.** —  
der|Tyrannis Zeichen tuend der|Stadt. of|tyranny signs doing for|the|city.
- [1356] **—χρονίζομεν γάρ· οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος**  
—wir|säumen denn· die aber des künftig|seienden Ruhm —we|delay for· those but of|the about|to|be fame
- [1357] **πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί.** —  
zu|Boden tretend nicht schlafen mit|Hand. on|the|ground treading not they|sleep with|hand.
- [1358] **—οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχὼν λέγω.**  
—nicht weiß|ich des|Rates welcher getroffen|habend sage|ich. —not I|know of|counsel of|which having|chanced I|speak.
- [1359] **τοῦ δρῶντός ἐστι καὶ τὸ βουλευσάι περί.** —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber. of|the doing is and the to|deliberate about.
- [1360] **—κάγῳ τοιούτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ**  
—und|ich so|beschaffen bin, weil ratlos|bin —and|I such I|am, since I|am|at|a|loss
- [1361] **λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν.** —  
mit|Worten den gestorbenen auf|richten wieder. with|words the having|died to|raise|up again.
- [1362] **—ἦ καὶ βίον τείνοντες ὧδ' ὑπείξομεν**  
—wahrlich und Leben spannend so werden|weichen —indeed and life stretching thus we|will|yield
- [1363] **δόμων κατασχυνητοῖσι τοῖσδ' ἡγουμένοις;** —  
der|Häuser Schändern diesen fñhrenden; of|houses to|disgracers to|these leading;
- [1364] **—ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·**  
—aber nicht erträglich, sondern hin|sterben herrscht|vor. —but not bearable, but to|die prevails·
- [1365] **πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος.** —  
reifer Anteil|Schicksal denn der Tyrannis. more|gentle for share|fate of|the tyranny.
- [1366] **—ἦ γὰρ τεκμηρίοισιν ἐξ οἰμωγμάτων**  
—wahrlich denn durch|Beweise aus der|Klage|laute —indeed for with|proofs out|of of|wailings
- [1367] **μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὧς ὀλωλότος;** —  
wahr sagen|werden des|Mannes dass zugrunde|gegangen; we|will|divine of|the|man that having|perished;
- [1368] **—σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι περί·**  
—klar gewusst|habende ist|nötig dieser zürnen darüber. —clearly having|known it|is|necessary of|these to|be|angered about·



- [1369] τὸ γὰρ **τοπάζειν** τοῦ **σάφ'** **εἰδέναι** **δίχα**. —  
das denn vermuten des klar gewusst|haben getrennt.  
the for to|guess of|the clearly to|know apart.
- [1370] —ταύτην **ἐπαινεῖν** **πάντοθεν** **πληθύνομαι**,  
—diese loben von|allen|Seiten vermehre|mich,  
—this to|praise from|all|sides I|am|in|the|majority,
- [1371] **τρανώς** **Ἀτρείδην** **εἰδέναι** **κυροῦνθ'** **ὅπως**.  
klar Atreiden gewusst|haben bestätigt|zu|werden wie.  
clearly the|Atreid to|know being|confirmed how.
- [1372] [Κλυταιμῆστρα]: **πολλῶν** **πάροιθεν** **καιρίως** **εἰρημένων**  
vieler vorher gelegen gesagt|worden|seienden  
of|many beforehand opportunely of|having|been|said
- [1373] **τάναντί'** **εἰπεῖν** **οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι**.  
die|Gegen|teile sagen nicht werdel|mich|schämen.  
the|opposite to|say not I|will|be|ashamed.
- [1374] **πῶς γάρ** **τις** **ἐχθροῖς** **ἐχθρὰ** **πορσύνων**, **φίλοις**  
wie denn irgend|einer den|Feinden Feind|liches bereitend, den|Freunden  
how for someone to|enemies hostile|things furnishing, to|friends
- [1375] **δοκοῦσιν εἶναι**, **πημονῆς** **ἀρκύστατ'** **ἂν**  
scheinen zu|sein, der|Not netz|reichsten wohl  
they|seem to|be, of|miserie net|setting would
- [1376] **φράξειεν**, **ὕψος** **κρεῖσσον** **ἐκπηδήματος;**  
würdel|sperren, Höhe stärker des|Heraus|sprungs;  
might|block, height stronger of|leaping|out;
- [1377] **ἐμοὶ δ'** **ἄγων** **ὅδ'** **οὐκ ἀφρόντιστος** **πάλαι**  
mir aber **Kampf** dieser nicht **ohne|Sorge** längst  
to|me but **contest** this not **unconsidered** long|ago
- [1378] **νείκης** **παλαιᾶς** **ἦλθε**, **σὺν χρόνῳ** **γε** **μήν·**  
des|Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich·  
of|quarrel ancient came, with time indeed now·
- [1379] **ἔστηκα** **δ'** **ἐνθ'** **ἔπαισ'** **ἐπ'** **ἐξεργασμένοις**.  
stehe aber dort traf|ich auf vollbracht|wordenen.  
I|have|stood but where I|struck upon having|been|wrought.
- [1380] **οὕτω δ'** **ἔπραξα**, **καὶ τὰδ'** **οὐκ ἀρνήσομαι·**  
so aber tat|ich, und dieses nicht werde|leugnen·  
thus but I|did, and these not I|will|deny·
- [1381] **ὥς μήτε** **φεύγειν** **μήτ'** **ἀμύνεσθαι** **μόρον**,  
dass weder fliehen noch sich|wehren **Tod**,  
so|that not|even to|flee nor to|defend|oneself **fate**,
- [1382] **ἄπειρον** **ἀμφίβληστρον**, **ὥσπερ** **ἰχθύων**,  
grenzenlos Wurf|netz, so|wie der|Fische,  
boundless casting|net, just|as of|fishes,
- [1383] **περιστιχίζω**, **πλοῦτον** **εἵματος** **κακόν**.  
um|reihe, Reichtum des|Gewandes böse.  
I|encircle, wealth of|garment evil.
- [1384] **παίω** **δέ νιν** **δῖς·** **κάν** **δυοῖν** **οἰμωγμάτοιν**  
schlage aber ihn zweimal· und|in **zwei** **Wehklagen**  
I|strike but him twice· and|in of|two wailings
- [1385] **μεθῆκεν** **αὐτοῦ** **κῶλα·** **καὶ** **πεπτωκότι**  
ließ|los seiner|selbst **Glieder·** und **gefallen|seiendem**  
he|let|go of|him|self limbs· and to|one|having|fallen
- [1386] **τρίτην** **ἐπενδίδωμι**, **τοῦ** **κατὰ** **χθονὸς**  
eine|dritte gebe|ich|darauf, des unter Erde  
third I|add|on, of|the down|upon earth
- [1387] **Διὸς** **νεκρῶν σωτήρος** **εὐκταῖαν** **χάριν**.  
des|Zeus der|Toten Retters erbetene Gunst.  
of|Zeus of|dead of|saviour prayed|for grace.
- [1388] **οὕτω τὸν** **αὐτοῦ** **θυμὸν** **ὀρμαίνει** **πесών·**  
so den eigenen Sinn bewegt **gefallen·**  
thus the of|him|self spirit he|stirs having|fallen·
- [1389] **κάκφυσιν** **ὀξεῖαν** **αἵματος** **σφαγὴν**  
und|heraus|blasend scharfe des|Blutes Schnitt  
and|blowing|out sharp of|blood slaughter
- [1390] **βάλλει** **μ'** **ἐρεμνῇ** **ψακάδι** **φοινίας** **δρόσου**,  
trifft mich dunklem Sprüh|regen blutiger Tau,  
throws me with|dark sprinkle of|bloody dew,
- [1391] **χαίρουσαν** **οὐδὲν ἥσσον** **ἢ** **διοσδότῳ**  
freund nichts weniger als gott|gegebenem  
rejoicing nothing less than given|by|Zeus

- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.  
erfreut saatreif des|Kelches in Geburts|wehen.  
makes|to|glow seed|sown of|pod in birth|throes.
- [1393] ὥς ὧδ' ἐχόντων, πρέσβος Ἀργείων τόδε,  
da so seiend|der, Ältesten|rat der|Argiver dieses,  
as thus things|being, eldership of|Argives this,
- [1394] χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.  
möget|euch|freuen wohl, wenn möget|euch|freuen, ich aber bete.  
may|you|rejoice then, if may|you|rejoice, I but I|pray.
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,  
wenn aber war der|Passenden sodass auf|spenden dem|Toten,  
if but was of|fitting so|as to|pour|libations for|a|dead,
- [1396] τῷδ' ἂν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.  
diesem wohl gerecht war, über|gerecht zwar nun.  
for|this would justly be, more|than|justly indeed now.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε  
so|vieler Krater in Häusern Übel dieser  
of|so|many mixing|bowl in houses of|evils this
- [1398] πλήσας ἀραίων αὐτὸς ἐκπίνει μολών.  
gefüllt|habend Flüche selbst leer|trinkt gekommen|seiend.  
having|filled of|curses himself drinks|off having|come.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὥς θρασύστομος,  
wir|staunen deiner Zunge, wie frech|mündig,  
we|marvel of|you tongue, as bold|of|mouth,
- [1400] ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.  
die|welche solchen über dem|Mann prahlst Rede.  
who|that such upon man you|boast speech.
- [1401] [Κλυταμῆστρα]: πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὥς ἀφράσμονος·  
versucht meiner Frau als un|verständigen·  
try of|me of|a|woman as foolish·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστῳ καρδίᾳ πρὸς εἰδότας  
ich aber furchtloser Herz zu gewusst|habenden  
I but with|fearless heart toward knowing
- [1403] λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις  
sage|ich· du aber loben sei|es mich tadeln willst  
I|say· you but to|praise whether me to|blame you|want
- [1404] ὅμοιον· οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς  
gleich. dieser ist Agamemnon, mein  
alike. this is Agamemnon, my
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῇσδε δεξιᾷ χερὸς  
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand  
husband, dead but, of|this right of|hand
- [1406] ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ὧδ' ἔχει.  
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.  
work, of|just builder. these thus it|has.

## Chor

### Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί κακόν, ὦ γύναι,  
was Übel, o Frau,  
what evil, O woman,
- [1407b] χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν  
erd|genährt essbar oder Trank  
earth|bred eatable or drink
- [1408] πασαμένα ρυτᾶς ἐξ ἀλὸς ὀρόμενον  
bestrichen|seiend gegossener aus Salz|Meer auf|steigend  
sprinkled of|flowing out|of of|salt rising
- [1409] τὸδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς;  
dieses legtest|auf Opfer|rauch, volks|sitzige und Flüche;  
this you|may|set|upon incense, public|sounding and curses;
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔση  
du|hast|unrecht|getan du|schnittst|ab· stadt|los aber wirst|sein  
you|decided|away you|cut|off without|city but you|will|be
- [1411] μῖσος ὄβριμον ἀστοῖς.  
Hass mächtig den|Bürgern.  
hatred heavy for|citizens.

[1412]	[Κλυταιμίστρα]:	νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἐμοὶ	jetzt now	zwar indeed	richtest you judge	aus out of	der Stadt city	Flucht exile	mir for me	
[1413]		καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθρους τ' ἔχειν ἄρας,	und and	Hass hatred	der Bürger of citizens	volks zerreißende public sounding	und and	haben to have	Flüche, curses,	
[1414]		οὐδὲν τότε ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων·	nichts nothing	damals then	dem Mann to the man	diesem this	gegenüber against	tragend· bringing·		
[1415]		δς οὐ προτιμῶν, ὥσπερ εἰ βοτοῦ μόρον,	der who	nicht not	vorziehend, preferring,	gleichsam just as	des Viehs of cattle	Tod, fate,		
[1416]		μήλων φλεόντων εὐπόκοις νομεύμασιν,	der Schafe of flocks	strömenden abounding	leicht gelagerten with woolly	Weiden, pastures,				
[1417]		ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα, φιλότατην ἐμοὶ	opferte he sacrificed	seines selbst his own	Kind, child,	liebste dearest	mir to me			
[1418]		ὠδὶν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων.	Geburts schmerz, labor,	Zauber gesang charm	thrakischer of Thracian	Lieder. songs.				
[1419]		οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῇσδε χρεῖν σ' ἀνδρῆλατεῖν,	nicht not	diesen this	aus out of	Erde land	dieser of this	war nötig it was necessary	dich you	verbannen, to banish as a man,
[1420]		μιασματῶν ἅποιν'; ἐπήκοος δ' ἐμῶν	der Befleckungen of pollutions	Sühne; unavenged;	hörend hearkening	aber but	meiner of my			
[1421]		ἔργων δικαστῆς τραχὺς εἶ. λέγω δέ σοι	Taten deeds	Richter judge	rau harsh	bist. you are.	sagelich I say	aber but	dir to you	
[1422]		τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὥς παρεσκευασμένης	solches such things	zu drohen, to threaten,	wie as	vorbereitet seiend having been prepared				
[1423]		ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἐμοῦ	aus out of	der the	Gleichen of similar	mit der Hand with hand	gesiegt habend having won	von mir of me		
[1424]		ἄρχειν· ἔαν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός,	herrschen· to rule·	wenn if ever	aber but	umgekehrt the reverse	entscheide may decide	Gott, a god,		
[1425]		γνώσῃ διδαχθεὶς ὅπῃ γοῦν τὸ σωφρονεῖν.	wirst erfahren you will know	gelehrt worden having been taught	spät late	zumindest at least	das the	Besonnen sein. to be sensible.		

## Antistrophe 1

[1426]	[Χορός]:	μεγαλόμητις εἶ,	groß Rat klug great in counsel	bist, you are,					
[1426b]		περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὖν	über klug high minded	aber but	sprachst. you spoke.	wie just as	nun then		
[1427]		φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,	mord triefendem blood dripping	Schicksal with fortune	Sinn mind	rast, is mad upon,			
[1428]		λίπος ἐπ' ὀμμάτων αἵματος εὖ πρέπει·	Schmiere grease	auf upon	der Augen of eyes	des Blutes of blood	gut well	passt· appears·	
[1429]		ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων	ungesühnt dishonored	noch yet	dich you	nötig it is necessary	beraubt seiend being deprived	der Freunde of friends	
[1430]		τύμμα τύμματι τεῖσαι.	Schlag blow	mit Schlag with blow	zu vergeltten. to pay back.				

# Episode

- [1431]

[Κλυταμῆστρα]:

καὶ τήνδ' ἀκούεις ὀρκίων ἐμῶν θέμιν·

und diese|hier  
and this hörst|du  
you|hear der|Eide  
of|oaths meiner  
of|my heiliges|Recht·  
sanction·
- [1432]

μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην,

bei der vollendeten  
by the perfect der  
of|the der|meines  
of|my des|Kindes  
child Dike,  
Justice,
- [1433]

Ἄτην Ἑρινύν θ', αἴσι τόνδ' ἔσφαξ' ἐγώ,

Ate Erinys und, denen  
Ate Erinys and, by|whom diesen  
this schlachtete  
I|slew ich,  
I,
- [1434]

οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπίς ἐμπατεῖ,

nicht mir der|Furcht  
not to|me of|fear Halle  
hall Hoffnung  
hope betritt,  
steps|in,
- [1435]

ἕως ἂν αἶθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἐμῆς

solange wohl brenne  
so|long|as ever may|burn Feuer  
fire auf  
upon des|Herdes  
of|hearth meines  
of|mine
- [1436]

Αἰγισθος, ὥς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἐμοί.

Aigisthos, wie das  
Aegisthus, as the früherere  
formerly gut  
well denkend  
thinking mir.  
for|me.
- [1437]

οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπίς οὐ σμικρὰ θράσους.

dieser denn uns  
this for for|us Schild  
shield nicht  
not klein  
small der|Kühnheit.  
of|boldness.
- [1438]

κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,

liegt der|Frau  
lies of|woman dieser  
of|this verderbend,  
destroyer,
- [1439]

Χρυσήδων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἴλιῳ·

der|Chryseiden  
of|Chryseids Liebkosung  
soothing|charm der  
of|the unter  
under Ilion·  
Ilion·
- [1440]

ἢ τ' αἰχμάλωτος ἦδε καὶ τερασκόπος

die ja  
who and gefangen  
captive diese|hier  
this und  
and Zeichen|schauend  
omen|watcher
- [1441]

καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος

und Mit|lager  
and shared|bed dieses,  
of|this, Orakel|redend  
oracle|speaking
- [1442]

πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων

treu Mit|lagernde,  
faithful bedfellow, der|Seefahrer  
of|sailors aber  
but der|Planken  
of|benches
- [1443]

ἰσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.

gleich|abgerieben.  
equal|wearing. Unehrenhaftes  
dishonors aber  
but nicht  
not taten|beide.  
they|did.
- [1444]

ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἢ δέ τοι κύκνου δίκην

der zwar denn  
the indeed for so, die  
the but indeed des|Schwans  
of|swan Weise  
manner
- [1445]

τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόνον

den letzten  
the last gesungen|habend  
having|sung tödliche  
deadly Klage  
lament
- [1446]

κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ' ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν

liegt, Liebhaber  
lies, lover dieses·  
of|this· mir  
to|me aber  
but brachte|heran  
brought|on
- [1447]

εὐνῆς παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.

des|Bettes  
of|bed Neben|kauf  
side|purchase der  
of|the meiner  
of|my Üppigkeit.  
luxury.

# Chor

## Strophe 1

- [1448]

[Χορός]:

φεῦ, τίς ἂν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,

weh, wer wohl in  
alas, who ever in Eile, nicht  
speed, not sehr|schmerzlich,  
excessively|painful,
- [1449]

μηδὲ δεμνιοτήρης,

und|nicht  
nor Lager|hütend,  
bed|watching,
- [1450]

μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν

möge|kommen  
may|come den  
the immer  
always tragend  
bringing in  
uns  
in us

- [1451] **Μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος**  
 Moira un|end|lichen Schlaf, des|überwältigt|wordenen  
 Fate unending sleep, of|one|having|been|subdued
- [1452] **φύλακος εὐμενεστάτου καὶ**  
 des|Wächters wohlwollend|sten und  
 of|watchman most|kindly and
- [1453] **πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·**  
 viel ertragen|habenden der|Frau durch·  
 many of|having|endured of|woman way|of|life·
- [1454] **πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.**  
 durch Frau aber vernichtete Leben.  
 at|the|hands|of woman but destroyed life.

## Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ παράνους Ἑλένα**  
 io io wahnsinnig Helena  
 io io mad|minded Helen
- [1456] **μία τὰς πολλὰς, τὰς πάνυ πολλὰς**  
 eine die vielen, die ganz vielen  
 one the many, the very many
- [1457] **ψυχὰς ὀλέσας' ὑπὸ Τροίᾳ.**  
 Seelen vernichtet|habend unter Troja.  
 souls having|destroyed under Troy.
- [1458] **νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω**  
 nun aber vollendete viel|besungene werde|bekränzen  
 now but complete much|remembered I|will|garland
- [1460] **δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἦ τις ἦν τότε ἐν δόμοις**  
 durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern  
 through blood unwashed. indeed someone was then in houses
- [1461] **ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.**  
 Streit des|streit|starken des|Mannes Elend.  
 strife of|quarrelsome of|man woe.

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμῆστρα]: **μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου**  
 nichts des|Todes Anteil erflehe  
 nothing of|death share|fate pray|for
- [1463] **τοῖσδε βαρυνθείς·**  
 durch|diese beschwert|worden·  
 to|these having|been|burdened·
- [1464] **μηδ' εἰς Ἑλένην κότον ἐκτρέψης,**  
 und|nicht gegen Helena Groll ab|lenkst,  
 nor into Helen grudge you|may|turn,
- [1465] **ὥς ἀνδρολέτειρ', ὥς μία πολλῶν**  
 als Mann|mörderisch, als eine der|vielen  
 as man|slaying, as one of|many
- [1466] **ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσας'**  
 der|Männer Seelen der|Danaer vernichtet|habend  
 of|men souls of|Danaans having|destroyed
- [1467] **ἀξύστατον ἄλγος ἐπραξεν.**  
 unerträglichen Schmerz bewirkte.  
 not|to|be|reconciled pain wrought.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: **δαῖμον, δς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυῖοις**  
 Dämon, der hinein|fällt Houses und zwei|stämmi|gen  
 daemon, who fall|upon houses and two|raced
- [1469] **Τανταλίδαισιν,**  
 den|Tantaliden,  
 to|Tantalids,
- [1470] **κράτος τ' ἰσόψυχον ἐκ γυναικῶν**  
 Macht und gleich|mutig aus Frauen  
 power and equal|in|spirit out|of of|women
- [1471] **καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.**  
 herz|beißen den mir stärkst.  
 heart|biting for|me you|strengthen.

[1472]	ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι	auf aber des Körpers Weise mir upon but of body in the manner to me
[1473]	κόρακος ἐχθροῦ σταθεῖς ἐκνόμως	des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig of raven of enemy having stood unlawfully
[1474]	ὕμνον ὕμνεῖν ἐπεύχεται	Hymnus zu singen erfleht hymn to hymn prays

## Anapäste

[1475] [Κλυταιμίστρα]:	νῦν δ' ὠρθωσας στόματος γνώμην,	nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung, now but you set straight of mouth opinion,
[1476]	τὸν τριπάχυντον	den dreifach verdickten the thrice fat
[1477]	δαίμονα γέννης τῇσδε κικλήσκων.	Dämon des Geschlechts dieses rufend. daemon of birth of this calling.
[1478]	ἐκ τοῦ γὰρ ἔρωσ αἱματολοιχὸς	aus dem denn Liebe blut leckend out of the for desire blood licking
[1479]	νεῖρα τρέφεται, πρὶν καταλήξει	an der Ader nährt sich, bevor auf hören in vein is nourished, before to cease
[1480]	τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.	das alte Schmerz, neuer Ichor. the old ache, new ichor.

## Strophe 2

[1481] [Χορός]:	ἦ μέγαν οἰκονόμον	wahrlich großen Haus verwalter indeed great steward
[1482]	δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,	Dämon und schwer zürnend preise, daemon and heavy wrathful you praise,
[1483]	φεῦ φεῦ, κακὸν αἶνον ἀτη  ρᾶς	weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch alas, evil praise ruinous
[1484]	τύχας ἀκορέστου·	Schicksale unersättlichen· fortunes of insatiate·
[1485]	ἰὴ ἰή, διὰ Διὸς	ie je, durch des Zeus io io, through of Zeus
[1486]	παναιτίου πανεργέτα·	all schuldigen All wirker· all causing all working·
[1487]	τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;	was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich; what for for mortals without of Zeus is accomplished;
[1488]	τί τῶνδ' οὐ θεόκραντὸν ἐστίν;	was von diesen nicht Gott beschieden ist; what of these not god accomplished is;

## ephymn. 2

[1489] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,	io io König König, io io king king,
[1490]	πῶς σε δακρύσω;	wie dich werde ich beweinen; how you shall  weep;
[1491]	φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;	des Sinnes aus freundlich er was denn soll te ich sagen; of mind out of friendly what at all may  say;

[1492]	<b>κεῖσαι</b>	<b>δ'</b>	<b>ἀράχνης</b>	<b>ἐν</b>	<b>ὕφασματι</b>	<b>τῷδ'</b>
	du liegst you lie	aber but	der Spinne of spider	in in	Gewebe web	diesem this
[1493]	<b>ἄσεβεῖ</b>	<b>θανάτῳ</b>	<b>βίον</b>	<b>ἐκπνέων.</b>		
	gottlos with impious	durch Tod with death	Leben life	aus atmend. breathing out.		
[1494]	<b>ὦμοι</b>	<b>μοι</b>	<b>κοίταν</b>	<b>τάνδ'</b>	<b>ἀνελεύθερον</b>	
	wehe alas	mir to me	Bett bed	dies es hier this	un frei es unfree	
[1495]	<b>δολίῳ</b>	<b>μόρῳ</b>	<b>δαμείς</b>	<b>δάμαρτος</b>		
	tückischem by treacherous	durch Tod by doom	besiegt worden having been subdued	von der Gattin of wife		
[1496]	<b>ἐκ</b>	<b>χερὸς</b>	<b>ἀμφιτόμῳ</b>	<b>βελέμνῳ.</b>		
	aus out of	der Hand of hand	zwei schneidigem with double edged	mit Geschoss. with missile.		

## Anapäste

[1497]	[Κλυταμήστρα]:	<b>αὔχεῖς</b>	<b>εἶναι</b>	<b>τόδε</b>	<b>τοῦργον</b>	<b>ἐμόν;</b>
		prahlst you boast	zu sein to be	dies es this	das Werk the work	mein es; mine;
[1498]		<b>μηδ'</b>	<b>ἐπιλεχθῆς</b>			
		und nicht nor	genannt werde st you may be mentioned			
[1499]		<b>Ἀγαμεμνονίαν</b>	<b>εἶναι</b>	<b>μ'</b>	<b>ἄλοχον.</b>	
		Agamemnon ische Agamemnonian	zu sein to be	mich me	Gattin. wife.	
[1500]		<b>φантаζόμενος</b>	<b>δὲ</b>	<b>γυναικί</b>	<b>νεκροῦ</b>	
		sich vorstellend appearing	aber but	der Frau to a woman	eines Toten of a dead man	
[1501]		<b>τοῦδ'</b>	<b>ὁ</b>	<b>παλαιὸς</b>	<b>δριμὺς</b>	<b>ἀλάστωρ</b>
		dieses of this	der the	alte old	scharfe keen	Rächer avenger
[1502]		<b>Ἄτρεως</b>	<b>χαλεποῦ</b>	<b>θoinατῆρος</b>		
		des Atreus of Atreus	harten of hars	Tafel genossen of banqueter		
[1503]		<b>τόνδ'</b>	<b>ἀπέτεισεν,</b>			
		diesen this one	bezahlt heim, has paid back,			
[1504]		<b>τέλεον</b>	<b>νεαροῖς</b>	<b>ἐπιθύσας.</b>		
		vollständig complete	den jungen to young	geopfert habend. having sacrificed upon.		

## Antistrophe 2

[1505]	[Χορός]:	<b>ὥς</b>	<b>μὲν</b>	<b>ἀναίτιος</b>	<b>εἶ</b>	
		wie as	zwar indeed	un schuldig blameless	bist you are	
[1506]		<b>τοῦδε</b>	<b>φόνου</b>	<b>τίς</b>	<b>ὁ</b>	<b>μαρτυρήσων;</b>
		dieses of this	Mordes of murder	wer who	der the	bezeugend werdende; about to bear witness;
[1507]		<b>πῶς</b>	<b>πῶς;</b>	<b>πατρίθεν</b>	<b>δὲ</b>	<b>συλλή πτωρ</b>
		wie how	wie; how;	vom Vater her from father	aber but	Mit helfer accomplice
[1508]		<b>γένοιτ'</b>	<b>ἂν</b>	<b>ἀλάστωρ.</b>		
		würde werden might become	wohl would	Rächer. avenger.		
[1509]		<b>βιάζεται</b>	<b>δ'</b>	<b>ὁμοσπόροις</b>		
		waltet gewaltsam is forced	aber but	gleich gesäten by kindred		
[1510]		<b>ἐπιρροαῖσιν</b>	<b>αἱμάτων</b>			
		mit Zuflüssen with streams	des Blutes of blood			
[1511]		<b>μέλας</b>	<b>Ἄρης,</b>	<b>ὅποι</b>	<b>δίκαν</b>	<b>προβαίνων</b>
		schwarz black	Ares, Ares,	wohin whither	Strafe justice	vor gehend advancing
[1512]		<b>πάχνα</b>	<b>κουροβόρῳ</b>	<b>παρέξει.</b>		
		mit Reif with frost	knaben fressend youth devouring	wird bieten. will provide.		



# Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io König König,  
io io king king,
- [1514] πῶς σε δακρύσω;  
wie dich werde|ich|beweinen;  
how you shall|I|weep;
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;  
des|Sinnes aus freundlich|er was denn sollte|ich|sagen;  
of|mind out|of friendly what at|all may|I|say;
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'  
du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem  
you|lie but of|spider in web this
- [1517] ἄσεβεῖ θανάτῳ βίου ἐκπνέων.  
gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.  
with|impious with|death life breathing|out.
- [1518] ὦμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον  
wehe mir Bett dies|es|hier un|frei|es  
alas to|me bed this unfree
- [1519] δολίῳ μόρῳ δαμείς  
tückischem durch|Tod besiegt|worden  
by|treacherous by|doom having|been|subdued
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.  
aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.  
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

## Anapäste

- [1521] [Κλυταιμῆστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἶμαι θάνατον  
weder un|freien mein|ich Tod  
neither unfree I|think death
- [1522] τῷδε γενέσθαι.  
diesem werden.  
to|this to|become.
- [1523] οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην  
auch|nicht denn dieser tückische Verblendung  
nor for this treacherous ruin
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';  
den|Häusern hat|gesetzt;  
in|houses did|place;
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.  
sondern mein aus diesem Spross erhoben|worden.  
but my out|of this shoot having|been|raised.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην Ἴφιγενεάν,  
die viel|beweinte I|phigenie,  
the much|wept I|phigenia,
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων  
Würdiges getan|habend Würdiges leidend  
worthy having|done worthy suffering
- [1528] μηδὲν ἐν Ἅιδου μεγαλαυχεῖτω,  
nichts in des|Hades soll|groß|prahlen,  
nothing in of|Hades let|him|boast,
- [1529] ξιφοδηλήτῳ,  
schwert|gezeichnetem,  
by|sword|wounded,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἅπερ ἦρξεν.  
durch|Tod gebüßt|habend das|was begann.  
with|death having|paid the|very|things he|began.

## Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς  
bin|ratlos der|Sorge beraubt|worden  
I|am|helpless of|care having|been|deprived
- [1531] εὐπάλαμον μέριμναν  
gut|hand|hab|bare Sorge  
deft care

[1532]	ὅπα	τράπωμαι,	πίτνοντος	οἴκου.
	wohin whither	ich mich wende möge, I should turn,	fallend seienden of falling	Häuses. of house.
[1533]	δέδοικα	δ' ὄμβρου	κτύπον	δομοσφαλῆ
	ich fürchte I fear	aber but	des Regens of rain	Schlag crash
				haus stürzenden house shattering
[1534]	τὸν αἵματηρόν·	ψακὰς	δὲ λήγει.	
	den the	blutigen· bloody·	Sprüh regen drizzle	aber but
				hört auf. ceases.
[1535]	δίκην	δ' ἐπ'	ἄλλο πρᾶγμα	θηγάνει βλάβης
	Strafe penalty	aber but	auf upon	anderes other
				Ding thing
				schärft sharpens
				des Schadens of harm
[1536]	πρὸς ἄλλαις	θηγάναισι	μοῖρα.	
	zu besides	anderen other	Schärfungen sharpenings	Anteil Schicksal. fate.

## ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἰὼ γᾶ γᾶ,	εἴθ' ἔμ' ἐδέξω,		
	io Erde Erde, io earth earth,	möge would that	mich me	auf nähmest, you received,
[1538]	πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν	ἀργυροτοίχου		
	bevor diesen before this one	an zu schauen to behold	silber wändigen of silver walled	
[1540]	δροίτης κατέχοντα	χάμευναν.		
	Tropf netz of chamber	haltend occupying	Boden Lager. ground bed.	
[1541]	τίς ὁ θάψων	νιν; τίς ὁ θρηνήσων;		
	wer der who the	beerdigen werdende about to bury	ihn; him;	wer der who the
				beklagen werdende; about to lament;
[1542]	ἦ σὺ τόδ' ἔρξαι	τλήσῃ,	κτείνασ'	
	wahrlich truly	du you	dies this	tun to do
				wirst wagen, will you endure,
				getötet habend having killed
[1543]	ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκῦσαι			
	Mann man	den the	ihr selbst her self	laut beweinen to lament
[1545]	ψυχῇ τ' ἄχαριν	χάριν ἀντ' ἔργων		
	der Seele with soul	und and	un liebe ungracious	Gunst favor
				statt instead of
				Taten of works
[1546]	μεγάλων ἀδίκως ἐπικραῖναι;			
	großer of great	zu Unrecht unjustly	auf erlegen; to accomplish;	
[1547]	τίς δ' ἐπιτύμβιον αἶνον ἐπ' ἀνδρὶ θείῳ			
	wer who	aber but	grab auf schrift liches funeral	Lob praise
			auf upon	dem Mann to man
				göttlichen divine
[1548]	σὺν δακρύοις ἰάπτων			
	mit together with	Tränen tears	schlagend dashing	
[1550]	ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσῃ;			
	in Wahrheit with truth	der Sinne of wits	wird mühen; will labor;	

## Anapäste

[1551] [Κλυταμήστρα]:	οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν			
	nicht dich not you	geziemt befits	das the	Sorge care
				kümmern zu to care
[1552]	τοῦτο· πρὸς ἡμῶν			
	dieses· this·	von from	uns us	
[1553]	κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,			
	und fiel, fall down,	und starb, die,	und and	wir bestatten, we will bury,
[1554]	οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,			
	nicht unter not under	den Weinen of wailings	der the	aus out
				Häusern, of houses,
[1555]	ἀλλ' Ἰφιγένειά νιν ἀσπασίως			
	aber but	Iphigenie Iphigenia	ihn him	freudig gladly

[1556]	<b>θυγάτηρ, ὥς χρή,</b> Tochter, wie es nötig ist, daughter, as it is necessary,
[1557]	<b>πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὠκύπορον</b> Vater begegnet habend zu schnell fahrend father meeting toward swift crossing
[1558]	<b>πόρθμευμ' ἀχέων</b> Fährdienst der Schmerzen ferry of sorrows
[1559]	<b>περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.</b> um Hände geworfen habend wird küssen. around hands having cast will kiss.

## Antistrophe 3

[1560] [Χορός]:	<b>ὄνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὀνειδους.</b> Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs. reproach comes this in return for of reproach.
[1561]	<b>δύσμαχα δ' ἔστι κρίναι.</b> schwierig aber ist zu entscheiden. difficult but there is to judge.
[1562]	<b>φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων.</b> trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende. bears the bearing one, pays back but the killing one.
[1563]	<b>μῖναι δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς</b> wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus waits but of the remaining in throne of Zeus
[1564]	<b>παθεῖν τὸν ἔρξαντα θεσμῖον γάρ.</b> zu leiden den getan habenden gesetz mäßig denn. to suffer the one having done ordained for.
[1565]	<b>τίς ἄν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλῃ δόμων;</b> wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser; who would offspring accursed might cast out of houses;
[1566]	<b>κεκόλληται γένος πρὸς ἄτᾱ.</b> ist angeheftet Geschlecht an Verblendung. has been stuck race toward Ruin.

## Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]:	<b>ἔς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ</b> in diesen bist eingetreten mit Wahrheit into this you entered with truth
[1568]	<b>χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν</b> Orakelspruch. ich aber nun oracle. I but now
[1569]	<b>ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν</b> ich will dem Daimon dem der Pleistheniden I wish to daimon the of Pleisthenids
[1570]	<b>ὄρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,</b> Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu, oaths these having set these indeed to accept,
[1571]	<b>δύσκλητά περ ὄνθ' ὃ δὲ λοιπόν, ἰόντ'</b> schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden hard to endure indeed being which but remaining, going
[1572]	<b>ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεὰν</b> aus dieser Häuser andere Generation out of these of houses another generation
[1573]	<b>τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.</b> zermürben zu durch Tode eigen händigen Mördern. to wear down by deaths by murderers.
[1574]	<b>κτεάνων τε μέρος</b> der Besitztümer und Anteil of possessions and share
[1575a]	<b>βαῖον ἐχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι</b> kleinen habend alles genügt mir small to one having all suffices to me
[1575b]	<b>μανίας μελάρων</b> des Wahnsinns der Hallen of madness of halls

[1576] ἀλληλοφόνους ἀφελούση.  
einander|mörderische abgenommen|habend.  
mutually|murderous having|removed.

## Episode

[1577] [Αἴγισθος]: ὦ φέγγος εὖφρον ἡμέρας δικηφόρου.  
o Licht wohlgesinnt des|Tages gerecht|bringenden.  
O light kindly of|day justice|bearing.

[1578] φαίην ἂν ἤδη νῦν βροτῶν τιμαόρους  
würde|sagen wohl schon jetzt der|Sterblichen Ehr|schützende  
I|would|say at|least already now of|mortals honor|guarding

[1579] θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,  
Götter von|oben der|Erde beobachten|zu Leiden,  
gods from|above of|earth to|oversee pains,

[1580] ἰδὼν ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἑρινύων  
gesehen|habend gewebten in Gewändern, der|Erinnyen  
having|seen woven in robes, of|Erinyes

[1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἐμοί,  
den Mann diesen liegend|seienden lieb mir,  
the man this lying kindly to|me,

[1582] χερὸς πατρῶας ἐκτίνοντα μηχανάς.  
der|Hand väterlich|er abzählenden Machenschaften.  
of|hand ancestral paying|in|full devices.

[1583] Ἄτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,  
Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,  
Atreus for ruler of|this of|land, of|this father,

[1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὡς τορῶς φράσαι,  
Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen|zu,  
father Thyestes the my, as clearly to|say,

[1585] αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὦν κράτει,  
seines|eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in|Macht,  
of|himself but brother, ambiguous being by|power,

[1586] ἡνδρηλάτησεν ἐκ πόλεως τε καὶ δόμων.  
vertrieb aus der|Stadt und und der|Häuser.  
he|drove|out out|of of|city and and of|houses.

[1587] καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν  
und flehend des|Herds gekommen|seiend wieder  
and suppliant of|hearth having|come again

[1588] τλήμων Θυέστης μοῖραν ἡῦρετ' ἀσφαλῆ,  
elend Thyestes Anteil|Schicksal fand sicher,  
wretched Thyestes share|fate found secure,

[1589] τὸ μὴ θανὼν πατρῶον αἰμάξαι πέδον,  
das nicht gestorben|seiend väterlichen blut|machen|zu Boden,  
the not having|died ancestral to|blood|stain ground,

[1590] αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ  
selbst· Gast|gaben aber dieses gottlos Vater  
himself· guest but of|this impious father

[1591] Ἄτρεὺς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατρί  
Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem|Vater  
Atreus, eagerly more than kindly, to|father

[1592] τῷμῳ, κρεουργὸν ἡμαρ εὐθύμως ἄγειν  
dem|meinen, fleisch|schneidigen Tag fröhlich führen|zu  
to|my, butchering day cheerfully to|lead

[1593] δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.  
meinend, gab Mahl kindlich|er Fleisches.  
thinking, provided feast of|children of|meats.

[1594] τὰ μὲν ποδῆρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας  
die zwar fuß|langen und der|Hände Spitzen Knochen  
the indeed foot|long and of|hands topmost combs

[1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν  
zerbrach, von|oben  
he|broke, from|above

[1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]

[1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.  
Kohlen sitzend.  
morsels|of|men sitting.

[1596] ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοία λαβὼν  
zeichnen|lose aber von|ihnen sofort vor|Unwissenheit genommen|habend  
unmarked but of|them at|once with|ignorance having|taken

- [1597] **ἔσθαι βορὰν ἄσῳτον, ὡς ὄρᾳς, γένει.**  
 isst eats Speise food zügellose, wasteful, wie as du|siehst, dem|Geschlecht. by|birth.
- [1598] **κάπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ κατὰϊσιον**  
 und|dann erkannt|habend Tat nicht recht|mäßige and|then having|recognized deed not proper
- [1599] **ῥῳξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγὴν ἐρῶν,**  
 waitte, fällt|darauf aber von Schlachtung liebend, he|waited, falls|around but from slaughter desiring,
- [1600] **μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,**  
 Tod aber unerträglichen den|Pelopiden verflucht, doom but unbearable to|Pelopids he|prays|for,
- [1601] **λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἀρᾶ,**  
 Tritt des|Mahls mit|Recht setzend mit|Fluch, kick of|supper justly setting with|curse,
- [1602] **οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένης γένος.**  
 so zugrunde|gehen|zu ganz das des|Pleisthenes Geschlecht, thus to|perish all the of|Pleisthenes race.
- [1603] **ἐκ τῶνδ' σοὶ πεσόντα τόνδ' ἰδεῖν πάρα.**  
 aus diesen dir gefallenen diesen sehen|zu bereit, out of|these for|you having|fallen this to|see at|hand.
- [1604] **κἀγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.**  
 und|ich gerecht dieses des Mordes Näher, and|I just of|this the of|murder stitcher.
- [1605] **τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσσυχίῳ πατρὶ**  
 als|Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater as|third for being me upon wretched father
- [1606] **συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις·**  
 trieb|mit|aus winzigen seienden in Windeln· drives|out little being in swaddling|bands·
- [1607] **τραφέντα δ' αὖθις ἡ δίκη κατήγαγεν.**  
 aufgezogen|wordenen aber wieder die Dike herab|führte, having|been|raised but again the Justice brought|back.
- [1608] **καὶ τοῦδε τάνδρ' ἡψάμην θυραῖος ὦν,**  
 und dieses des|Mannes griff|ich|an draußen seiend, and of|this of|the|man I|laid|hold outside being,
- [1609] **πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.**  
 jede zusammen|gefügt|habend Maschine schlechter|Rats, every having|joined device of|ill|counsel.
- [1610] **οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,**  
 so schön ja auch das zu|sterben mir, thus fine at|least and the to|die to|me,
- [1611] **ιδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.**  
 gesehen|habend diesen der Dike in Zäunen, having|seen this|one the of|justice in enclosures.
- [1612] [Χορός]: **Αἰγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.**  
 Aigisthos, freveln|zu in Übeln nicht achtelich, Aegisthus, to|insult in evils not I|revere.
- [1613] **σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,**  
 du aber Mann diesen sagst willig getötet|zu|haben, you but man this you|say willing to|kill,
- [1614] **μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλευσάμενος φόνον·**  
 allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord· alone but|now pitiable this to|plan murder·
- [1615] **οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα**  
 nicht ich|sage entkommen in der|Gerechtigkeit das dein Haupt not I|say to|escape in justice the your head
- [1616] **δημορριφεῖς, σάφ' ἴσθι, λευσίμους ἀράς.**  
 volks|geworfene, klar wisse, offen|sichtliche Flüche, people|cast, clearly know, stoning curses.
- [1617] [Αἰγισθος]: **σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος**  
 du dieses sprichst unteren an|sitzend you these|things you|speak by|the|lower sitting|by
- [1618] **κῶπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;**  
 Ruder, herrschend|seienden der auf dem|Joch des|Speeres; at|the|oar, of|the|ruling of|the at yoke of|spear;
- [1619] **γνώσῃ γέρων ὦν ὡς διδάσκεισθαι βαρὺ**  
 du|wirst|erkennen Alter seiend dass belehrt|zu|werden schwer you|will|know old|man being that to|be|taught hard

- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.  
dem so|alten, besonnen|sein gesagt|worden.  
for so|aged, to|be|sensible having|been|said.
- [1621] δεσμός δὲ καὶ τὸ γῆρας αἶ τε νήστιδες  
Fessel aber und das Alter die und fastende  
bond but|now and the old|age the|ones|who and fasting
- [1622] δύαι διδάσκειν ἐξοχώταται φρενῶν  
zwei lehren ausgezeichnet|ste der|Sinnen  
miseries to|teach most|excellent of|minds
- [1623] ἱατρομάντεις· οὐχ ὀρᾶς ὀρῶν τάδε;  
Arzt|Seher. nicht siehst sehend dieses;  
healer|seers. not you|see seeing these;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.  
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen|habend du|leidest.  
against goads not kick, not having|struck you|may|suffer.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἥκοντας ἐκ μάχης μένων  
Frau, du die ankommend|seienden aus Schlacht bleibend  
O|woman, you the coming out|of battle remaining
- [1626] οἰκουρὸς εὐνήν ἀνδρὸς αἰσχύνων ἅμα  
Haus|hütend Bett des|Mannes beschämend zugleich  
home|staying bed of|husband shaming at|once
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;  
dem|Mann Feldherrn diesen du|beschlossest Tod;  
for|a|man general this you|planned doom;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ ταῦτα τᾶπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ.  
und dieses die|Worte der|Tränen ursprung|gebenden.  
and these|things insults of|weeping origin|leading.
- [1629] Ὀρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.  
dem|Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.  
to|Orpheus but|now tongue the opposite you|have.
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn führte alles von Laut mit|Freude,  
the indeed for was|leading all|things by|from sound with|joy,
- [1631] σὺ δ' ἐξορίνας νηπίους ὑλάγμασιν  
du aber auf|reizend kindischen Gekläffen  
you but|now out|of|tune childish howlings
- [1632] ἄξι· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῇ.  
du|wirst|führen. überwältigt|worden aber milderer wirst|erscheinen.  
you|will|lead. having|been|overpowered but|now more|tame you|may|appear.
- [1633] [Χορός]: ὥς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσῃ,  
dass doch du mir Tyrann der|Argiver sein|wirst,  
as indeed you to|me tyrant of|Argives you|will|be,
- [1634] ὃς οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,  
der nicht, seit diesem du|beschlossest Tod,  
who not, since for|this you|planned doom,
- [1635] δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.  
tun dieses Werk nicht wagtest eigen|händig.  
to|do this deed not you|dared by|yourself.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναῖκός ἦν σαφῶς·  
das denn betrügen von Frau war klar·  
the for to|deceive by a|woman was clearly·
- [1637] ἐγὼ δ' ὑποπτος ἐχθρὸς ἦ παλαιγενής.  
ich aber verdächtig feindlich war alt|geboren.  
I but|now suspect enemy was of|old.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι  
aus den aber dieses Gütern werde|versuchen  
out|of the but|now of|this goods I|will|try
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα  
herrschen der|Bürger- den aber nicht überred|baren  
to|rule of|citizens the but|now not persuadable
- [1640] ζεύξω βαρεῖαις οὔτι μοι σειραφόρον  
ich|werde|anspannen schweren keineswegs mir Strick|tragenden  
I|will|yoke with|heavy not|at|all for|me rope|led
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλής σκότῳ  
Gerste|genährten Füllen· aber der wenig|geliebte im|Dunkel  
barley|fed foal but the ill|loved with|darkness
- [1642] λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.  
Hunger Mit|bewohnend weich sie wird|ansehen.  
hunger co|dwelling soft them will|watch.



[1643] [Χορός]:	τί	δὴ	τὸν	ἄνδρα	τόνδ’	ἀπὸ	ψυχῆς	κακῆς
	warum why	doch indeed	den the	Mann man	diesen this	aus from	Seele soul	bösen evil
[1644]	οὐκ	αὐτὸς	ἡνέριζες,	ἀλλὰ	νιν	γυνή		
	nicht not	selbst yourself	tötetest, you slew,	sondern but	ihn him	Frau woman		
[1645]	χώρας	μίασμα	καὶ	θεῶν	ἐγχωρίων			
	des Landes of land	Befleckung pollution	und and	der Götter of gods	einheimischen local			
[1646]	ἔκτειν’;	Ὀρέστης	ἄρά	που	βλέπει	φάος,		
	tötete; has killed;	Orestes Orestes	wohl then	irgendwo perhaps	sieht sees	Licht, light,		
[1647]	ὅπως	κατελθὼν	δεῦρο	πρὺμνευ	τύχη			
	damit so that	hinab gekommen seiend having come down	hierher hither	günstigen with kindly	Fortune fortune			
[1648]	ἀμφοῖν	γένηται	τοῖνδε	παγκρατῆς	φονεύς;			
	beider of both	werde may become	der beiden of these two	all mächtig all powerful	Mörder; murderer;			

## Schluss

[1649] [Αἰγισθος]:	ἀλλ’	ἐπεὶ	δοκεῖς	τάδ’	ἔρδειν	καὶ	λέγειν,	γνώση	τάχα
	aber but	weil since	du scheinst you seem	dieses these things	zu tun to do	und and	zu sagen, to say,	du wirst erkennen you will know	bald soon
[1650]	εἶα	δὴ,	φίλοι	λοχῖται,	τοῦργον	οὐχ	ἐκὰς	τόδε.	
	auf come on	nun, now,	Freunde O friends	Hinter lauerer, ambush men,	das Werk the work	nicht not	fern far	dieses. this.	
[1651] [Χορός]:	εἶα	δὴ,	ξίφος	πρόκωπον	πᾶς	τις	εὐτρεπιζέτω.		
	auf come on	nun, now,	Schwert sword	vor griffig hilt forward	jeder everyone	irgend einer someone	rüste er. let prepare.		
[1652] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ	κάγῳ	μὴν	πρόκωπος	οὐκ	ἀναίνομαι	θανεῖν.		
	aber but	und ich and I	wahrlich indeed	vor griffig ready	nicht not	leugne ich I refuse	zu sterben. to die.		
[1653] [Χορός]:	δεχομένοις	λέγεις	θανεῖν	σε·	τὴν	τύχην	δ’	αἰρούμεθα.	
	den Annehmenden to the accepting	sagst you say	zu sterben to die	dich· you·	das the	Schicksal fortune	aber but now	wählen wir. we choose.	
[1654] [Κλυταιμῆστρα]:	μηδαμῶς,	ὦ	φίλτατ’	ἀνδρῶν,	ἄλλα	δράσωμεν	κακά.		
	keineswegs, by no means,	o O	liebster dearest	der Männer, of men,	andere other	lassen uns tun let us do	Übel. evils.		
[1655]	ἀλλὰ	καὶ	τάδ’	ἐξαμῆσαι	πολλά,	δύστηνον	θέρος.		
	sondern but	auch and	dieses these things	ab lernten to thresh out	vieles, many,	elend wretched	Ernte. harvest.		
[1656]	πιμονῆς	δ’	ἄλις	γ’	ὑπάρχει·	μηδὲν	αἱματώμεθα.		
	der Not of affliction	aber but now	genug enough	doch at least	besteht· there is·	nichts nothing	bluten wir an. let us be blood stained.		
[1657]	στείχεται	αἰδοῖοι	γέροντες	πρὸς	δόμους,	πεπρωμένοις	τούσδε		
	geht go	ehrwürdige reverent	Greise elders	zu to	Häusern, houses,	zu geteilt seienden for the fated	diese these		
[1658]	πρὶν	παθεῖν	εἴξαντες	ὥρα·	χρῆν	τάδ’	ὡς	ἐπράξαμεν.	
	bevor before	leiden to suffer	nachgegeben habend having yielded	der Zeit· to the season·	es war nötig it was necessary	dieses these things	wie as	wir taten. we did.	
[1659]	εἰ	δέ	τοί	μόχθων	γένοιτο	τῶνδ’	ἄλις,	δεχοίμεθ’	ἄν,
	wenn if	aber but	dir indeed	Mühen of toils	würde werden might become	dieser of these	genug, enough,	würden wir annehmen we might accept	wohl, would,
[1660]	δαίμονος	χρηλῆ	βαρεῖα	δυστυχῶς	πεπληγμένοι.				
	des Daimon of daemon	mit Klaue with claw	schwer heavy	unglücklich unfortunately	geschlagen worden. having been struck.				
[1661]	ὥδ’	ἔχει	λόγος	γυναικός,	εἰ	τις	ἀξιοῖ	μαθεῖν.	
	so thus	hält holds	Rede speech	der Frau, of a woman,	wenn if	jemand someone	für würdig hält deems worthy	zu lernen. to learn.	
[1662] [Αἰγισθος]:	ἀλλὰ	τούσδ’	ἐμοί	ματαίαν	γλῶσσαν	ὥδ’	ἀπανθίσαι		
	aber but	diese these	mir to me	eitle vain	Zunge tongue	so thus	aus blühen zu lassen to pluck off		
[1663]	κάκβαλεῖν	ἔπη	τοιαῦτα	δαίμονος	πειρωμένους,				
	und hinaus werfen and to cast out	Worte words	solche such	des Daimon of daemon	versuchend seienden, trying,				
[1664]	σώφρονος	γνώμης	θ’	ἀμαρτεῖν	τὸν	κρατοῦντά	θ’	ὕβρισαι.	
	besonnenen of sensible	Meinung opinion	und and	fehl zugehen to err	den the	herrschend seienden ruling one	und and	freveln. to insult.	



- [1665] [Χορός]: οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἶη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.  
 nicht wohl der|Argiver dies wäre, den|Mann anschmeicheln schlechten.  
 not would of|Argives this might|be, a|man to|fawn|upon evil.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ' ἐγώ σ' ἐν ὑστέraisin ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.  
 aber ich dich in späteren Tagen werde|verfolgen noch.  
 but I you in later days I|pursue still.
- [1667] [Χορός]: οὐκ, ἐὰν δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ' ἀπευθύνῃ μολεῖν.  
 nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu|kommen.  
 not, if|ever a|daemon, Orestes hither may|direct to|come.
- [1668] [Αἰγισθος]: οἶδ' ἐγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.  
 ich|weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich|nährend|seiende.  
 I know I fleeing men hopes feeding|on.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιάινω τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.  
 tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist|es.  
 do, fatten, staining the justice, since at|hand.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἵσθι μοι δώσω ἅποινα τῇσδε μωρίας χάριν.  
 wisse mir geben|werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.  
 know for|me about|to|pay penalties of|this folly for|the|sake.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας.  
 prahle kühn|seiend, Hahn so|wie der|Weibchen nahe.  
 boast being|bold, rooster as of|females near.
- [1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ προτιμήσης ματαίων τῶνδ' ὕλαγμάτων· ἐγὼ  
 nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich  
 not you|may|prefer of|vain of|these howlings· I
- [1673] καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.  
 und du wir|werden|setzen herrschend|seiend dieser der|Häuser gut.  
 and you we|will|set ruling of|these of|houses well.